叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对话(dialogue) 000001

2. 对话(dialogue) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对话(Dialogue)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd]
The cover image was created from the title page by the transcriber and
这 覆盖 图像 曾是 创建 从 这 标题 页 经过 这 转录员 和
[ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
is placed in the public domain .
是 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片由转录者根据扉页制作，并置于公共领域。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
THE ENGLISH ASSOCIATION
这 英语 协会

英格兰协会

['daɪəlɔ:g]
Dialogue
对话

对话

[baɪ]
By
经过

经过

['æntəni] [hoʊp] ['hɔ:kɪnz] , [em] . [ə; eɪ] .
Anthony Hope Hawkins , M . A .
安东尼 希望 霍金斯 , M . 一个 .

安东尼·霍普·霍金斯，硕士

['sʌmtaɪm] ['skɑ:lər] [ʌv; əv] ['beiliəl] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd]
Sometime Scholar of Balliol College , Oxford
有时 学者 的 贝利奥尔学院 大学 , 牛津

牛津大学贝利奥尔学院前学者

(['praɪvətli] ['prɪntɪd])
(Privately Printed)
(私下 打印)

（内部印刷）

[noʊ'vembər] , -
November , 1909
十一月 , -

1909年11月

[æz; əz] [ðɪs] ['li:flət] [ɪz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
As this leaflet is privately printed by special permission of the Author ,
作为 这 传单 是 私下 打印 经过 特别的 允许 的 这 作者 ,

由于本传单系经作者特别许可私下印刷，

[noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑ:piz] [kæn; kən][bi:; bi][soʊld] . [[wʌn]]
no additional copies can be sold . [1]
不 额外的 副本 能 是 卖 . [1]

不得出售额外的副本。[1]

['daɪəlɔːg] [[wʌn]] [[wʌn]]
DIALOGUE **[1] [1]**
对话 [1] [1]

对话[1][1]

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
An address delivered to the members of the English Association ,
一个 地址 发表 到 这 成员 的 这 英语 协会 ,
[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 28 , 1909 .
十月 - , - .

1909 年 10 月 28 日向英国协会成员发表的讲话。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðɪs]
Although it is probable that the subject I have chosen to speak about this
虽然 它 是 可能 那 这 主题 我 有 选定 到 说话 关于 这
['iːvnɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][skoʊp][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] ,
evening is rather outside the ordinary scope of your proceedings ,
晚上 是 相当 外部 这 普通的 范围 的 你的 诉讼程序 ,

虽然我今晚选择谈论的话题可能与你们通常的议程范围有些出入，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [rɪsk][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'dres]
I have thought it better to take that risk than to attempt to address
我 有 想法 它 更好的 到 拿 那 风险 比 到 试图 到 地址
[juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [aɪ] ,
you on some topic which I ,
你 在 一些 话题 哪个 我 ,

我认为冒这个险比试图就某些我不太了解的话题与你交谈要好得多。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['nɑːvəlɪst][ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd]
as a working novelist and one who has made
作为 一个 在职的 小说家 和 一 WHO 有 制成
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk][laɪn]['ɔːlsoʊ] ,
experiments in the dramatic line also ,
实验 在 这 戏剧性 线 还 ,

作为一名职业小说家，同时也在戏剧领域进行过尝试，

[hæv; həv][hæd; həd] [les] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
have had less occasion to study ,
有 有 较少的 场合 到 学习 ,

学习机会较少

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [dɪ'zɜːrvɪŋ]
and therefore should be less likely to be able to say anything deserving
和 所以 应该 是 较少的 可能 到 是 有能力的 到 说 任何事物 值得
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɔːl]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz]
of your attention — not that I am at all confident of doing that even as
的 你的 注意力 — 不是 那 我 是 在 全部 自信的 的 正在做 那 甚至 作为
['mætərz] [stænd] .
matters stand .
事情 站立 .

因此，他不太可能说出任何值得你关注的话——当然，即便就目前的情况而言，我也完全没有信心做到这一点。

[jet] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Yet	perhaps	it	is	not	altogether	alien	to	the	spirit	of	this	Association
然而	也许	它	是	不是	共	外星人	到	这	精神	的	这	协会

[tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['teknɪk(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

to	consider	sometimes	a	more	or	less	technical	aspect	of	literature
到	考虑	有时	一个	更多的	或者较少的		技术的	方面	的	文学

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

然而，有时考虑文学本身的一些或多或少的技术性方面，或许并不完全违背本协会的精神。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

even	though	its	main	object	may	be	to	promote	the	study	of
甚至	尽管	它是	主要的	目的	可能	是	到	推动	这	学习	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

即使其主要目的是为了促进文学研究；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌʌndər'teɪkən] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [meɪ] ['fɑːstər] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn]

such	a	discussion	,	undertaken	from	time	to	time	,	may	foster	that	interest	in
这样的	一个	讨论	,	已	从	时间	到	时间	,	可能	促进	那	兴趣	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

不时进行的此类讨论或许能够培养人们对文学的兴趣。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [end][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ɪts] ['stʌdi] [mʌst; məst] [dɪ'pend] .

on	which	in	the	end	the	spread	of	its	study	must	depend	.
在	哪个	在	这	结尾	这	传播	的	它是	学习	必须	依赖	.

最终，这项研究的传播将取决于此。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌtʃ] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

With	that	much	said	by	way	of	justification	,	or	of	apology	,	as	you	will	,
和	那	很多	说	经过	方式	的	理由	,	或者	的	道歉	,	作为	你	将要	,

综上所述，无论是作为辩解还是道歉，

[aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [maɪ] [tæsk] .

I	proceed	to	my	task	.
我	继续	到	我的	任务	.

我继续执行我的任务。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Some	months	ago	I	happened	to	read	a	novel	in	the	whole	course	of	which
一些	几个月	前	我	发生	到	读	一个	小说	在	这	所有的	课程	的	哪个

['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt]

nobody	said	anything	—	not	one	of	the	characters	was	represented	in	the	act
无人	说	任何事物	—	不是	一	的	这	人物	曾是	代表	在	这	行为

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] .

of	speaking	to	another	with	the	living	voice	.
的	请讲	到	其他	和	这	活的	嗓音	.

几个月前，我偶然读了一本小说，小说里没有一个人说话——没有一个角色用鲜活的声音与另一个角色交谈。

[wʌn] [rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['kwoʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ['viːvə; 'vaɪvə]['voʊtʃi]

One	remark	was	indeed	quoted	in	a	letter	as	having	been	made	viva	voce
一	评论	曾是	的确	引	在	一个	信	作为	拥有	到过	制成	维瓦	voce

[ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] ,

on	a	previous	occasion	,
在	一个	以前的	场合	,

信中确实引用了一句话，说这句话是之前口头说过的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [dɪd][nɑ:t] [kə'mænd] [maɪ] [bɪ'li:f] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md]
but **this** **sudden** **breach** **of** **consistency** **did** **not** **command** **my** **belief** **—** **it** **seemed**
但 这 突然 违反 的 一致性 做过 不是 命令 我的 信仰 — 它 似乎

[laɪk][æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv]['verɪtəb(ə)l] [mju:ts] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd]
like **an** **assertion** **that** **in** **an** **assembly** **of** **veritable** **mutes** **somebody** **had**
喜欢 一个 断言 那 在 一个 集会 的 真正的 静音 某人 有

['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] .
suddenly **shouted** **.**
突然 喊叫 .

但这种突然的前后矛盾并没有赢得我的信任——这就像是在断言，在一群哑巴中，有人突然大声喊叫。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][meɪn][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['letərz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]
The **book** **was** **not** **in** **the** **main** **in** **the** **form** **of** **letters** **—** **it** **was** **almost**
这 书 曾是 不是 在 这 主要的 在 这 形式 的 信件 — 它 曾是 几乎

[pjʊr] ['nærətɪv] .
pure **narrative** **.**
纯的 叙述 .

这本书主要不是以书信体写成的，几乎完全是叙述性的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˌʌn'ri:əl] .
The **effect** **was** **worse** **than** **unreal** **.**
这 影响 曾是 更糟 比 虚幻 .

效果比不真实还要糟糕。

[æn; ən] [ɪn'tens] [sens] [ʌv; əv] ['laiflisnis] [wʌz; wəz] [prə'du:st] ;
An **intense** **sense** **of** **lifelessness** **was** **produced** **;**
一个 激烈的 感觉 的 无生命 曾是 生产 ;

一种强烈的死寂感油然而生；

[ju:; jʊ] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] — [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
you **moved** **among** **the** **dead** **—** **or** **even** **the** **shadows** **of** **the** **dead** **.**
你 已搬 之中 这 死的 — 或者 甚至 这 阴影 的 这 死的 .

你穿梭于死者之间——或者甚至是死者的影子之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] ['raɪtər]
It **was** **a** **lesson** **in** **the** **importance** **of** **dialogue** **in** **fiction** **which** **no** **writer**
它 曾是 一个 课 在 这 重要性 的 对话 在 小说 哪个 不 作家

[kʊd; kəd]['evər] [fər'get] .
could **ever** **forget** **.**
可以 曾经 忘记 .

这给所有作家上了一堂关于小说中对话重要性的课，他们永远不会忘记。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ['daɪəlɔ:g] ?
What **,** **then** **,** **is** **this** **dialogue** **?**
什么 , 然后 , 是 这 对话 ?

那么，这段对话究竟是什么？

['fɔ:rməli] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:dz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['eni] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — ['eni] [tɔ:k] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [ɔ:r]
Formally **defined** **it** **includes** **,** **I** **suppose** **,** **any** **conversation** **—** **any** **talk** **in** **which** **two** **or**
正式地 定义 它 包括 , 我 认为 , 任何 对话 — 任何 讲话 在 哪个 二 或者

[mɔ:r] ['pɝ:sənz] [teɪk] [pɑ:rt] ;
more **persons** **take** **part** **;**
更多的 人 拿 部分 ;

从正式定义上讲，它包括任何对话——任何两人或多人参与的谈话；

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [iks'klu:dz] [ə; eɪ] ['mɑ:nəlɔ:g] , [wɪtʃ] [wʌn] [di'livəz] [waɪl] ['ʌðər] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
while **it** **excludes** **a** **monologue** **,** **which** **one** **delivers** **while** **others** **listen** **,** **and** **a**
尽管 它 不包括 一个 独白 , 哪个 一 交付 尽管 其他的 听 , 和 一个

[sə'lɪləkwi] ,
soliloquy **,**
独白 ,

虽然它不包括独白（一个人发表讲话而其他人聆听）和独白，

[wɪtʃ] [wʌn] [di'livəz] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di][tu:; tə]['lɪs(ə)n] — [ən'les] , [pər'tʃæns] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

which	one	delivers	when	there	is	nobody	to	listen	—	unless	,	perchance	,	behind	the
哪个	一	交付	什么时候	那里	是	无人	到	听	—	除非	,	或许	,	在后面	这

['ærəs] .

arras	.
阿拉斯	.

当无人倾听时，谁会发出这样的声音——除非，或许，躲在帷幔后面。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['daɪəlɔ:gz] [ɑ:r; ər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

But	some	dialogues	are	,	if	I	may	coin	a	word	,
但	一些	对话	是	,	如果	我	可能	硬币	一个	单词	,

但有些对话，恕我自夸一下，

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ˌdaɪə'lɑ:dʒɪk][ðæn; ðən] ['ʌðər] — [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

much	more	thoroughly	dialogic	than	others	—	there	is	much	more	of	what	is
很多	更多的	彻底	对话	比	其他的	—	那里	是	很多	更多的	的	什么	是

[ðə; ði]['ri:əl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

the	real	essence	of	the	matter	.
这	真实的	本质	的	这	事情	.

比其他作品更具对话性——它更多地触及了问题的本质。

[ðæt] ['ri:əl] ['es(ə)ns] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪndz][ɪn] [tɔ:k] — [ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l]

That	real	essence	I	take	to	be	the	meeting	of	minds	in	talk	—	the	reciprocal
那	真实的	本质	我	拿	到	是	这	会议	的	思想	在	讲话	—	这	互惠的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][maɪnd] .

exhibition	of	mind	to	mind	.
展览	的	头脑	到	头脑	.

我认为真正的本质在于谈话中思想的碰撞——思想与思想的相互展现。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['daɪəlɔ:gz] [ɪz]

The	most	famous	compositions	in	the	world	to	which	the	title	of	dialogues	is
这	最多	著名的	作品	在	这	世界	到	哪个	这	标题	的	对话	是

[ɪk'spresli] ['gɪv(ə)n] — ['pleɪtoʊz] [oʊn] — ['veri] ['greɪtli] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑ:ləti] .

expressly	given	—	Plato's	own	—	vary	greatly	in	this	essential	quality	.
明确地	给定	—	柏拉图的	自己的	—	各不相同	非常	在	这	基本的	质量	.

世界上最著名的、明确以对话录为题的作品——柏拉图自己的作品——在这个基本特征上差异很大。

[sʌm; səm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] : ['ʌðər] [bɪ'kʌm] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] ['mɪrli] [æn; ən]

Some	have	it	in	a	high	degree	:	others	become	in	great	measure	merely	an
一些	有	它	在	一个	高的	程度	:	其他的	变得	在	伟大的	措施	仅仅	一个

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

exposition	,
展览	,

有些作品高度具备这种特质；而另一些作品则在很大程度上仅仅沦为一种阐述。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ə'sents] [ɔ:r] [əd'mɪʃnz] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [

punctuated	by	assents	or	admissions	which	tend	to	become	almost	purely	a	matter	[
标点符号	经过	同意	或者	招生	哪个	趋向	到	变得	几乎	纯粹	一个	事情	[

[ˌtu:'tu:]]

2	]
2	]

其中穿插着同意或承认，而这些同意或承认往往几乎完全变成了一个问题[2]

[ʌv; əv][fɔ:rm] .

of	form	.
的	形式	.

形式。

['leɪtər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['daɪəlɔ:gz] , [laɪk] [lændɚz] , [gɪv] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

Later	philosophical	dialogues	,	like	Landor's	,	give	,	to	my	mind	,
之后	哲学	对话	,	喜欢	兰德尔	,	给	,	到	我的	头脑	,

后来的哲学对话，例如兰多尔的对话，在我看来，

['i:v(ə)n] [les] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ðoʊ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [meɪ] [wel] [bi:; bi]

even	less	the	impression	of	conversation	—	though	an	exception	may	well	be
甚至	较少的	这	印象	的	对话	—	尽管	一个	例外	可能	出色地	是

[meɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [nu:] [rɪ'pʌblɪk] .

made	to	some	extent	for	Mr	.	Mallock's	New	Republic	.
制成	到	一些	程度	为了	先生	.	-	新的	共和国	.

更遑论对话的印象了——尽管在某种程度上，马洛克先生的《新共和》杂志或许是个例外。

[bʌt; bət] ['spi:tʃɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tru:] ['daɪəlɔ:g] ,

But	speeches	are	not	true	dialogue	,
但	演讲	是	不是	真的	对话	,

但演讲并非真正的对话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	you	cannot	make	them	such	by	putting	in	a	succession	of	them	.
和	你	不能	制作	他们	这样的	经过	推杆	在	一个	演替	的	他们	.

你不能通过连续放置它们来使它们变成这样。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstəns] , [si:] ['mɪstər] . [loʊz] ['dɪkɪnsənz] ['mɑ:dərn][sɪm'poʊziəm] .

For	an	instance	,	see	Mr	.	Lowes	Dickinson's	Modern	Symposium	.
为了	一个	实例	,	看	先生	.	劳氏	狄金森的	现代的	座谈会	.

例如，请参阅洛伊斯·迪金森先生的《现代研讨会》。

[wʌn] [ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌn'stɪntɪd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl]

One	is	inclined	to	say	that	unstinted	liberty	of	interruption	is	essential	to	the	full
一	是	倾斜	到	说	那	毫不吝啬	自由	的	中断	是	基本的	到	这	满的

['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] — [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪts] [tru:] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌresɪ'prɑ:səti] ,

nature	of	dialogue	—	to	give	it	its	true	character	of	reciprocity	,
自然	的	对话	—	到	给	它	它是	真的	特点	的	互惠	,

人们倾向于认为，不受限制的插话自由对于对话的完整性至关重要——它赋予了对话真正的互惠性质。

[ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv]['kɑ:mbæt] .

of	exchange	,	and	often	of	combat	.
的	交换	,	和	经常	的	战斗	.

交流，以及经常发生的战斗。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [in'klainz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɑ:nəlɔ:g] — [tɔ:rdz] [æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][baɪ][wʌn] ,

Without	that	it	inclines	towards	the	monologue	—	towards	an	exposition	by	one	,
没有	那	它	斜坡	向	这	独白	—	向	一个	展览	经过	一	,

如果没有这种倾向，它就倾向于独白——倾向于一个人的阐述，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][baɪ] ['sevrəl] .

and	away	from	a	contribution	by	several	.
和	离开	从	一个	贡献	经过	一些	.

并且远离多人的贡献。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l] [gʊd] [tɔ:k] [kæn; kən][bi:; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:r]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l]

Thus	it	is	that	not	all	good	talk	can	be	cited	as	a	good	or	typical	example
因此	它	是	那	不是	全部	好的	讲话	能	是	引用	作为	一个	好的	或者	典型的	例子

[ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] .

of	dialogue	.
的	对话	.

因此，并非所有好的谈话都能被视为对话的良好或典型范例。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] — [let][ˌem 'i:][tɜ:rn]['heɪstɪli][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ]

I	have	taken	philosophical	examples	—	let	me	turn	hastily	to	something	which	,	I
我	有	已采取	哲学	示例	—	让	我	转动	草草	到	某物	哪个	,	我

[hoʊp][æt; ət] [li:st] ,

hope	at	least	,
希望	在	至少	,

我举了一些哲学方面的例子——现在让我赶紧转到一些我希望至少.....

[aɪ] [noʊ] ['ræðər] [mɔːr] [ə'baʊt] .
I know rather more about .
我 知道 相当 更多的 关于 .

我对此了解得更多。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɔːl] [lʌv] , [sæm] ['wɛlərz] [tɔːk] , [bʌt; bət] ['sæmz] [kri'eɪtər] [ɪz] ,
We all know , and doubtless all love , Sam Weller's talk , but Sam's creator is ,
我们 全部 知道 , 和 毫无疑问 全部 爱 , 山姆 韦勒的 讲话 , 但 山姆的 创作者 是 ,

我们都知道，而且无疑都喜欢萨姆·韦勒的演讲，但萨姆的创造者是……

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [mʌtʃ]
naturally enough , too much enamoured of him to give his interlocutors much
自然 足够的 , 也 很多 坠入爱河 的 他 到 给 他的 对话者 很多
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] .
of a chance .
的 一个 机会 .

当然，他太迷恋他了，根本不给与他交谈的人多少机会。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sæm] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [ɪz] ,
The whole is designed for the better exhibition of Sam — the other party is ,
这 所有的 是 设计 为了 这 更好的 展览 的 山姆 — 这 其他 派对 是 ,

整个设计都是为了更好地展示萨姆——另一方则是……

[ɪn] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , - ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] - — ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊpənɪŋz] .
in the slang of the stage , ' feeding him ' — giving him openings .
在 这 俚语 的 这 阶段 , - 喂养 他 - — 给予 他 开口 .

用舞台俚语来说就是“喂饱他”——给他机会。

[its] [wʌn] - ['saɪdɪd] .
It's one - sided .
它是 一 - 侧面 .

这是一边倒的。

[ə; eɪ] [kwaɪt] ['mɑːdərn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ɪts] [best] ,
A quite modern instance of the same kind , and one which , at its best ,
一个 相当 现代的 实例 的 这 相同的 种类 , 和 一 哪个 , 在 它是最好的 ,

这是一个相当现代的同类例子，而且在最好的情况下，

[ɪz] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
is not unworthy of being mentioned in the same breath ,
是 不是 不配 的 存在 提及 在 这 相同的 气息 ,

并非不值得与它们相提并论，

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['duːli] .
is to be found in The Conversations of Mr . Dooley .
是 到 是 成立 在 这 对话 的 先生 . 杜利 .

出自《杜利先生的对话录》。

- - - [gets] [noʊ] [tʃæns] , [hiː; hi] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] - ['fiːdər] - ;
' Hinnissey ' gets no chance , he is merely a ' feeder ' ;
- - - 获得 不 机会 , 他 是 仅仅 一个 - 喂料器 - ;

“欣尼西”没有机会，他只不过是个“喂料者”；

[ðə; ði] [hoʊl] [eɪm] [ɪz] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['duːli] .
the whole aim is the exhibition of the mind of Mr . Dooley .
这 所有的 目的 是 这 展览 的 这 头脑 的 先生 . 杜利 .

整个目的在于展现杜利先生的才智。

['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] ['trɪstrəm] ['ʃændi] — [tu:; tə][maɪ][maɪnd][sʌm; səm]
Contrast **with** **these** **the** **conversations** **in** **Tristram** **Shandy** **—** **to** **my** **mind** **some**
对比 和 这些 这 对话 在 特里斯特拉姆 香迪 — 到 我的 头脑 一些
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ,
of **the** **finest** **and** **,**
的 这 最好的 和 ,

与此形成鲜明对比的是《项狄传》中的对话——在我看来，其中一些对话堪称最精彩的，而且，

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [rɪ'gɑ:rdɪd] , [moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['daɪəlɔ:g] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .
scientifically **regarded** **,** **most** **perfect** **dialogue** **in** **English** **literature** **.**
科学地 认为 , 最多 完美的 对话 在 英语 文学 .

被科学界公认为英语文学中最完美的对话。

['evri] ['kærəktər] [hu:] [spi:ks] [kən'tribjuts] — ['ri:əli] [kən'tribjuts] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]
Every **character** **who** **speaks** **contributes** **—** **really** **contributes** **,** **and** **is** **not** **merely** **a**
每一个 特点 WHO 说话 贡献 — 真的 贡献 , 和 是 不是 仅仅 一个
['fi:dər] [ɔ:r][ə; eɪ][fɔɪl] .
feeder **or** **a** **foil** **.**
喂料器 或者 一个 挫败 .

每个说话的角色都做出了贡献——真正地做出了贡献，而不仅仅是提供信息或衬托。

[i:tʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz][oʊn][maɪnd] , [hɪz; ɪz][oʊn] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vju:] , [ænd; ənd] ['mænfəli] [ænd; ənd]
Each **has** **his** **own** **mind** **,** **his** **own** **point** **of** **view** **,** **and** **manfully** **and**
每个 有 他的 自己的 头脑 , 他的 自己的 观点 的 看法 , 和 勇敢地 和
[ˌɪndɪ'pendəntli] [mein'teinz] [ˌaɪ 'ti:] .
independently **maintains** **it** **.**
独立 保持 它 .

每个人都有自己的想法、自己的观点，并且都勇敢独立地坚持自己的观点。

['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][ɪz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [pet][pər'hæps] ,
Uncle **Toby** **is** **the** **author's** **pet** **perhaps** **,**
叔叔 托比 是 这 作者的 宠物 也许 ,

托比叔叔或许是作者的宠物。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz]['hɑ:rdli] [les] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃændi] — [waɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃændi] ,
but **I** **think** **he** **is** **hardly** **less** **fond** **of** **Mr** **.** **Shandy** **—** **while** **Mrs** **.** **Shandy** **,**
但 我 思考 他 是 几乎 较少的 喜爱 的 先生 . 香迪 — 尽管 太太 . 香迪 ,

但我认为他对尚迪先生的喜爱丝毫不减——而对尚迪太太，

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [slɑ:p] , ['kɔ:rpərəl] [trɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
Dr **.** **Slop** **,** **Corporal** **Trim** **,** **and** **the** **rest** **,**
博士 . 邋遢 , 下士 修剪 , 和 这 休息 ,

斯洛普医生、特里姆下士和其他人，

[ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kærəktəraɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [maʊðz] ,
are **all** **sharply** **defined** **and** **characterized** **out** **of** **their** **own** **mouths** **,**
是 全部 尖锐地 定义 和 特征化的 出去 的 他们的 自己的 嘴 ,

他们亲口描述的一切都清晰明确，个性鲜明。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['vælju:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [vju:z] .
and **have** **their** **independent** **value** **as** **well** **as** **their** **independent** **views** **.**
和 有 他们的 独立的 价值 作为 出色地 作为 他们的 独立的 浏览 .

它们各自具有独立的价值和独立的观点。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:k] [gʊd] ['mɑ:dərn][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ði:z] [ˌdaɪə'lɑ:dʒɪk] ['vɜ:rtʃʊ] ,
If **you** **would** **seek** **good** **modern** **examples** **of** **these** **dialogic** **virtues** **,**
如果 你 会 寻找 好的 现代的 示例 的 这些 对话 美德 ,

如果你想寻找这些对话美德的现代优秀范例，

[ju:; jʊ] [maɪt] [tɜ:rn][tu:; tə]['mɪstər] . - ['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ][ɔ:r][tu:; tə]['mɪstər] . ['dʒeɪkəbzɪz] ['stɔ:riz] .
you **might** **turn** **to** **Mr** **.** **Anstey's** **Voces** **Populi** **or** **to** **Mr** **.** **Jacobs's** **stories** **.**
你 可能 转动 到 先生 . - 声音 流行 或者 到 先生 . 雅各布的 故事 .

你可以去读安斯蒂先生的《人民之声》或者雅各布斯先生的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [moʊst][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz]

In	the	latter	the	things	that	make	you	laugh	most	are	often	not	in	themselves
在	这	后者	这	事物	那	制作	你	笑	最多	是	经常	不是	在	他们自己

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['wɪti] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nɑːt] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][wɪt] ;

remarkable	—	certainly	not	witty	and	indeed	not	aiming	at	wit	;
卓越	—	当然	不是	机智	和	的确	不是	瞄准	在	有	;

在后者中，最能让你发笑的事物本身往往并不引人注目——当然不诙谐，实际上也不是为了取悦观众；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɪbɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [kən'flɪktɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] — [ænd; ənd]

but	they	suddenly	exhibit	and	light	up	conflicting	points	of	view	—	and
但	他们	突然	展览	和	光	向上	冲突	积分	的	看法	—	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hjuːmər] [sprɪŋz] [fʊl] - [bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv]

irresistible	humour	springs	full	-	born	from	the	clash	of	outlook	and	of
无法抗拒	幽默	弹簧	满的	-	出生	从	这	冲突	的	前景	和	的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

但他们突然展现并阐明了相互矛盾的观点——而令人无法抗拒的幽默感正是从观点和性情的冲突中迸发出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['paʊər] [ɪn'herənt] [ɪn] ['daɪəlɔːg] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɑːrp]

It	is	precisely	this	power	inherent	in	dialogue	—	the	power	of	bringing	into	sharp
它	是	恰恰	这	力量	固有	在	对话	—	这	力量	的	带来	进入	锋利的

['vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] — [wɪtʃ] ['feɪvəz] [ðə; ði]

vision	the	conflict	of	characters	and	points	of	view	—	which	favours	the
想象	这	冲突	的	人物	和	积分	的	看法	—	哪个	恩惠	这

[ɪn'kriːst] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɑːdərn]['nɑːvəlz] .

increased	use	of	it	in	modern	novels	.
增加	使用	的	它	在	现代的	小说	.

正是对话所固有的这种力量——将人物和观点的冲突清晰地展现出来的力量——使得对话在现代小说中得到更广泛的运用。

['sɪriəs] ['mɑːdərn]['nɑːvəlz][tend][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

Serious	modern	novels	tend	to	deal	with	matters	of	debate	more	than	their
严肃的	现代的	小说	趋向	到	交易	和	事情	的	辩论	更多的	比	他们的

['priːdisesəz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ræŋk][dɪd] — [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [triːt] [mɔːr] ['friːli] [ʌv; əv]

predecessors	of	corresponding	rank	did	—	at	once	to	treat	more	freely	of
前任	的	相应的	秩	做过	—	在	一次	到	对待	更多的	自由	的

['mætərz] ['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] ,

matters	open	to	question	,
事情	打开	到	问题	,

严肃的现代小说往往比同等水平的前辈小说更多地探讨辩论性问题——一方面，它们更自由地处理有待商榷的问题；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] [mɔːr] ['mætərz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [θɔːt]

and	to	find	open	to	question	more	matters	than	our	ancestors	thought
和	到	寻找	打开	到	问题	更多的	事情	比	我们的	祖先	想法

— [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [əd'mɪtɪd] — [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['kætəgɔːri] .

—	or	at	all	events	admitted	—	to	come	within	that	category	.
—	或者	在	全部	活动	承认	—	到	来	之内	那	类别	.

并且，我们发现，比我们的祖先认为（或者至少承认）属于这一范畴的更多事项都值得质疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] [les] ['tiːdiəs] [tuː; tə][let][ə; eɪ][ænd; ənd][biː] [rɪ'viːl] [ðer; ðər]

It	is	both	more	efficacious	and	less	tedious	to	let	A	and	B	reveal	their
它	是	两个都	更多的	有效的	和	较少的	乏味	到	让	一个	和	B	揭示	他们的

['kærəktərz] [ænd; ənd] [vjuːz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

characters	and	views	to	one	another	than	for	the	author	to	tell	the
人物	和	浏览	到	一	其他	比	为了	这	作者	到	告诉	这

['riːdər] ['eɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [vjuːz] ,

reader	A's	character	and	views	,
读者	作为	特点	和	浏览	,

让A和B互相展现各自的性格和观点，比作者直接告诉读者A的性格和观点更有效、更不枯燥。

[ænd; ənd] [ðen] ['biːz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [vjuːz] ,

and	then	B's	character	and	views	,
和	然后	的	特点	和	浏览	,

然后是B的性格和观点，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [vjuːz]

and	to	add	the	obvious	statement	that	the	two	characters	and	views
和	到	添加	这	明显的	陈述	那	这	二	人物	和	浏览

['dɪfər] .

differ	.
不同	.

此外，还要补充一个显而易见的事实：这两个人物和观点是不同的。

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðeɪ] ['dɪfər] ; [ðə; ði]['drɑːmə][laɪz][ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

We	do	not	want	merely	to	be	told	they	differ	;	the	drama	lies	in	seeing	them
我们	做	不是	想	仅仅	到	是	讲述	他们	不同	;	这	戏剧	谎言	在	看到	他们

['difərɪŋ] ,

differing	,
不同	,

我们不想仅仅被告知它们不同；戏剧性在于看到它们之间的差异。

[ænd; ənd][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['grædʒuəli][dɪs'kloʊz][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪt'self][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

and	in	seeing	the	difference	gradually	disclose	and	establish	itself	until	it
和	在	看到	这	不同之处	逐步地	透露	和	建立	本身	直到	它

['kʌlmineits] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [drɔːn] ['bæt(ə)l] ,

culminates	in	a	struggle	and	ends	in	a	drawn	battle	,
达到顶峰	在	一个	斗争	和	结束	在	一个	绘制	战斗	,

眼看着这种差异逐渐显现并确立，直至最终演变成一场斗争，并以平局告终，

[ɔːr][ə; eɪ][hɑːrd] - [wʌn] ['vɪktəri] .

or	a	hard	-	won	victory	.
或者	一个	难的	-	韩元	胜利	.

或者一场来之不易的胜利。

[ʌv; əv] [[θriː]]

Of	[	3	]
的	[	3	]

[3]

[kɔːrs] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

course	,	when	a	man	is	fighting	alone	in	his	own	soul	,
课程	,	什么时候	一个	男人	是	斗争	独自的	在	他的	自己的	灵魂	,

当然，当一个人独自与自己的灵魂搏斗时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn][ə'næləsɪs] — [ɑːn][ˌænə'lɪtɪk] ['nærətɪv] ([ən'les] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][rɪ'zɔːrt][tuː; tə]

you	must	rely	on	analysis	—	on	analytic	narrative	(	unless	indeed	you	resort	to
你	必须	依靠	在	分析	—	在	分析	叙述	(	除非	的确	你	采取	到

[æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [dɪ'vaɪs]) ,

an	allegorical	device	)	,
一个	寓言式的	设备	)	,

你必须依靠分析——依靠分析性叙事（除非你真的诉诸寓言手法），

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [pər'hæps] [tuː] [taɪps]

but	where	there	is	a	conflict	between	two	men	—	representing	perhaps	two	types
但	在哪里	那里	是	一个	冲突	之间	二	男人	—	代表	也许	二	类型

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

但如果两个男人之间发生冲突——他们或许代表了两种不同类型的人——

[ɔ:r] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'spju:tɪd] [keɪs] — ['daɪəlɔ:g] [kʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi]

or	two	sides	of	a	disputed	case	—	dialogue	comes	more	and	more	to	be
或者	二	侧面	的	一个	争议	案件	—	对话	来	更多的	和	更多的	到	是

[ju:st] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['teknɪkli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mi:diəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

used	as	the	most	technically	effective	medium	at	the	writer's	disposal	.
用过的	作为	这	最多	技术上来说	有效的	中等的	在	这	作家的	处理	.

或者，对于一个有争议的案件的双方而言——对话正日益成为作家所能使用的最有效的技术手段。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn'kri:st] [ju:z] [ɪz] [nɑ:t] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

But	its	increased	use	is	not	limited	to	this	function	.
但	它是	增加	使用	是	不是	有限的	到	这	功能	.

但它的用途日益广泛，并不仅限于此功能。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [faʊnd] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

It	is	found	possible	to	employ	it	more	and	more	in	the	direct	interest	of
它	是	成立	可能的	到	采用	它	更多的	和	更多的	在	这	直接的	兴趣	的

['lɪtərəri] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [tek'ni:k] .

literary	form	and	technique	.
文学	形式	和	技术	.

人们发现，它越来越多地被用于直接提升文学形式和技巧。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['veri] ['meni] [fækts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [dɪ'zaɪɚz] [tu:; tə] [kən'veɪ]

There	are	very	many	facts	which	the	author	of	a	novel	desires	to	convey
那里	是	非常	许多	事实	哪个	这	作者	的	一个	小说	欲望	到	传达

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] .

to	his	readers	.
到	他的	读者	.

小说作者想要传达给读者的事实有很多。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'veid] [baɪ] ['nærətɪv] — [soʊ]

A	considerable	proportion	of	them	must	be	conveyed	by	narrative	—	so
一个	大量	部分	的	他们	必须	是	传递	经过	叙述	—	所以

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [geɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [kæn; kən] [bi:; bi] [kʌt] [daʊn] .

considerable	a	proportion	that	it	is	all	gain	if	the	number	can	be	cut	down	.
大量	一个	部分	那	它	是	全部	获得	如果	这	数字	能	是	切	向下	.

其中相当一部分必须通过叙述来传达——这个比例如此之大，以至于如果能减少叙述的数量，那将是莫大的收获。

[hɪr] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ju:z] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [eɪd] .

Here	a	skilful	use	of	dialogue	comes	to	the	author's	aid	.
这里	一个	熟练	使用	的	对话	来	到	这	作者的	援助	.

作者巧妙地运用对话来辅助叙述。

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .

To	take	an	example	.
到	拿	一个	例子	.

举个例子。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns]

The	author	wishes	to	acquaint	the	reader	with	the	heroine's	personal	appearance
这	作者	愿望	到	熟人	这	读者	和	这	女主角的	个人的	外貌

,

,

,

作者希望让读者了解女主人公的外貌。

[sɪns] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

since	the	reader	is	required	to	understand	the	hero's	passion	and	the
自从	这	读者	是	必需的	到	理解	这	英雄们	热情	和	这

['vɪlənz] [waɪlz] .

villain's	wiles	.
反派的	诡计	.

因为读者需要理解英雄的热情和反派的诡计。

[wi:; wi][ɔ:l] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ɪn] ['meni] [oʊld]['nɑ:vəlz] — ['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv]

We	all	recollect	how	in	many	old	novels	—	even	in	those	of	the	great	masters	of
我们	全部	追忆	如何	在	许多	老的	小说	—	甚至	在	那些	的	这	伟大的	大师	的

[ðə; ði][krɑ:ft] — [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kætəlɔ:g] [ðə; ði]['leɪdi:z] [tʃɑ:rmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst]

the	craft	—	the	fashion	was	to	catalogue	the	lady's	charms	on	her	first
这	工艺	—	这	时尚	曾是	到	目录	这	女士的	魅力	在	她	第一的

[ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

appearance	on	the	scene	.
外貌	在	这	场景	.

我们都记得，在许多老小说中——甚至在伟大作家的作品中——都流行在女主角首次出场时就列举她的魅力。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] — [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['lɑ:ks] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['kɜ:rlɪŋ] ['ʌpər]

There	they	all	were	—	the	raven	locks	,	the	flashing	eyes	,	the	short	curling	upper
那里	他们	全部	是	—	这	乌鸦	锁	,	这	闪烁	眼睛	,	这	短的	冰壶	上

[lɪp] , [et] ['sɛtɜ-ə] .

lip	,	et	cetera	.
唇	,	等	等等	.

她们都在那里——乌黑的头发，闪亮的眼睛，短而卷曲的上唇等等。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [smɔ:l]

You	read	them	—	and	according	to	my	experience	you	were	in	no	small
你	读	他们	—	和	根据	到	我的	经验	你	是	在	不	小的

['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'taɪərli] [fə'getiŋ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['wʊmən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ]

danger	of	entirely	forgetting	what	manner	of	woman	she	was	by	the	time	you
危险	的	完全	遗忘	什么	方式	的	女士	她	曾是	经过	这	时间	你

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] .

had	turned	half	a	dozen	pages	.
有	转向	一半	一个	打	页面	.

你读了之后——根据我的经验，当你翻了六七页之后，你很有可能完全忘记她是什么样的女人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

But	if	you	can	see	her	beauty	in	action	,	so	to	speak	,	it's	a	different
但	如果	你	能	看	她	美丽	在	行动	,	所以	到	说话	,	它是	一个	不同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但如果你能亲眼目睹她的美貌展现出来，那就完全是另一回事了。

[seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fi:tʃər] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['speʃ(ə)l] [stres] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

Say	that	her	eyes	are	the	feature	on	which	special	stress	is	desirable	.
说	那	她	眼睛	是	这	特征	在	哪个	特别的	压力	是	理想	.

可以说，她的眼睛是需要特别着重强调的部位。

['mɪrli] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [aɪz] - — [wel] , [ju:; jʊ][ək'sept][ðə; ði][fækt] ,

Merely	to	state	that	'	she	had	beautiful	blue	eyes	'	—	well	,	you	accept	the	fact	,
仅仅	到	状态	那	-	她	有	美丽的	蓝色的	眼睛	-	—	出色地	,	你	接受	这	事实	,

仅仅说"她有一双美丽的蓝眼睛"——好吧，你接受这个事实，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ju:; jʊ][koʊld] .

but	it	leaves	you	cold	.
但	它	树叶	你	寒冷的	.

但它却让人感到冷漠。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs]['kɑ:mplɪmənt] , ['gælənt] [jet] [nɑ:t] [əb'tru:sɪv] , [kæn; kən] ,

But	if	the	hero	,	by	a	dexterous	compliment	,	gallant	yet	not	obtrusive	,	can	,
但	如果	这	英雄	,	经过	一个	轻巧	赞扬	,	英勇	然而	不是	碍眼的	,	能	,

但如果英雄能够以巧妙的赞美——既绅士又不张扬——来表达，

[fɜ:rst] , [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ,

first	,	tell	you	about	the	eyes	,
第一的	,	告诉	你	关于	这	眼睛	,

首先，我来谈谈眼睛。

['sekəndli] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['θɜ:rdli] ,

secondly	**exhibit**	**to**	**you**	**the**	**effect**	**the**	**eyes**	**are**	**having**	**on**	**him**	**,**	**thirdly**	**,**
第二	展览	到	你	这	影响	这	眼睛	是	拥有	在	他	,	第三	,

其次，向你展示眼睛对他产生的影响；第三，

[get] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['fɔ:rθli] ,

get	**a**	**step**	**forward**	**in**	**his**	**relations**	**with**	**the**	**lady**	**,**	**and**	**fourthly**	**,**
得到	一个	步	向前	在	他的	关系	和	这	女士	,	和	第四	,

第四，让他与那位女士的关系更进一步；

['eɪdɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ,

aided	**by**	**her**	**reply**	**to**	**the**	**compliment**	**,**
协助	经过	她	回复	到	这	赞扬	,

在她对赞美的回应的帮助下，

[ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]

show	**you**	**how**	**she**	**is**	**disposed**	**to**	**receive**	**his**	**advances**	**—**	**the**	**result**	**is**	**that**	**the**
展示	你	如何	她	是	处置	到	收到	他的	进展	—	这	结果	是	那	这

['ɔ:θər] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] .

author	**has**	**done**	**more**	**and**	**has**	**done**	**it**	**better**	**.**
作者	有	完毕	更多的	和	有	完毕	它	更好的	.

向你展示她如何接受他的追求——结果是作者做得更多，也做得更好。

[aɪ] [hæv; həv] ['pɜ:rpəsli] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] — ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['trɪviəl] — ['ɪnstəns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

I	**have**	**purposely**	**chosen**	**a**	**simple**	**—**	**almost**	**a**	**trivial**	**—**	**instance**	**,**	**but**	**it**	**is**
我	有	故意	选定	一个	简单的	—	几乎	一个	琐碎的	—	实例	,	但	它	是

[nɑ:t] ['ðerfɔ:r] ,

not	**therefore**	**,**
不是	所以	,

我特意选择了一个简单——几乎是微不足道——的例子，但这并不意味着……

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['daɪələ:g] [kæn; kən] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə'vɔɪd]

I	**think**	**,**	**a**	**bad**	**example**	**of**	**how**	**the**	**use**	**of**	**dialogue**	**can**	**not**	**merely**	**avoid**
我	思考	,	一个	坏的	例子	的	如何	这	使用	的	对话	能	不是	仅仅	避免

['ti:diəm] ,

tedium	**,**
乏味	,

我认为，这是一个反面例子，说明对话的使用并不能仅仅避免枯燥乏味。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [su:'pri:mli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

though	**that**	**is**	**a**	**supremely**	**desirable**	**and**	**indeed**	**a**	**vital**	**thing**	**in**	**itself**	**,**
尽管	那	是	一个	至高无上	理想	和	的确	一个	必不可少的	事物	在	本身	,

虽然这本身是一件极其理想且至关重要的事情，

[bʌt; bət] [kæn; kən] ['ɔ:lsoʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ,

but	**can**	**also**	**give**	**a**	**natural**	**effect**	**instead**	**of**	**an**	**unnatural**	**,**
但	能	还	给	一个	自然的	影响	反而	的	一个	不自然	,

但它也可以产生自然的效果，而不是不自然的效果。

[ænd; ənd] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['vælju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['æktʃuəl]

and	**add**	**to**	**the**	**dramatic**	**value**	**of**	**a**	**fact**	**by**	**showing**	**it**	**in**	**actual**
和	添加	到	这	戏剧性	价值	的	一个	事实	经过	显示	它	在	实际的

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	**,**
手术	,

通过展示事实的实际运作情况，增加事实的戏剧性价值。

[prə'djʊsɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][æn; ən]['aɪtəm]
producing **results** **,** **instead** **of** **merely** **chronicling** **its** **existence** **,** **almost** **as** **an** **item**
生产 结果 , 反而 的 仅仅 编年史 它是 存在 , 几乎 作为 一个 物品
[ɪn][ə; eɪ][lɪst] .
in **a** **list** **.**
在 一个 列表 .

与其仅仅记录其存在，如同清单上的一项，不如创造成果。

['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] ,
Novelists **have** **realized** **this** **,**
小说家 有 已实现 这 ,

小说家们已经意识到了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ju'naɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi]
and **the** **realization** **of** **it** **unites** **with** **the** **reasons** **which** **I** **have** **already**
和 这 实现 的 它 联合 和 这 原因 哪个 我 有 已经
[tʌtʃt] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][traɪ][tu:; tə][wɜ:rk] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [θru:] ['daɪəlɔ:g] —
touched **upon** **to** **make** **them** **try** **to** **work** **more** **and** **more** **through** **dialogue** **—**
感动 之上 到 制作 他们 尝试 到 工作 更多的 和 更多的 通过 对话 —
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kærəktərz] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
more **and** **more** **to** **make** **the** **characters** **speak** **for** **themselves** **,**
更多的 和 更多的 到 制作 这 人物 说话 为了 他们自己 ,

而这种认识与我之前提到的那些原因结合起来，促使他们越来越多地尝试通过对话来创作——越来越多地让角色自己表达自己的想法。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
and **less** **and** **less** **to** **speak** **for** **them** **except** **when** **they** **must** **.**
和 较少的 和 较少的 到 说话 为了 他们 除了 什么时候 他们 必须 .

他们越来越少有机会代表自己发言，除非迫不得已。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][geɪn][ɔ:l] [raʊnd] — [ɪn] ['nætʃrəlnəs] , [ɪn]['drɑ:mə] , [ɪn] [kən'saɪsnəs] , [ænd; ənd][ɪn]
There **is** **a** **gain** **all** **round** **—** **in** **naturalness** **,** **in** **drama** **,** **in** **conciseness** **,** **and** **in**
那里 是 一个 获得 全部 圆形的 — 在 自然 , 在 戏剧 , 在 简明 , 和 在
['ʃeɪplinəs] .
shapeliness **.**
形状 .

各方面都有所提升——自然性、戏剧性、简洁性和优美性。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv]
It **remains** **,** **while** **we** **are** **on** **this** **point** **of** **the** **technical** **usefulness** **of**
它 遗迹 , 尽管 我们 是 在 这 观点 的 这 技术的 用处 的
['daɪəlɔ:g] ,
dialogue **,**
对话 ,

既然我们谈到了对话的技术效用，那么仍然需要指出：

[tu:; tə][noʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [tɜ:rn] .
to **note** **two** **or** **three** **other** **ways** **in** **which** **it** **serves** **the** **novelist's** **turn** **.**
到 笔记 二 或者 三 其他 方式 在 哪个 它 服务 这 小说家的 转动 .

还要注意它在小说家转折点上的另外两三种作用。

[hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ,
He **finds** **it** **exceedingly** **to** **his** **purpose** **if** **he** **wishes** **to** **be** **impersonal** **,**
他 发现 它 非常 到 他的 目的 如果 他 愿望 到 是 不具个人色彩 ,

如果他想保持客观中立，他会发现这非常有利于他的目的。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] , [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] , [ɔ:r][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [sə'spens] .
to **be** **impartial** **,** **to** **keep** **a** **secret** **,** **or** **to** **hold** **a** **situation** **in** **suspense** **.**
到 是 公正 , 到 保持 一个 秘密 , 或者 到 抓住 一个 情况 在 悬念 .

保持公正，保守秘密，或者让情况保持悬念。

[ˌaɪ 'tiː] [iˈneiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz]

It	enables	him	to	withdraw	behind	the	curtain	,	and	leave	his	characters
它	启用	他	到	提取	在后面	这	窗帘	,	和	离开	他的	人物

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] .

alone	with	the	reader	.
独自的	和	这	读者	.

这使他能够退到幕后，让笔下的人物独自面对读者。

[ˌaɪ 'tiː] [iˈneiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɑːmˈnɪʃəns] [wɪtʃ] ['nærətɪv] ['fɔːrsɪz]

It	enables	him	to	get	rid	of	the	air	of	omniscience	which	narrative	forces
它	启用	他	到	得到	摆脱	的	这	空气	的	全知全能	哪个	叙述	力量

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

这使他能够摆脱叙事强加给他的全知全能的姿态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drəˈmætɪs] [pərˈsoʊni] .

and	to	assume	the	limitations	of	his	dramatis	personae	.
和	到	认为	这	限制	的	他的	戏剧	人物	.

并接受他笔下人物的局限性。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [[fɔːr]]

By	so	doing	[	4	]
经过	所以	正在做	[	4	]

这样做[4]

[hiː; hi] [ædz] [riˈæləti][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['pʌpits] .

he	adds	reality	to	them	—	they	are	less	puppets	.
他	添加	现实	到	他们	—	他们	是	较少的	木偶	.

他赋予了他们真实感——他们不再是傀儡了。

['spiːkɪŋ] [θruː] ['eɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [siːz] ['oʊnli]['eɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Speaking	through	A's	mouth	,	he	sees	only	A's	point	of	view	,
请讲	通过	作为	嘴	,	他	看到	仅有的	作为	观点	的	看法	,

他借A的口说话，所以只能看到A的观点。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [θruː] ['biːz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

and	when	he	speaks	through	B's	mouth	his	knowledge	of	the	state	of
和	什么时候	他	说话	通过	的	嘴	他的	知识	的	这	状态	的

[ɪ'vents] [ɪz]['oʊnli]['biːz] ['nɑːlɪdʒ] ,

events	is	only	B's	knowledge	,
活动	是	仅有的	的	知识	,

当他通过B的口说话时，他对事件状况的了解就仅仅是B的了解。

[ænd; ənd][noʊ] ['greɪtər] .

and	no	greater	.
和	不	更大的	.

仅此而已。

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

He	may	often	desire	to	do	this	,
他	可能	经常	欲望	到	做	这	,

他可能经常想这样做，

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz][æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [liːd] [ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [ə'suːm] , [ˌɔːltə'geðər]

for	much	the	same	reasons	as	sometimes	lead	a	writer	to	assume	,	altogether
为了	很多	这	相同的	原因	作为	有时	带领	一个	作家	到	认为	,	共

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,

and	throughout	the	book	,
和	自始至终	这	书	,

出于与作者有时在整本书中所做的假设大致相同的原因，

[ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] ,

the	garb	of	one	of	the	characters	,	to	write	in	the	first	person	,
这	外衣	的	一	的	这	人物	,	到	写	在	这	第一的	人	,

用第一人称来描述其中一个角色的服装

[tuː; tə] [siː] ['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði]['hɪroʊ] [siːz] , [tuː; tə] [noʊ] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] ,

to	see	only	what	the	hero	sees	,	to	know	only	what	he	knows	,
到	看	仅有的	什么	这	英雄	看到	,	到	知道	仅有的	什么	他	知道	,

只能看到英雄所看到的，只能知道英雄所知道的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] .

and	to	feel	only	what	he	feels	.
和	到	感觉	仅有的	什么	他	感觉	.

并且只感受他所感受的。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [les] ['dræstɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The	use	of	dialogue	is	in	this	aspect	of	it	a	less	drastic	form	of	the	same
这	使用	的	对话	是	在	这	方面	的	它	一个	较少的	剧烈	形式	的	这	相同的

[dɪ'vaɪs] .

device	.
设备	.

从这个角度来看，对话的使用是同一手法的一种不那么激烈的形式。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [bʊks] — [aɪ]

I	have	tried	to	indicate	the	uses	of	dialogue	to	the	writers	of	books	—	I
我	有	尝试	到	表明	这	用途	的	对话	到	这	作家	的	图书	—	我

[mʌst; məst][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪʤ]['leɪtər][ɑːn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

must	say	a	word	or	two	about	the	stage	later	on	—	but	it	would	be	a
必须	说	一个	单词	或者	二	关于	这	阶段	之后	在	—	但	它	会	是	一个

[mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [hæz; həz][noʊ]['limits] .

mistake	to	suppose	that	its	employment	has	no	limits	.
错误	到	认为	那	它是	就业	有	不	限制	.

我已经尝试向书籍作者指出对话的用途——稍后我还要谈谈舞台——但认为对话的运用没有限制是错误的。

[wʌn][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tʌʧt] [ə'pɑːn] — [ə; eɪ][mæn][kɑːnt][tɔːk] ['daɪəlɔːg] [tuː; tə][hɪm'self] —

One	we	have	already	touched	upon	—	a	man	can't	talk	dialogue	to	himself	—
一	我们	有	已经	感动	之上	—	一个	男人	不能	讲话	对话	到	他自己	—

[wel] , [ən'les] ['hiːz][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

well	,	unless	he's	a	ventriloquist	,
出色地	,	除非	他是	一个	腹语师	,

我们之前已经提到过一点——人不可能自言自语——除非他是腹语表演者。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] - [hə'ləu] !

and	in	these	days	his	right	to	soliloquize	,	or	even	to	say	'	Hallo	!
和	在	这些	天	他的	正确的	到	自言自语	,	或者	甚至	到	说	-	你好	!

在如今这个时代，他有权独白，甚至有权说"你好！"

- [wen] ['hiːz][baɪ][hɪm'self] — [ɪk'sept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪz] ['kiːnli] ['kænvəst]

'	when	he's	by	himself	—	except	into	the	telephone	,	of	course	—	is	keenly	canvassed
-	什么时候	他是	经过	他自己	—	除了	进入	这	电话	,	的	课程	—	是	敏锐地	拉票

[ɔːr] ['stɜːrnli] [dɪ'naɪd] .

or	sternly	denied	.
或者	严厉地	否认	.

"当他独自一人时——当然，打电话除外——要么被仔细询问，要么被严厉拒绝。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['nesəseri] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] ['daɪəlɔːg] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk]

But	even	apart	from	this	necessary	limitation	on	dialogue	,	there	are	,	I	think
但	甚至	除	从	这	必要的	局限性	在	对话	,	那里	是	,	我	思考

, [noʊ] [daʊt] ['ʌðər] .

,	no	doubt	others	.
,	不	怀疑	其他的	.

但即使撇开这种对对话的必要限制不谈，我认为无疑还有其他限制。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['daɪəlɔːg] , [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd]
In 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **dialogue** 对话 **,** , **so** 所以 **excellent** 出色的 **a** 一个 **means** 方法 **of** 的 **exhibiting** 展出 **character** 特点 **and** 和
[ə'pɪnjən] ,
opinion 观点 **,** ,

首先，对话是展现人物性格和观点的绝佳方式，

[ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [ɔːr][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][moʊd][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] ['ækʃ(ə)n]
is 是 **on** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **not** 不是 **the** 这 **most** 最多 **appropriate** 合适的 **or** 或者 **effective** 有效的 **mode** 模式 **of** 的 **exhibiting** 展出 **action** 行动
— [ən'les] , [ðæt] [ɪz] ,
— — **unless** 除非 **,** , **that** 那 **is** 是 **,** ,

总体而言，这并非展现行动的最合适或最有效的方式——除非，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'siːvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
the 这 **whole** 所有的 **importance** 重要性 **of** 的 **the** 这 **action** 行动 **depends** 取决于 **on** 在 **how** 如何 **it** 它 **is** 是 **received** 已收到 **by** 经过 **one** 一 **of** 的
[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .
the 这 **parties** 各方 **to** 到 **the** 这 **dialogue** 对话 **.** .

这一行动的全部意义取决于对话一方如何看待它。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] .
Take 拿 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **a** 一个 **murder** 谋杀 **.** .

以一起谋杀案为例。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] ,
If 如果 **the** 这 **object** 目的 **is** 是 **to** 到 **tell** 告诉 **an** 一个 **ingenious** 巧妙 **and** 和 **thrilling** 惊险 **story** 故事 **of** 的 **a** 一个 **murder** 谋杀 **,** ,

如果目的是讲述一个构思巧妙、惊险刺激的谋杀故事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
it 它 **is** 是 **in** 在 **nine** 九 **cases** 案例 **out** 出去 **of** 的 **ten** 十 **far** 远的 **better** 更好的 **for** 为了 **the** 这 **author** 作者 **to** 到 **tell** 告诉 **it** 它 **himself** 他自己 **.** .

十有八九，作者自己讲述故事会更好。

[hiː; hi] [geɪnz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] ,
He 他 **gains** 收益 **nothing** 没有什么 **by** 经过 **putting** 推杆 **it** 它 **into** 进入 **the** 这 **mouth** 嘴 **of** 的 **a** 一个 **character** 特点 **,** ,

他通过让角色说出这句话并不会获得任何好处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['luːzɪz][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
and 和 **he** 他 **probably** 大概 **loses** 失败 **directness** 直接 **and** 和 **effect** 影响 **.** .

这样一来，他可能会失去直接性和感染力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][laɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɪt'self][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt]
But 但 **if** 如果 **the** 这 **import** 进口 **of** 的 **the** 这 **murder** 谋杀 **lies** 谎言 **not** 不是 **so** 所以 **much** 很多 **in** 在 **itself** 本身 **as** 作为 **in** 在 **the** 这 **effect** 影响
[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ] ,
the 这 **news** 消息 **of** 的 **it** 它 **may** 可能 **have** 有 **on** 在 **A** 一个 **,** ,

但是，如果谋杀案的意义不在于谋杀案本身，而在于谋杀案的消息可能对A产生的影响，

[biː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] , [biː] ;
B B **,** , **then** 然后 **it** 它 **is** 是 **good** 好的 **to** 到 **tell** 告诉 **it** 它 **to** 到 **A** 一个 **,** , **B** B **;** ;

B，那么最好告诉A、B；

[ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

the	reader	can	see	the	effect	in	operation	.
这	读者	能	看	这	影响	在	手术	.

读者可以从中看到实际效果。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ]

But	with	this	exception	I	think	it	may	be	taken	that	books	containing	much
但	和	这	例外	我	思考	它	可能	是	已采取	那	图书	包含	很多

[ɪk'stɜːrn(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

external	action	,
外部的	行动	,

但除了这个例外，我认为可以认为包含大量外部动作的书籍，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ræpɪd]['ækʃ(ə)n] , [wɪl] [tend] [tuː; tə][rɪ'laɪ] [les] [ɑːn] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

and	much	rapid	action	,	will	tend	to	rely	less	on	dialogue	,	and	more	on	narration	.
和	很多	迅速的	行动	,	将要	趋向	到	依靠	较少的	在	对话	,	和	更多的	在	旁白	.

节奏快、动作多的作品，往往较少依赖对话，更多依赖叙述。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz] ['daɪəlɔːg] [les] [kwɪk] - ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][də'rekt] , [bʌt; bət] [wen] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði]

Not	only	is	dialogue	less	quick	-	moving	and	direct	,	but	when	action	is	in	the
不是	仅有的	是	对话	较少的	快的	-	移动	和	直接的	,	但	什么时候	行动	是	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

对话不仅节奏较慢、不够直接，而且当涉及到动作场面时，

[ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][dʒʌst] [ðæt] ['nætʃrəlnəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ɪts] [oʊn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['diːlɪŋ]

it	loses	just	that	naturalness	which	is	so	pre	-	eminently	its	own	where	it	is	dealing
它	失败	只是	那	自然	哪个	是	所以	预	-	非常	它是自己的		在哪里	它	是	处理

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['tempərəmənts] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['kɔntræstid] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

with	a	clash	of	temperaments	or	with	contrasted	views	of	life	.
和	一个	冲突	的	性情	或者	和	对比	浏览	的	生活	.

当处理性格冲突或人生观对比时，它就失去了自身独有的那种自然感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]['sekənd][hænd] ,

It	seems	to	come	at	second	hand	,
它	似乎	到	来	在	第二	手	,

似乎是二手货。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ,

and	the	reader	feels	that	he	would	sooner	have	been	with	A	,
和	这	读者	感觉	那	他	会	很快	有	到过	和	一个	,

读者会觉得他宁愿和A在一起。

[huː] ['riːəli] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] , [ðæn; ðən] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][biː] ,

who	really	saw	the	thing	done	,	than	merely	with	B	,
WHO	真的	锯	这	事物	完毕	,	比	仅仅	和	B	,

真正亲眼见证事情完成的人，不仅仅是B。

[huː] [ɪz]['oʊnli] ['biːɪŋ] [toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] ['wɪtnəs] .

who	is	only	being	told	about	it	by	the	actual	witness	.
WHO	是	仅有的	存在	讲述	关于	它	经过	这	实际的	证人	.

他只是从实际目击者那里得知此事。

[ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ri:dər] [ɪz] [fə'ti:gd] [baɪ] [tu:] [mʌtʃ]
Again , I think there is little doubt that the ordinary reader is fatigued by too much
再次 , 我 思考 那里 是 小的 怀疑 那 这 普通的 读者 是 疲劳 经过 也 很多
['tɔ:kɪŋ] ,
talking ,
说 ,

再次强调，我认为普通读者肯定会对过多的文字感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['nɑ:v(ə)l] , ['meɪnli] [ri'laiŋ] [ɑ:n] ['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd][ri'dju:siŋ] ['nærətɪv] [tu:; tə]
and that a long novel , mainly relying on dialogue and reducing narrative to
和 那 一个 长的 小说 , 主要 依靠 在 对话 和 减少 叙述 到
[ə; eɪ] ['mɪrli] [sə'bɔ:rdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
a merely subordinate position ,
一个 仅仅 下属 位置 ,

而且这是一部长篇小说，主要依靠对话，将叙事降格为次要地位。

[ɪz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ti:diəs] .
is in great danger of becoming tedious .
是 在 伟大的 危险 的 成为 乏味 .

极有可能变得乏味。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [weɪz] — [ɔ:r] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
This it may do in one of two ways — or , if it is very unfortunate ,
这 它 可能 做 在 一 的 二 方式 — 或者 , 如果 它 是 非常 不幸 ,

这可能通过以下两种方式之一实现——或者，如果非常不幸的话，

[ɪn][bəuθ] — [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
in both — at different places .
在 两个都 — 在 不同的 地方 .

两者都有——但地点不同。

[ðə; ði] ['raɪtər] [meɪ] [traɪ][tu:; tə] [tel] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ] ['daɪəlɔ:g] ,
The writer may try to tell too much by dialogue ,
这 作家 可能 尝试 到 告诉 也 很多 经过 对话 ,

作者可能试图通过对话表达过多的内容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [spi:k] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
with the result that his characters speak at great length ,
和 这 结果 那 他的 人物 说话 在 伟大的 长度 ,

结果就是他笔下的人物说话很长。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tɔplz] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [di'vaidz] ['daɪəlɔ:g] [frʌm; frəm] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] .
and he topples over the line which divides dialogue from speech - making .
和 他 倾倒 超过 这 线 哪个 分割 对话 从 演讲 - 制作 .

他越过了对话与演讲之间的界限。

[ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
Or , on the other hand , alive to the perils of speech - making ,
或者 , 在 这 其他 手 , 活 到 这 危险 的 演讲 - 制作 ,

或者，另一方面，要意识到演讲的风险，

[hi:; hi] [meɪ] [traɪ][tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp]['ɪntu:] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
he may try to cut it all up into question and answer ,
他 可能 尝试 到 切 它 全部 向上 进入 问题 和 回答 ,

他可能会尝试把所有内容都分成问答形式。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['kɑ:nstənt]['epɪˌgræmz][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɪt] .
and to enliven it by constant epigrams or some other form of wit .
和 到 活跃 它 经过 持续的 警句 或者 一些 其他 形式 的 有 .

并用不断出现的警句或其他形式的机智来活跃气氛。

[ðɪs] ['lætər] [ɪk'spi:diənt] [meɪ] [nɑ:t] [bɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
This latter expedient may not bore the reader so much as the speech - making ,
这 后者 权宜 可能 不是 钻孔 这 读者 所以 很多 作为 这 演讲 - 制作 ,

后一种权宜之计或许不会像演讲本身那样令读者感到厌烦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [fə'ti:g] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
but it will probably fatigue him more .
但 它 将要 大概 疲劳 他 更多的 .

但这可能会让他更加疲惫。

['daɪəlɔ:g] [dʌz] , [ɪn][fækt] , [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kleɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ri:dər] [ðæn; ðən] ['nærətɪv] .
Dialogue does , in fact , make a greater claim on the reader than narrative .
对话 做 , 在 事实 , 制作 一个 更大的 宣称 在 这 读者 比 叙述 .

事实上，对话比叙述更能吸引读者。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [tru:] ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] ['daɪəlɔ:g] .
I think this is true even when it is good dialogue .
我 思考 这 是 真的 甚至 什么时候 它 是 好的 对话 .

我认为即使是好的对话，这个道理也成立。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['skɪlfl] ['kɑ:ment] [ɔ:r] [dɪ'skrɪpʃn] — ['klevər]
Something may be done to help him by skilful comment or description — clever
某物 可能 是 完毕 到 帮助 他 经过 熟练 评论 或者 描述 — 聪明的
[steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] [[faɪv]]
stage - directions [5]
阶段 - 方向 [5]

可以通过巧妙的评论或描述来帮助他——巧妙的舞台指示[5]

[ɪn] [ɪ'fekt] — [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'praɪvd] , [ɔ:r] [kɜ'teɪld] ,
in effect — but none the less he is deprived , or curtailed ,
在 影响 — 但 没有任何 这 较少的 他 是 被剥夺的 , 或者 缩减 ,

实际上——但即便如此，他还是被剥夺了权利，或者说受到了限制。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [fɔ:rm][kæn; kən] [gɪv]
of much of the assistance on his way which the narrative form can give
的 很多 的 这 协助 在 他的 方式 哪个 这 叙述 形式 能 给
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

叙事形式能为他提供许多帮助，而这些帮助正是他前进的动力。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [wʊd] [bi:; bi] :
I think that probably the best advice to offer to a novice would be :
我 思考 那 大概 这 最好的 建议 到 提供 到 一个 新手 会 是 :

我认为给新手最好的建议可能是：

[æz; əz] [fju:] [lɔ:ŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] — [bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [ʃɔ:rt] [wʌnz] .
As few long conversations as possible — but as many short ones .
作为 很少 长的 对话 作为 可能的 — 但 作为 许多 短的 一个 .

尽量减少长时间的谈话，多进行短时间的谈话。

[let] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,
Let the dialogue break up the narrative ,
让 这 对话 休息 向上 这 叙述 ,

让对话打破叙事的单调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [kʌt] [ʃɔ:rt] ['eni] ['tendənsi] [tu:; tə][prʊ'lɪksəti][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] .
and the narrative cut short any tendency to prolixity in the dialogue .
和 这 叙述 切 短的 任何 趋势 到 罗唆 在 这 对话 .

叙述方式也避免了对话中出现冗长的倾向。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] ['daɪəlɔ:g] [baɪ] ['kɑ:ment] [ɔ:r]
Just **now** **I** **referred** **to** **the** **possibility** **of** **assisting** **dialogue** **by** **comment** **or**
只是 现在 我 指 到 这 可能性 的 协助 对话 经过 评论 或者
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description **,**
描述 ,

刚才我提到了可以通过评论或描述来辅助对话的可能性，

[mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə; eɪ] [pleɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'sɪstɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt]
much **as** **when** **you** **read** **a** **play** **you** **are** **assisted** **to** **follow** **and** **appreciate**
很多 作为 什么时候 你 读 一个 玩 你 是 协助 到 跟随 和 欣赏
[ðə; ði] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [in'sə:tid] [tu:; tə]
the **lines** **written** **to** **be** **spoken** **on** **the** **stage** **by** **the** **directions** **inserted** **to**
这 线条 书面 到 是 说 在 这 阶段 经过 这 方向 插入 到
[gaɪd] [ðə; ði]['æktər] .
guide **the** **actor** **.**
指导 这 演员 .

就像阅读剧本时，剧本中的指示会帮助你理解和欣赏台词，这些指示会指导演员在舞台上表演。

[ðɪs] ['refrəns] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
This **reference** **,** **I** **dare** **say** **,**
这 参考 , 我 敢 说 ,

我敢说，这个参考资料

[reɪzd] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] —
raised **in** **your** **minds** **the** **thought** **that** **the** **dialogue** **I** **have** **been** **speaking** **of** **—**
提高 在 你的 思想 这 想法 那 这 对话 我 有 到过 请讲 的 —
['daɪəlɔ:g] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] [ɪn]['nɑ:vəlz] — [ɪz] ['veri] ['rerli] [pjʊr] ['daɪəlɔ:g] [æt; ət][ɔ:l] .
dialogue **as** **it** **is** **used** **in** **novels** **—** **is** **very** **rarely** **pure** **dialogue** **at** **all** **.**
对话 作为 它 是 用过的 在 小说 — 是 非常 很少 纯的 对话 在 全部 .

这让我想到，我一直谈论的对话——小说中使用的对话——很少是纯粹的对话。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [wel] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][waɪd] ,
The **objection** **is** **well** **founded** **,** **and** **its** **application** **is** **wide** **,**
这 异议 是 出色地 创立 , 和 它是 应用 是 宽的 ,

这种反对意见很有道理，而且适用范围很广。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['veriz] [ɪ'mensli] .
though **the** **degree** **of** **its** **application** **varies** **immensely** **.**
尽管 这 程度 的 它是 应用 变化 非常 .

虽然其应用程度差异很大。

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [pjʊr] ['daɪəlɔ:g] , [wɪ'ðaʊt] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['i:v(ə)n][ɪn]
You **may** **find** **pure** **dialogue** **,** **without** **stage** **-** **directions** **,** **here** **and** **there** **,** **even** **in**
你 可能 寻找 纯的 对话 , 没有 阶段 - 方向 , 这里 和 那里 , 甚至 在
['nɑ:vəlz] .
novels **.**
小说 .

你或许会在小说中偶尔发现没有舞台指示的纯对话。

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
George **Borrow** **,** **for** **instance** **,** **is** **fond** **of** **it** **,**
乔治 借 , 为了 实例 , 是 喜爱 的 它 ,

例如，乔治·博罗就很喜欢它。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **is** **a** **master** **of** **a** **peculiar** **quality** **of** **it** **.**
和 是 一个 掌握 的 一个 奇特 质量 的 它 .

并且精通其中一种独特的品质。

[bʌt; bət][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][fɔːrm][ɪz] ['daɪəlɔːg] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['kɑːment] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn]
But **far** **the** **more** **general** **form** **is** **dialogue** **assisted** **by** **comment** **and** **description**
但 远的 这 更多的 一般的 形式 是 对话 协助 经过 评论 和 描述
— [ə; eɪ]['haɪbrɪd][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
— a hybrid kind of composition ,
— 一个 杂交种 种类 的 作品 ,

但更普遍的形式是对话，辅以评论和描述——一种混合的写作方式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [pleɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kærəktərz] - [maʊðz]
in which the author plays a double part , speaking through the characters ' mouths
在 哪个 这 作者 演出 一个 双倍的 部分 , 请讲 通过 这 人物 - 嘴
[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,
at one moment ,
在 一 片刻 ,

作者在其中扮演双重角色，有时通过角色的口说话，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər] ['ækʃnz] , ['dʒestʃərz] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ʌn'spoʊkən] [θɔːts] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] .
describing their actions , gestures , even their unspoken thoughts , at the next .
描述 他们的 行动 , 手势 , 甚至 他们的 未说出口的 想法 , 在 这 下一个 .

接下来，描述他们的行为、手势，甚至是他们未说出口的想法。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['daɪəlɔːg] .
This is the normal form of novel dialogue .
这 是 这 普通的 形式 的 小说 对话 .

这是小说对话的正常形式。

[ðə; ði][ˌveəri:'eiʃənz] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔːr] ['kɑːment] — [ʌv; əv]
The variations occur in the relative amount of this description or comment — of
这 变体 发生 在 这 相对的 数量 的 这 描述 或者 评论 — 的
[ðɪs] [steɪdʒ] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
this stage - direction ,
这 阶段 - 方向 ,

这些变化体现在对这一舞台指示的描述或评论的相对篇幅上。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
as I have called it .
作为 我 有 称为 它 .

正如我所称呼的那样。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['kɑːment] [ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
And I call it that because this comment or description takes the place of
和 我 称呼 它 那 因为 这 评论 或者 描述 需要 这 地方 的
[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - ['bɪznəs] - [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
what they call ' business ' on the stage .
什么 他们 称呼 - 商业 - 在 这 阶段 .

我之所以这样称呼它，是因为这种评论或描述取代了他们在舞台上所谓的“商业运作”。

[ðə; ði] ['æktɚz] [tæsk][ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['bɪznəs] - ,
The actor's task is divided between his words and his ' business ' ,
这 演员的 任务 是 分割 之间 他的 字 和 他的 - 商业 - ,

演员的任务分为台词和“表演”两部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] - ['bɪznəs] - [tuː; tə][help] [aʊt][ðə; ði]
and the playwright is entitled to rely on the ' business ' to help out the
和 这 剧作家 是 标题 到 依靠 在 这 - 商业 - 到 帮助 出去 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

剧作家有权借助“商业运作”来帮助润色剧本。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [dɪ'skraɪbz] [ɔ:r] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd]['dʒestʃərz][ʌv; əv]
just **as** **the** **novelist** **describes** **or** **comments** **on** **the** **actions** **and** **gestures** **of**
只是 作为 这 小说家 描述 或者 评论 在 这 行动 和 手势 的
[hɪz; ɪz] ['spi:kɚz] ,
his **speakers** **,**
他的 演讲者 ,

正如小说家描述或评论他笔下人物的行动和姿态一样，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rdz] [ðeɪ] [ju:z] .
in **order** **to** **assist** **and** **elucidate** **the** **meaning** **of** **the** **actual** **words** **they** **use** **.**
在 命令 到 协助 和 阐发 这 意义 的 这 实际的 字 他们 使用 .

为了帮助和阐明他们所用词语的实际含义。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə; eɪ] [pleɪ] — [nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['æktər] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
If **you** **read** **a** **play** **—** **not** **seeing** **the** **actors** **—** **and** **if** **the** **author** **has** **given**
如果 你 读 一个 玩 — 不是 看到 这 演员 — 和 如果 这 作者 有 给定
[noʊ][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [lʊk] [ɔ:r] [spi:k] — [æz; əz][tu:; tə]
no **stage** **-** **directions** **as** **to** **how** **the** **characters** **look** **or** **speak** **—** **as** **to**
不 阶段 - 方向 作为 到 如何 这 人物 看 或者 说话 — 作为 到
['weðər] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['æŋgər][ɔ:r] [fraɪt] ,
whether **they** **show** **anger** **or** **fright** **,**
无论 他们 展示 愤怒 或者 惊吓 ,

如果你读的是剧本——看不到演员——而且作者也没有给出任何关于角色外貌或说话方式的舞台指示——比如他们是否表现出愤怒或恐惧，

[ɔ:r] ['pleʒər] , [ɔ:r] [sər'praɪz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
or **pleasure** **,** **or** **surprise** **,** **for** **instance** **,** **you** **will** **find** **,** **I** **think** **,**
或者 乐趣 , 或者 惊喜 , 为了 实例 , 你 将要 寻找 , 我 思考 ,

例如，你会发现快乐或惊喜，我想。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kri:st] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — [pər'hæps][aɪ]
that **you** **have** **to** **read** **with** **an** **increased** **degree** **of** **attention** **—** **perhaps** **I**
那 你 有 到 读 和 一个 增加 程度 的 注意力 — 也许 我
[meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
may **say** **of** **sympathetic** **imagination** **—** **and** **that** **,**
可能 说 的 交感神经 想像力 — 和 那 ,

你必须更加专注地阅读——或许我应该说，要投入同情心和想象力——而且，

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi][ɪn] [daʊt] .
even **with** **this** **brought** **to** **bear** **,** **you** **will** **sometimes** **be** **in** **doubt** **.**
甚至 和 这 带来 到 熊 , 你 将要 有时 是 在 怀疑 .

即使考虑到这一点，你有时仍然会感到疑惑。

[soʊ][wɪð; wɪθ]['nɑ:v(ə)l] ['daɪəlɔ:g] .
So **with** **novel** **dialogue** **.**
所以 和 小说 对话 .

所以对话也变得新颖了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:r] ['kɑ:ment] [ˌɪntər'lɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl]
If **the** **author** **denied** **himself** **description** **or** **comment** **interlarded** **with** **the** **actual**
如果 这 作者 否认 他自己 描述 或者 评论 交错 和 这 实际的
[wɜ:rdz]['spoʊkən] ,
words **spoken** **,**
字 说 ,

如果作者拒绝在实际所说的话中加入描述或评论，

[hiː; hi] [wʊd] [set][ə; eɪ]['hɑːrdər][tæsk][bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz]

he	would	set	a	harder	task	both	to	his	own	skill	and	to	the	reader's
他	会	放	一个	更难	任务	两个都	到	他的	自己的	技能	和	到	这	读者的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

他会给自己和读者的智力都设定一个更艰巨的任务。

[ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , [laɪk][ðə; ði] - ['bɪznəs] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] ,

The	comments	of	the	novelist	,	like	the	'	business	'	of	the	playwright	,
这	评论	的	这	小说家	,	喜欢	这	-	商业	-	的	这	剧作家	,

小说家的评论，就像剧作家的"生意"一样，

[kloʊð] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəli]['spoʊkən][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] , [ɪk'spresɪŋ]

clothe	the	skeleton	of	the	actually	spoken	words	with	a	living	form	,	expressing
衣服	这	骨骼	的	这	实际上	说	字	和	一个	活的	形式	,	表达

[ɪt'self][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

itself	in	action	,
本身	在	行动	,

用鲜活的形式包裹住实际说出的话语的骨架，使其在行动中表达出来。

[ɪn]['dʒestʃər] , [baɪ] [fraunz] [ɔːr] [smaɪlz] , [baɪ] [terz] [ɔːr] ['læftər] .

in	gesture	,	by	frowns	or	smiles	,	by	tears	or	laughter	.
在	手势	,	经过	皱眉	或者	微笑	,	经过	眼泪	或者	笑声	.

通过手势，通过皱眉或微笑，通过眼泪或大笑。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [nɑːt]['oʊnli] ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]

I	have	little	doubt	that	if	we	possessed	not	only	Shakespeare's	words	,	but
我	有	小的	怀疑	那	如果	我们	拥有	不是	仅有的	莎士比亚的	字	,	但

['ʃeɪkˌspiːrz] - ['bɪznəs] - ,

Shakespeare's	'	business	'	,
莎士比亚的	-	商业	-	,

我毫不怀疑，如果我们不仅拥有莎士比亚的文字，而且拥有莎士比亚的"事业"，

['meni] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] [ðæt] ,

many	a	controversy	as	to	the	exact	meaning	of	this	passage	or	that	,
许多	一个	争议	作为	到	这	精确的	意义	的	这	通道	或者	那	,

关于这段文字或那段文字的确切含义，存在着许多争议。

['meni] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kærəktər] [ɔːr]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]

many	a	question	as	to	the	precise	character	or	mental	condition	of	this	or
许多	一个	问题	作为	到	这	精确的	特点	或者	精神的	状况	的	这	或者

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [pər'soʊni] ,

that	of	his	dramatis	personae	,
那	的	他的	戏剧	人物	,

关于他笔下人物的确切性格或精神状态，有很多疑问。

[kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ə'rɪzn] — [ænd; ənd] ['meni] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] ['tiːdiəs] ,

could	never	have	arisen	—	and	many	learned	,	and	possibly	some	tedious	,
可以	绝不	有	出现	—	和	许多	学习	,	和	可能	一些	乏味	,

[bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˌʌn'rɪtn] .

books	would	have	gone	unwritten	.
图书	会	有	已消失	不成文	.

就不会出现了——许多有学问的书籍，甚至一些枯燥乏味的书籍，也不会有人写出来。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][waɪd] ['riːdər]

so	far	as	I	know	—	but	I	hasten	to	add	that	I	am	not	a	wide	reader
所以	远的	作为	我	知道	—	但	我	趋	到	添加	那	我	是	不是	一个	宽的	读者

[ʌv; əv] [pleɪz] ,

of	plays	,
的	演出	,

据我所知——但我必须补充一点，我并不是一个广泛阅读剧本的人。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]['æktɪd] — ['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː]

though	I	am	much	addicted	to	seeing	them	acted	—	Mr	.	Bernard	Shaw
尽管	我	是	很多	上瘾	到	看到	他们	行动	—	先生	.	伯纳德	肖

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ɪk'splɔɪt] ['fʊli] [ðə; ði]

was	the	first	among	English	dramatists	to	see	and	exploit	fully	the
曾是	这	第一的	之中	英语	剧作家	到	看	和	开发	完全	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] ,

possibilities	of	stage	-	directions	in	helping	the	imagination	of	those	who	read	,
可能性	的	阶段	-	方向	在	帮助	这	想像力	的	那些	WHO	读	,

虽然我非常喜欢看舞台剧演出——萧伯纳先生是英国剧作家中第一个看到并充分利用舞台指示来帮助读者发挥想象力的剧作家，

[æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [siː] , [hɪz; ɪz] [pleɪz] .

as	distinct	from	those	who	see	,	his	plays	.
作为	清楚的	从	那些	WHO	看	,	他的	演出	.

与那些观看他戏剧的人不同。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'pɪnjən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [[sɪks]]

Some	of	his	stage	-	directions	are	,	in	my	humble	opinion	,	among	the	[	6	]
一些	的	他的	阶段	-	方向	是	,	在	我的	谦逊的	观点	,	之中	这	[	6	]

依我拙见，他的一些舞台指示堪称[6]

[best] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [dʌn] — [tɜːrs] , ['hjuːmərəs] , [ɪn'saɪsɪv] , [kəm'pliːt] — [siː] , [fɔːr; fər]

best	things	he	has	ever	done	—	terse	,	humorous	,	incisive	,	complete	—	see	,	for
最好的	事物	他	有	曾经	完毕	—	简洁	,	幽默	,	尖锐	,	完全的	—	看	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

example	,	his	description	of	Mrs	.	Warren	.
例子	,	他的	描述	的	太太	.	沃伦	.

他写过的最好的东西——简洁、幽默、深刻、完整——例如，看看他对沃伦夫人的描述。

[bʌt; bət] ['nɒvəlɪsts] [wɜːr; wər] ['kwɪkər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

But	novelists	were	quicker	to	see	the	possibility	of	their	stage	-	directions	,
但	小说家	是	更快	到	看	这	可能性	的	他们的	阶段	-	方向	,

[ðer; ðər] ['kɑːments] [ɑːn] [mudz] ,

their	comments	on	moods	,
他们的	评论	在	情绪	,

但小说家们更快地看到了他们舞台指示和情绪评论的可能性。

[ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ɔːr][ðə; ði]['dʒestʃərz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrdz] .

their	descriptions	of	the	actions	or	the	gestures	accompanying	the	spoken	words	.
他们的	描述	的	这	行动	或者	这	手势	随同	这	说	字	.

他们对伴随口语的动作或手势的描述。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən] ,

When	you	talk	to	a	man	or	woman	,
什么时候	你	讲话	到	一个	男人	或者	女士	,

当你和男人或女人交谈时，

[juː; jʊ][dəunt] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɪrli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] .

you	don't	shut	your	eyes	and	merely	listen	to	the	voice	.
你	不	关闭	你的	眼睛	和	仅仅	听	到	这	嗓音	.

你不会闭上眼睛，只是静静地听着那个声音。

[juː; jʊ][duː]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] — [sɪns] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] - [jes] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli]

You	do	listen	carefully	to	the	voice	—	since	he	may	say	-	Yes	-	as	if	he	really
你	做	听	小心	到	这	嗓音	—	自从	他	可能	说	-	是的	-	作为	如果	他	真的

[ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

meant	it	,
意思是	它	,

你要仔细听他的声音——因为他可能会说"是"，就好像他是真心实意的一样。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæf] - [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	as	if	he	only	half	-	meant	it	,
或者	作为	如果	他	仅有的	一半	-	意思是	它	,

或者仿佛他只是半真半假地这么想，

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

or	as	if	he	meant	just	the	opposite	—	but	you	also	watch	his	eyes	and
或者	作为	如果	他	意思是	只是	这	对面的	—	但	你	还	手表	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ænd; ənd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] ['meni]

his	mouth	—	and	in	moments	of	strong	excitement	it	is	recorded	of	many
他的	嘴	—	和	在	时刻	的	强的	激动	它	是	记录	的	许多

[ə; eɪ] ['vɪlən] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [twɪtʃt] ,

a	villain	that	his	fingers	twitched	,
一个	恶棍	那	他的	手指	抽搐	,

或者仿佛他的意思恰恰相反——但你也要观察他的眼睛和嘴巴——据记载，许多恶棍在极度激动时，手指都会抽搐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['herəʊɪn] [ðæt] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [hiːvd] ; [soʊ]['fɪŋgərz][ænd; ənd]['buzəmz]

and	of	many	a	heroine	that	her	bosom	heaved	;	so	fingers	and	bosoms
和	的	许多	一个	女英雄	那	她	怀	喘息	;	所以	手指	和	胸部

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] .

are	worth	watching	too	.
是	值得	观看	也	.

许多女英雄的胸部都在起伏；所以手指和胸部也值得一看。

[naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli]

Now	the	point	is	that	a	skilful	use	of	these	stage	-	directions	can	not	only
现在	这	观点	是	那	一个	熟练	使用	的	这些	阶段	-	方向	能	不是	仅有的

[ɪ'mensli] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['daɪələːg] ,

immensely	assist	the	meaning	of	novel	dialogue	,
非常	协助	这	意义	的	小说	对话	,

关键在于，巧妙运用这些舞台指示不仅可以极大地帮助理解小说对话的含义，

[bʌt; bət][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ɪ'nɔːrməsli] [tuː; tə][ɪts][ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː][ænd; ənd]['merɪt] .

but	can	also	add	enormously	to	its	artistic	value	and	merit	.
但	能	还	添加	非常	到	它是	艺术	价值	和	优点	.

但也能够极大地提升其艺术价值和意义。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'fjuːz] [æn; ən] ['ætməsfɪr] , [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][hɪnt] ,

It	can	diffuse	an	atmosphere	,	impart	a	hint	,
它	能	扩散	一个	气氛	,	传授	一个	暗示	,

它可以营造氛围，传递暗示，

[kri'eɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [sə'spɛndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .

create	an	interest	by	a	dexterous	suspending	of	the	answer	.
创造	一个	兴趣	经过	一个	轻巧	暂停	的	这	回答	.

巧妙地欲言又止，从而引起读者的兴趣。

[ðɪs] [læst][ɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

This	last	is	,	from	a	professional	point	of	view	,
这	最后的	是	,	从	一个	专业的	观点	的	看法	,

从专业的角度来看，最后一点是：

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['prɪti] [trɪk] — [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [trɪk] ,

a	particularly	pretty	trick	—	it's	not	much	more	than	a	trick	,
一个	特别	漂亮的	诡计	—	它是	不是	很多	更多的	比	一个	诡计	,

一个特别漂亮的把戏——其实也只不过是个把戏而已。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [dɪ'vaɪs] — [ænd; ənd] ['stɝːn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [greɪt]

but	let	us	call	it	a	literary	device	—	and	Sterne	brought	it	to	great
但	让	我们	称呼	它	一个	文学	设备	—	和	斯特恩	带来	它	到	伟大的

[pər'fekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [nuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

perfection	—	and	knew	well	what	he	was	doing	.
完美	—	和	知道	出色地	什么	他	曾是	正在做	.

但让我们称之为一种文学手法——斯特恩将其运用得炉火纯青——他很清楚自己在做什么。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][kwoʊt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [berz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt]

I	will	make	bold	to	quote	a	passage	of	his	which	bears	on	the	whole	subject
我	将要	制作	大胆的	到	引用	一个	通道	的	他的	哪个	熊	在	这	所有的	主题

,

,

,

我斗胆引用他的一段话，这段话与整个主题息息相关。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	shows	both	his	method	and	the	absolute	consciousness	with	which	he
和	演出	两个都	他的	方法	和	这	绝对	意识	和	哪个	他

[ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['kændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

employed	it	—	to	say	nothing	of	the	shameless	candour	with	which	he
受雇	它	—	到	说	没有什么	的	这	不要脸	坦率	和	哪个	他

[lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [trɪk] .

laughs	at	his	own	trick	.
笑声	在	他的	自己的	诡计	.

这既展现了他的方法，也展现了他运用该方法时的绝对自觉——更不用说他毫不掩饰地嘲笑自己的伎俩了。

['kɔːrpərəl] [trɪm] [ɪz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [trɪstrəmz]

Corporal	Trim	is	discoursing	to	his	fellow	servants	on	the	death	of	Tristram's
下士	修剪	是	论述	到	他的	同伴	仆人	在	这	死亡	的	特里斯特拉姆的

['brʌðər] , ['mæstər] ['bɑːbi] .

brother	,	Master	Bobby	.
兄弟	,	掌握	鲍比	.

下士特里姆正在向他的同僚们讲述特里斯特拉姆的兄弟鲍比少爷的死讯。

- [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [hɪr] [naʊ] ?

'	Are	we	not	here	now	?
-	是	我们	不是	这里	现在	?

我们现在不就在这里吗?

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] (['straɪkɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ˌpəːpən'dikjuləli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

'	continued	the	Corporal	(	striking	the	end	of	his	stick	perpendicularly	upon	the
-	持续	这	下士	(	引人注目	这	结尾	的	他的	戳	垂直	之上	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

"下士继续说道（同时用棍子的末端垂直敲击地面），"

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [stə'bɪləti]) - [ænd; ənd] - (['drɑːpɪŋ]

so	as	to	give	an	emblem	of	health	and	stability	)	'	and	'	(	dropping
所以	作为	到	给	一个	徽	的	健康	和	稳定	)	-	和	-	(	下降

[hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]) - [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

his	hat	upon	the	ground	)	'	gone	in	a	minute	?
他的	帽子	之上	这	地面	)	-	已消失	在	一个	分钟	?

为了象征健康和稳定）"然后"（把帽子扔在地上）"一分钟就走了？"

- [ðen] ['stɝ:n] [daɪ'gresiz] , [ænd; ənd] [ri'pi:ts] — [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] .
' **Then Sterne digresses , and repeats — as his manner is .**
- 然后 斯特恩 离题 , 和 重复 — 作为 他的 方式 是 .

然后斯特恩又开始跑题，重复——就像他一贯的作风一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kʌmz] [bæk] — [ænd; ənd][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] :
But he comes back — and is good enough to explain :
但 他 来 后退 — 和 是 好的 足够的 到 解释 :

但他回来了——而且他有能力解释：

- [let] [ˌju: 'es]['oʊnli] ['kæri] [bæk] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə][ðə; ði][mɔ:r'tæləti][ʌv; əv] - [hæt] , - [hi:; hi]
' **Let us only carry back our minds to the mortality of Trim's hat , ' he**
- 让 我们 仅有的 携带 后退 我们的 思想 到 这 死亡 的 - 帽子 , - 他
[sez] .
says .
说道 .

"让我们只把注意力放在特里姆的帽子终将消逝这件事上吧，"他说。

- [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [hɪr] [naʊ] — [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
' **Are we not here now — and gone in a moment ?**
- 是 我们 不是 这里 现在 — 和 已消失 在 一个 片刻 ?

我们现在不是在这里，转眼间就会消失吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] — - [twʌz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][self] - ['evɪdənt] [trʊθs]
There was nothing in the sentence — ' twas one of your self - evident truths
那里 曾是 没有什么 在 这 句子 — - 那是 一 的 你的 自己 - 明显 真相
[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['evri] [deɪ] :
we have the advantage of hearing every day :
我们 有 这 优势 的 听力 每一个 天 :

这句话里什么都没有——这是你们那些不言而喻的真理之一，我们每天都能听到：

[ænd; ənd] [ɪf] [trɪm] [hæd; həd][nɑ:t] ['trʌstɪd] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
and if Trim had not trusted more to his hat than to his head ,
和 如果 修剪 有 不是 可信 更多的 到 他的 帽子 比 到 他的 头 ,

如果特里姆不是更信任他的帽子而不是他的脑袋，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
he had made nothing at all of it .
他 有 制成 没有什么 在 全部 的 它 .

他根本没做出任何成绩。

- [ænd; ənd][hi:; hi]['proʊsi:dz] :
' **And he proceeds :**
- 和 他 收益 :

然后他继续说道：

- [ten] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ([fɔ:r; fər] ['mætər] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n]
' **Ten thousand and ten thousand times ten thousand (for matter and motion**
- 十 千 和 十 千 时代 十 千 (为了 事情 和 运动
[ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnət]) [ɑ:r; ər][ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæt] [meɪ] [bi:; bi] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
are infinite) are the ways by which a hat may be dropped on the ground
是 无限) 是 这 方式 经过 哪个 一个 帽子 可能 是 掉落 在 这 地面
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'fekt] .
without any effect .
没有 任何 影响 .

"一顶帽子掉在地上不会产生任何影响，其方式有成千上万种，因为物质和运动是无限的。"

[hæd; həd][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][kæst][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [skɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [skwɜːtid]

Had	he	flung	it	,	or	thrown	it	,	or	cast	it	,	or	skimmed	it	,	or	squirted
有	他	扔	它	，或者		抛掷	它	，或者		投掷	它	，或者		脱脂	它	，或者		喷射

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	，

他把它扔出去，还是抛出去，还是撒出去，还是撇出去，还是喷出去？

[ɔːr][let][ˌaɪ ˈtiː][slɪp][ɔːr][fɔːl][ɪn] ['eni]['pɑːsəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ʌndər] ['hev(ə)n] — [hæd; həd][hiː; hi]

or	let	it	slip	or	fall	in	any	possible	direction	under	heaven	—	had	he
或者	让	它	滑	或者	落下	在	任何	可能的	方向	在下面	天堂	—	有	他

[drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [guːs] ,

dropped	it	like	a	goose	,
掉落	它	喜欢	一个	鹅	，

或者任其滑落或坠落到天涯海角的任何方向——如果他像丢鹅一样把它丢了，

[laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] , [laɪk][æn; ən][æs] — [ɔːr][ɪn] ['duːɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]

like	a	puppy	,	like	an	ass	—	or	in	doing	it	or	even	after	he	had	done	it
喜欢	一个	小狗	，	喜欢	一个	屁股	—	或者	在	正在做	它	或者	甚至	后	他	有	完毕	它

,

,
，

像小狗一样，像驴一样——或者在做这件事的时候，甚至在他做完这件事之后，

[hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɪni] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [feɪld] ,

had	looked	like	a	fool	,	like	a	ninny	,	like	a	nincompoop	—	it	had	failed	,
有	看起来	喜欢	一个	傻子	，	喜欢	一个	傻瓜	，	喜欢	一个	笨蛋	—	它	有	失败的	，

看起来像个傻瓜，像个笨蛋，像个蠢货——它失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

and	the	effect	upon	the	heart	had	been	lost	.
和	这	影响	之上	这	心	有	到过	丢失的	.

对心脏的影响已经消失了。

- [ænd; ənd][hiː; hi]['ɛndz] — [moʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] — - ['medɪteɪt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ə'pɑːn] -

'	And	he	ends	—	most	justifiably	—	'	Meditate	,	I	beseech	you	,	upon	Trim's
-	和	他	结束	—	最多	理所当然地	—	-	幽思	，	我	恳求	你	，	之上	-

[hæt] !

hat	!
帽子	！

“他最后——非常合理地——‘请你们好好想想特里姆的帽子！’”

- - [hæt] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli][stænd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][steɪdʒ] -

'	Trim's	hat	may	certainly	stand	as	an	instance	of	the	value	of	stage	-
-	-	帽子	可能	当然	站立	作为	一个	实例	的	这	价值	的	阶段	-

[də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]['nɑːv(ə)l] ['daɪəlɔːg] .

directions	to	novel	dialogue	.
方向	到	小说	对话	.

“特里姆的帽子无疑可以作为舞台指示对小说对话的价值的一个例子。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['æktʃuəli]['spoʊkən][wɜːrdz] — [ðə; ði]['riːəl][tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lɔkjətəz] —

Returning	to	actually	spoken	words	—	the	real	talk	between	the	interlocutors	—
返回	到	实际上	说	字	—	这	真实的	讲话	之间	这	对话者	—

[wiː; wi] [meɪ] [noʊt][ðə; ði] [greɪt] [əˌdæptə'bɪləti][ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [fɔːrm] .

we	may	note	the	great	adaptability	and	elasticity	of	the	dialogue	form	.
我们	可能	笔记	这	伟大的	适应性	和	弹性	的	这	对话	形式	.

回到实际的口语交流——对话双方之间的真实对话——我们可能会注意到对话形式具有很强的适应性和弹性。

[ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌæpəusaiəu'pi:sis] , [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] [ænd; ənd]

The	hesitation	,	the	aposiopesis	,	the	interruption	,	are	all	ready	and
这	犹豫	,	这	省略	,	这	中断	,	是	全部	准备好	和

['fleksəb(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] , [æpt][tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪnts] ,

flexible	devices	,	apt	to	convey	hints	,
灵活的	设备	,	易于	到	传达	提示	,

犹豫、停顿、打断，这些都是现成的、灵活的技巧，能够有效地传达暗示。

[ˌɪnju:'endəʊz] , [dauts] , [əb'dʒɛkʃənz] , [æpt][tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləns] [ɪn'klaɪnɪŋ]

innuendoes	,	doubts	,	objections	,	apt	to	convey	the	sense	of	a	balance	inclining
影射	,	疑虑	,	反对意见	,	易于	到	传达	这	感觉	的	一个	平衡	倾斜

[naʊ] [ðɪs] [weɪ] ,

now	this	way	,
现在	这	方式	,

暗示、怀疑、反对意见，都可能传达出一种天平现在向这一方向倾斜的感觉。

[naʊ] [ðæt] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌn][maɪnd] ['fi:lɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

now	that	,	to	show	one	mind	feeling	its	way	towards	a	knowledge	of	the	other	,
现在	那	,	到	展示	一	头脑	感觉	它是	方式	向	一个	知识	的	这	其他	,

现在，为了展现一种思维如何摸索着去了解另一种思维，

[waɪl] ['sedʒələsli] ['ga:diŋ] [ɪts] [oʊn] ['si:krɪts] .

while	sedulously	guarding	its	own	secrets	.
尽管	勤奋地	守护	它是	自己的	秘密	.

同时，它也严守着自己的秘密。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [si:k] [ðə; ði] ['brɔ:dər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['kɑ:mədi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [['sɛvən]]

Or	you	may	seek	the	broader	effects	of	comedy	with	the	sudden	[	7	]
或者	你	可能	寻找	这	更广泛	效果	的	喜剧	和	这	突然	[	7	]

或者，您可以寻求喜剧的更广泛影响，例如突然[7]

[bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][daɪ'vɜ:rdʒəns] , [ɔ:r][ʌv; əv][æn; ən] [ə'gri:mənt] [æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz]

betrayal	of	irreconcilable	divergence	,	or	of	an	agreement	as	complete	as
背叛	的	不可调和的	发散	,	或者	的	一个	协议	作为	完全的	作为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] ,

it	is	paradoxical	,
它	是	矛盾的	,

背叛不可调和的分歧，或者背叛一项既完整又自相矛盾的协议。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm]['toʊt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

or	of	the	mutual	helplessness	which	results	from	total	misunderstanding	of
或者	的	这	相互的	无助	哪个	结果	从	全部的	误解	的

[ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	one	by	the	other	,
这	一	经过	这	其他	,

或者说，是由于彼此完全误解而导致的相互无助。

[ɔ:r] , ['faɪnəli] ,

or	,	finally	,
或者	,	最后	,

或者，最后，

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn][bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɪ'vaɪs] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər]

of	the	well	-	worn	but	still	effective	device	—	a	favourite	one	in	the	theatre
的	这	出色地	-	磨损	但	仍然	有效的	设备	—	一个	最喜欢的	一	在	这	剧院

— [ʌv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [krɔ:s] - ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

—	of	two	people	talking	at	cross	-	purposes	,
—	的	二	人们	说	在	叉	-	目的	,

这种手法虽然老套但仍然有效——在戏剧界很受欢迎——就是让两个人各说各话，各说各话。

[wʌn] ['miːnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] ,

one	meaning	one	thing	,	the	other	a	different	one	,
一	意义	一	事物	,	这	其他	一个	不同的	一	,

一个意思是一种，另一个意思则不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [hɑːr'moʊniəs] [ə'griːmənt] [frʌm; frəm] ['ʌtərli]

and	the	pair	arriving	at	an	harmonious	agreement	from	utterly
和	这	一对	抵达	在	一个	和谐	协议	从	完全地

[ˌɪnhɑːr'moʊniəs] ['premɪsɪz] — [ðə; ði] [fɔːls] [ə'kɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [siːnz] [ʌv; əv]['kɑːmədi] .

inharmonious	premises	—	the	false	accord	of	a	hundred	scenes	of	comedy	.
不和谐的	前提	—	这	错误的	符合	的	一个	百	场景	的	喜剧	.

两人从完全不和谐的前提中达成了和谐的协议——这是一百个喜剧场景中虚假的和谐。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] ,

Such	are	some	of	the	arts	of	dialogue	,
这样的	是	一些	的	这	艺术	的	对话	,

这就是对话的艺术之一。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'næləsɪs] ,

as	they	are	employed	sometimes	in	the	task	of	serious	and	delicate	analysis	,
作为	他们	是	受雇	有时	在	这	任务	的	严肃的	和	精美的	分析	,

因为它们有时被用于严肃而精细的分析任务中。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [pjʊr]

as	for	example	by	Mr	.	Henry	James	,	sometimes	in	the	cause	of	pure
作为	为了	例子	经过	先生	.	亨利	詹姆斯	,	有时	在	这	原因	的	纯的

['kɑːmədi] , [æz; əz][baɪ] [dʒɪp] .

comedy	,	as	by	Gyp	.
喜剧	,	作为	经过	吉普赛人	.

例如亨利·詹姆斯先生，有时是为了纯粹的喜剧目的，例如吉普赛人。

[ðæt] ['leɪdi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

That	lady	made	an	interesting	experiment	.
那	女士	制成	一个	有趣的	实验	.

那位女士做了一个有趣的实验。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] , [wer'ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['eləkwənt] ,

She	tried	to	indicate	the	gestures	,	wherein	her	countrymen	are	so	eloquent	,
她	尝试	到	表明	这	手势	,	其中	她	同胞们	是	所以	雄辩	,

她试图用手势来表达，而她的同胞们正是用这些手势来雄辩地表达情感。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [noʊ'teɪʃn] — [soʊ] ['meni] [noʊts] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ɔːr][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]

by	a	system	of	notation	—	so	many	notes	of	interrogation	,	or	so	many	of
经过	一个	系统	的	符号	—	所以	许多	笔记	的	审讯	,	或者	所以	许多	的

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

通过一种符号系统——比如这么多疑问句，或者这么多感叹句，

['biːɪŋ] ['biːz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['eɪz]['spoʊkən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

being	B's	response	to	A's	spoken	observation	.
存在	的	回复	到	作为	说	观察	.

这是 B 对 A 的口头观察的回应。

[bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	here	,	I	think	,
但	这里	,	我	思考	,

但在这里，我认为，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][held][tu:; tə][hæv; həv] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] - ['bɪznəs] - [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]

she	must	be	held	to	have	resorted	to	'	business	'	as	we	have
她	必须	是	握住	到	有	复原	到	-	商业	-	作为	我们	有

[ɔ:l'redi] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'ti:] ,

already	discussed	it	,
已经	讨论	它	,

正如我们之前讨论过的，她必须被视为诉诸"商业手段"。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [tru:] ['daɪəlɔ:g] .

and	to	have	passed	beyond	true	dialogue	.
和	到	有	通过了	超过	真的	对话	.

已经超越了真正的对话。

[æn; ən] - [oʊ] - , [æn; ən] - [ɑ:] ! - [ɔ:r][ə; eɪ] - [həmf] !

An	'	Oh	'	,	an	'	Ah	!	'	or	a	'	Humph	!
一个	-	哦	-	,	一个	-	啊	!	-	或者	一个	-	哼	!

一声"哦"、"啊！"或一声"哼！"

- ['kɑ:nstɪtu:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪrɪ'du:səbl] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [meɪks]

'	constitute	about	the	irreducible	minimum	of	that	articulate	speech	which	makes
-	构成	关于	这	不可还原的	最低限度	的	那	能言善辩	演讲	哪个	制作

['daɪəlɔ:g] .

dialogue	.
对话	.

构成了能够进行对话的清晰言语的不可简化的最低限度。

[noʊts] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] [wəʊnt][kwaɪt][du:] .

Notes	of	exclamation	won't	quite	do	.
笔记	的	感叹	惯于	相当	做	.

仅仅用感叹号是不够的。

[wʌn] ['ʌðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [dɪ'zɜ:rvz] [ɪ'speʃl] ['menʃ(ə)n] .

One	other	function	of	dialogue	deserves	especial	mention	.
一	其他	功能	的	对话	值得	特别的	提到	.

对话的另一个功能值得特别一提。

[ən'les] [æn; ən] ['ɔ:θər] [ə'dɔpts] [ðə; ði]['dræstɪk] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] — [ðæt]

Unless	an	author	adopts	the	drastic	course	I	have	already	alluded	to	—	that
除非	一个	作者	领养	这	剧烈	课程	我	有	已经	暗示	到	—	那

[ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

of	sinking	himself	absolutely	in	the	personality	of	one	of	his	characters	and
的	下沉	他自己	绝对地	在	这	性格	的	一	的	他的	人物	和

['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][gɑ:rb][ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] — [æz; əz][fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l][dɪd]

writing	in	the	name	and	garb	of	that	character	—	as	for	example	did
写作	在	这	姓名	和	外衣	的	那	特点	—	作为	为了	例子	做过

[də'foʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] ,

Defoe	—	and	as	,
笛福	—	和	作为	,

除非作者采取我之前提到的那种极端做法——完全沉浸在笔下某个人物的性格中，并以该人物的名义和装束进行写作——例如笛福所做的那样——而且，

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dʌz] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] ,

for	example	,	does	Sir	Arthur	Conan	Doyle	,
为了	例子	,	做	先生	亚瑟	柯南	多伊尔	,

例如，柯南·道尔爵士就是如此吗？

[wen] [hi:; hi] [pleɪz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [tu:; tə] ['ʃɜ:rlɑ:k] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] - [li:d] - [æz; əz] [ðeɪ]

when	he	plays	Dr	.	Watson	to	Sherlock	Holmes's	'	lead	'	as	they
什么时候	他	演出	博士	.	沃森	到	夏洛克	福尔摩斯的	-	带领	-	作为	他们

[seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] — [ən'les] [hi:; hi] [dʌz] [ðɪs] ,

say	in	the	theatre	—	unless	he	does	this	,
说	在	这	剧院	—	除非	他	做	这	,

当他扮演华生医生，而夏洛克·福尔摩斯则扮演"主角"（正如戏剧界常说的那样）时——除非他这样做，

['daɪəlɔ:g] [ə'loʊn] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] - ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] - , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

dialogue	alone	will	enable	him	to	impart	'	local	colour	'	,	in	other	words	,
对话	独自的	将要	使能够	他	到	传授	-	当地的	颜色	-	,	在	其他	字	,

仅靠对话就能让他展现"地方特色"，换句话说，

[tu:; tə][set] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ri:dər] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['reɪsɪz][ɔ:r] ['klæsɪz] [fɑ:r]

to	set	before	his	reader	the	speech	and	the	mind	of	races	or	classes	far
到	放	前	他的	读者	这	演讲	和	这	头脑	的	种族	或者	课程	远的

['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] [θɔ:ts] ,

different	in	their	thoughts	,
不同的	在	他们的	想法	,

向读者展现思想观念迥异的种族或阶级的言语和思维方式，

[ɪn][ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['æktʃuəl][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd]

in	their	modes	of	expression	,	and	in	their	actual	vocabulary	and
在	他们的	模式	的	表达	,	和	在	他们的	实际的	词汇	和

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	,
发音	,

在他们的表达方式、实际词汇和发音方面，

[frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [tɜ:rm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['edʒukeɪtɪd] ['ri:dər] .

from	what	we	may	term	the	ordinary	educated	reader	.
从	什么	我们	可能	学期	这	普通的	受过教育	读者	.

指的是我们通常所说的受过教育的普通读者。

[skɔ:rz] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['kɑ:kni] ['kærəktərz] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdi:z] ['wesɪks] ['rʌstɪks] , ['mɪstər] .

Scores	of	Dickens's	cockney	characters	,	Mr	.	Hardy's	Wessex	rustics	,	Mr	.
得分	的	狄更斯的	伦敦东区口音	人物	,	先生	.	哈迪的	威塞克斯	乡村	,	先生	.

['kɪplɪŋz] ['soʊldʒərz] ,

Kipling's	soldiers	,
吉卜林的	士兵	,

狄更斯笔下众多伦敦东区人物、哈代笔下的威塞克斯乡民、吉卜林笔下的士兵，

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ['soʊlli] [ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [wʌt]

live	and	move	and	have	their	being	for	us	solely	in	virtue	of	what
居住	和	移动	和	有	他们的	存在	为了	我们	仅	在	美德	的	什么

[ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

they	say	and	the	way	they	say	it	.
他们	说	和	这	方式	他们	说	它	.

他们之所以能活着、行动、存在，完全是因为他们所说的话以及他们说话的方式。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .

In	fact	they	couldn't	be	described	—	they	must	be	seen	and	heard	.
在	事实	他们	不能	是	描述	—	他们	必须	是	已见	和	听到	.

事实上，它们无法用语言描述——必须亲眼所见、亲耳所闻。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

They	must	be	on	the	stage	.
他们	必须	是	在	这	阶段	.

他们必须在台上。

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [mʌst; məst][ju:z] — [ðer; ðər][kri:'eɪtɚz][mʌst; məst][ju:z][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ðæt]

Therefore	they	must	use	—	their	creators	must	use	for	them	—	that
所以	他们	必须	使用	—	他们的	创造者	必须	使用	为了	他们	—	那

['lɪtəreri] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] ,

literary	form	which	is	,
文学	形式	哪个	是	,

因此，他们必须使用——他们的创作者必须为他们使用——那种文学形式，即：

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twi:n] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðə; ði][fɔ:rm] ['kɑ:mən] [tu:; tə]

in	the	end	,	the	link	between	novels	and	the	stage	—	the	form	common	to
在	这	结尾	,	这	关联	之间	小说	和	这	阶段	—	这	形式	常见的	到

[bəuθ] — [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] .

both	—	the	form	of	dialogue	.
两个都	—	这	形式	的	对话	.

最终，小说和舞台之间的联系——两者共同的形式——是对话的形式。

[ðæt] [læst][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [li:dz] [ˌem 'i:]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn]

That	last	observation	leads	me	naturally	to	pass	on	to	the	literary	vehicle	in
那	最后的	观察	线索	我	自然	到	经过	在	到	这	文学	车辆	在

[wɪtʃ] ['daɪəlɔ:g] [ɪz][ɪn][ɪts]['glɔ:ri] — [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['ɪnstrəmənt] ,

which	dialogue	is	in	its	glory	—	in	which	it	is	the	sovereign	instrument	,
哪个	对话	是	在	它是	荣耀	—	在	哪个	它	是	这	主权	乐器	,

最后这一点自然而然地让我转向了对话得以充分展现其魅力的文学载体——对话在其中扮演着至高无上的角色。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

in	which	it	reaches	its	highest	level	of	independence	,
在	哪个	它	到达	它是	最高	等级	的	独立	,

它达到了最高的独立性水平，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [li:nz] [ɪts] ['laɪtəst] [ɑ:n]['eni] ['ʌðər] [eɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'herənt] [ɪn][ɪts] [oʊn] [kə'pæsəti] .

in	which	it	leans	its	lightest	on	any	other	aid	than	that	inherent	in	its	own	capacity	.
在	哪个	它	倾斜	它是	最轻	在	任何	其他	援助	比	那	固有	在	它是	自己的	容量	.

它最不依赖任何其他帮助，而只依靠自身固有的能力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['drɑ:mə] — [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æktʃuəl][steɪdʒ] .

This	is	the	drama	—	and	the	drama	written	for	the	actual	stage	.
这	是	这	戏剧	—	和	这	戏剧	书面	为了	这	实际的	阶段	.

这就是戏剧——而且是为真正的舞台而创作的戏剧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] - [pleɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] - [ni:d] [dɪ'teɪn] [ˌju: 'es] .

I	do	not	think	that	what	are	called	'	plays	for	the	study	'	need	detain	us	.
我	做	不是	思考	那	什么	是	称为	-	演出	为了	这	学习	-	需要	扣留	我们	.

我认为，那些所谓的"戏剧研究"没有必要耽误我们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'gri:] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] .

It	is	really	only	a	question	of	degree	in	each	case	.
它	是	真的	仅有的	一个	问题	的	程度	在	每个	案件	.

实际上，这只是程度上的差异而已。

[ðeɪ] ['i:ðər] [ə'prɑ:ksɪmət] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [steɪdʒ] - [pleɪ] [ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

They	either	approximate	closely	to	the	true	stage	-	play	or	,	on	the	other	hand	,
他们	任何一个	近似	密切	到	这	真的	阶段	-	玩	或者	,	在	这	其他	手	,

它们要么非常接近真实的舞台剧，要么，另一方面，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] ,

they	are	really	books	in	which	,
他们	是	真的	图书	在	哪个	,

它们实际上是一些书，其中.....

[baɪ] ['ɑ:rtɪfɪs] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][baɪ][æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [tu:] ['vɪzəb(ə)l] ,

by	artifice	and	often	by	an	effort	which	is	rather	too	visible	,
经过	技巧	和	经常	经过	一个	努力	哪个	是	相当	也	可见的	,

通过诡计，而且往往是通过一种过于显眼的努力，

[ðoʊz] [pɑːrts] [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [fɔːrm] ,

those	parts	that	would	naturally	assume	a	narrative	form	,
那些	部分	那	会	自然	认为	一个	叙述	形式	,

那些自然而然会呈现叙事形式的部分，

[ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] — [ɔːr] ['ræðər] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg]

are	presented	in	the	guise	of	dialogue	—	or	rather	not	so	much	of	dialogue
是	呈现	在	这	伪装	的	对话	—	或者	相当	不是	所以	很多	的	对话

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	are	now	discussing	it	,
作为	我们	是	现在	讨论	它	,

它们以对话的形式呈现——或者更确切地说，与其说是对话，不如说是我们现在讨论的这种形式。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['es(ə)ns] , ['iːðər] ['nærətɪv] ,

but	,	as	I	should	say	,	of	speeches	which	are	,	in	essence	,	either	narrative	,
但	,	作为	我	应该	说	,	的	演讲	哪个	是	,	在	本质	,	任何一个	叙述	,

但是，正如我应该说的，这些演讲本质上要么是叙述性的，

[ɔːr] [ˌɑːrgju'mentətɪv] , [ɔːr] [rɪ'flektɪv] , [ɔːr] ['hɔːrtətɪv] [ɪn] ['kærəktər] .

or	argumentative	,	or	reflective	,	or	hortative	in	character	.
或者	争论	,	或者	反光的	,	或者	劝诫	在	特点	.

或者具有辩论性、反思性或劝诫性。

[wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪt'self] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [[eɪt]]

We	may	come	then	to	the	theatre	itself	—	but	before	I	attempt	to	[	8	]
我们	可能	来	然后	到	这	剧院	本身	—	但	前	我	试图	到	[	8	]

那么我们就可以谈到剧院本身了——但在我尝试[8]

[seɪ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [steɪdʒ] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd] [bʊk] ['daɪəlɔːg] ,

say	anything	on	the	relations	between	stage	dialogue	and	book	dialogue	,
说	任何事物	在	这	关系	之间	阶段	对话	和	书	对话	,

关于舞台对白和书籍对白之间的关系，你有什么想说的吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['greɪtər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][steɪdʒ]

I	should	like	to	remind	you	again	that	even	this	greater	independence	of	stage
我	应该	喜欢	到	提醒	你	再次	那	甚至	这	更大的	独立	的	阶段

['daɪəlɔːg] [ɪz] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['æbsəluːt] .

dialogue	is	very	far	indeed	from	being	absolute	.
对话	是	非常	远的	的确	从	存在	绝对	.

我想再次提醒各位，即使舞台对话拥有更大的独立性，也远未达到绝对的程度。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] .

We	have	already	referred	to	the	stage	-	directions	.
我们	有	已经	指	到	这	阶段	-	方向	.

我们已经参考过舞台指示了。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['æmplɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['æktər] ,

These	are	amplified	by	the	actor	,
这些	是	放大	经过	这	演员	,

这些都被演员放大了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n][ɔːr][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][æt; ət]

of	his	own	motion	or	in	pursuit	of	the	instructions	he	receives	at
的	他的	自己的	运动	或者	在	追逐	的	这	指示	他	接收	在

[rɪ'hɜːrs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

出于自愿或根据排练时收到的指示。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][hɪz; ɪz] - ['bɪznəs] - — ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi]

The	result	is	his	'	business	'	—	everything	he	does	on	the	stage	except	what	he
这	结果	是	他的	-	商业	-	—	一切	他	做	在	这	阶段	除了	什么	他

[dʌz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

does	with	his	tongue	.
做	和	他的	舌头	.

结果就是他的"生意"——他在舞台上做的一切，除了他用舌头做的事情。

[ðə; ði] - ['bɪznəs] - [kaʊnts] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,

The	'	business	'	counts	for	much	,
这	-	商业	-	计数	为了	很多	,

"生意"很重要，

[bʌt; bət] [wʌt] [kaʊnts] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]['spoʊkən][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

but	what	counts	for	even	more	is	that	the	words	are	spoken	there	on	the
但	什么	计数	为了	甚至	更多的	是	那	这	字	是	说	那里	在	这

[steɪdʒ][baɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

stage	by	living	man	to	living	man	.
阶段	经过	活的	男人	到	活的	男人	.

但更重要的是，这些话是由活生生的人在舞台上对活生生的人说出来的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði] [ɪ'mens] [help] [ˌaɪ 'tiː]

I	think	it	is	hard	to	exaggerate	the	effect	of	this	—	the	immense	help	it
我	思考	它	是	难的	到	夸大	这	影响	的	这	—	这	巨大	帮助	它

['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .

gives	to	the	words	.
给予	到	这	字	.

我认为很难夸大它的效果——它对文字的巨大帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['vɪvɪdnəs] , [ðoʊ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

It	is	not	merely	a	question	of	vividness	,	though	that	is	important	enough	.
它	是	不是	仅仅	一个	问题	的	生动性	,	尽管	那	是	重要的	足够的	.

这不仅仅是生动性的问题，尽管生动性也很重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'proʊpriətnəs] ,

It	is	equally	,	or	even	more	,	a	question	of	appropriateness	,
它	是	同样地	,	或者	甚至	更多的	,	一个	问题	的	恰当性	,

这同样是一个，甚至更重要的一个，恰当性的问题。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [proʊ'siːd] .

of	the	words	matching	the	personality	from	which	they	proceed	.
的	这	字	匹配	这	性格	从	哪个	他们	继续	.

用词与说话者的个性相符。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [mætʃ] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd]

The	novelist	can	make	his	words	match	the	personality	which	he	has	created
这	小说家	能	制作	他的	字	匹配	这	性格	哪个	他	有	创建

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

in	his	own	mind	.
在	他的	自己的	头脑	.

小说家可以使自己的文字与他脑海中塑造的人物形象相符。

[wer] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Where	he	is	at	a	disadvantage	compared	with	the	playwright	is	that	it	is
在哪里	他	是	在	一个	劣势	比较的	和	这	剧作家	是	那	它	是

['ɪnfɪnətli] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

infinitely	harder	for	him	,
无限地	更难	为了	他	,

与剧作家相比，他的劣势在于，对他来说难度要大得多。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

in	spite	of	all	his	stage	-	directions	,	and	his	descriptions	,	and	his
在	尽管如此	的	全部	他的	阶段	-	方向	,	和	他的	描述	,	和	他的

[ə'næləsɪs] ,

analysis	,
分析	,

尽管他做了所有的舞台指示、描述和分析，

[tu:; tə][set] [ðæt] [ˌpɜ:rsə'næləti][æz; əz] [kəm'pli:tli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ri:dər] [æz; əz][ðə; ði][kɔ:r'pɔ:riəl]

to	set	that	personality	as	completely	before	his	reader	as	the	corporeal
到	放	那	性格	作为	完全地	前	他的	读者	作为	这	肉体

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər][sets] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] .

presence	of	the	actor	sets	it	before	the	audience	in	the	theatre	.
在场	的	这	演员	套	它	前	这	观众	在	这	剧院	.

要让读者完全感受到作者的个性，就像演员在剧院里以肢体语言将人物形象完整地呈现在观众面前一样。

[hens] [ðə; ði] [mætʃ] — [ðə; ði]['hɑ:rməni] — [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti] —

Hence	the	match	—	the	harmony	—	between	the	words	and	the	personality	—
因此	这	匹配	—	这	和谐	—	之间	这	字	和	这	性格	—

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪg'zɪst] ,

though	it	may	exist	,
尽管	它	可能	存在	,

因此，文字与个性之间的匹配——和谐——虽然可能存在，

[ɪz][æpt][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrli] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

is	apt	not	to	be	nearly	so	effective	in	the	book	as	on	the	stage	,
是	易于	不是	到	是	几乎	所以	有效的	在	这	书	作为	在	这	阶段	,

这本书的效果可能远不如舞台剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] [ɪts][mɑ:rk][æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [meɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]

and	a	line	that	misses	its	mark	as	written	in	the	one	may	triumph	in	the
和	一个	线	那	错过	它是	标记	作为	书面	在	这	一	可能	胜利	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一句在一种语言中未能奏效的台词，在另一种语言中却可能大获成功。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [spi:ks] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['paʊər] ,

thanks	to	the	man	who	speaks	it	—	to	his	skill	,	to	his	emotional	power	,
谢谢	到	这	男人	WHO	说话	它	—	到	他的	技能	,	到	他的	情绪	力量	,

感谢那位讲述这段故事的人——感谢他的技巧，感谢他的情感力量。

[nɑ:t]['seldəm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn]['kɑ:mədi] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

not	seldom	,	and	especially	in	comedy	,	even	to	his	personal	appearance	.
不是	很少	,	和	尤其	在	喜剧	,	甚至	到	他的	个人的	外貌	.

这种情况并不少见，尤其是在喜剧领域，甚至会影响到他的个人形象。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['kwɑ:lɪfaɪd][baɪ][ɪts]

In	a	word	the	independence	of	dialogue	on	the	stage	is	qualified	by	its
在	一个	单词	这	独立	的	对话	在	这	阶段	是	合格的	经过	它是

[dɪ'pendəns] [ɑ:n][ðə; ði]['æktər] .

dependence	on	the	actor	.
依赖性	在	这	演员	.

总之，舞台对话的独立性受到其对演员的依赖性的限制。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][du:] [wʌt] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [dʌz] [baɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['kɑ:ments] .

He	has	to	do	what	the	novelist	does	by	descriptions	and	comments	.
他	有	到	做	什么	这	小说家	做	经过	描述	和	评论	.

他必须像小说家那样，通过描述和评论来完成这项工作。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ;

He	has	to	clothe	the	skeleton	;
他	有	到	衣服	这	骨骼	;

他得给骷髅穿上衣服;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌnz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [greɪt] [ɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	if	it	has	been	one's	fortune	to	see	two	or	three	great	or	accomplished
和	如果	它	有	到过	一个人的	财富	到	看	二	或者	三	伟大的	或者	完成

['æktər] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt] ,

actors	play	the	same	part	,
演员	玩	这	相同的	部分	,

如果一个人有幸看到两到三位伟大或成就卓著的演员扮演同一个角色,

[ɪ'speʃəli] , [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk] [pleɪ] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['gaɪdɪd] — [ɔːr] ['træməld] — [baɪ]

especially	,	say	,	in	a	classic	play	,	where	they	are	not	guided	—	or	trammelled	—	by
尤其	,	说	,	在	一个	经典的	玩	,	在哪里	他们	是	不是	引导	—	或者	受束缚	—	经过

[tuː] ['meni] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

too	many	stage	-	directions	,
也	许多	阶段	-	方向	,

尤其是一些经典戏剧,演员们不会受到太多舞台指示的引导或束缚。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'strʌktɪd] — [pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər] - [ɪn'strʌktɪd] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

and	are	not	instructed	—	perhaps	sometimes	over	-	instructed	—	by	the	author	,
和	是	不是	指示	—	也许	有时	超过	-	指示	—	经过	这	作者	,

[wʌn] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

one	will	not	,	I	think	,
一	将要	不是	,	我	思考	,

如果作者没有进行指导——有时甚至是过度指导——我认为,一个人就不会.....

[daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [meɪ] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ə'fekt] [ðə; ði]

doubt	that	the	clothes	they	put	on	the	skeleton	may	very	considerably	affect	the
怀疑	那	这	衣服	他们	放	在	这	骨骼	可能	非常	相当	影响	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] [ə'nætəmi] ,

appearance	of	its	anatomy	,
外貌	的	它是	解剖学	,

我怀疑他们给骨架穿上的衣服可能会对骨架的解剖结构外观产生相当大的影响。

['sʌmtaɪmz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz] .

sometimes	seeming	to	alter	the	very	shape	of	the	bones	.
有时	似乎	到	改变	这	非常	形状	的	这	骨头	.

有时似乎会改变骨骼的形状。

[stɪl] , [ɔːl] [ə'lauənsiz] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] ['ɔfɚz] [ðə; ði] ['fʊlɪst] , [ðə; ði]

Still	,	all	allowances	made	,	it	remains	true	that	the	stage	offers	the	fullest	,	the
仍然	,	全部	津贴	制成	,	它	遗迹	真的	那	这	阶段	优惠	这	最	,	这

['fɛrɪst] ,

fairest	,
最公平	,

然而,即便考虑到所有因素,舞台仍然提供了最充分、最公平的展现方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [pjʊr] ['daɪəlɔːg] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	most	independent	opportunity	for	pure	dialogue	—	and	it	is
和	这	最多	独立的	机会	为了	纯的	对话	—	和	它	是

['nesəseri] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] — [haʊ'evər] [hɑːrd][ðə; ði] ['ænsər] [meɪ] [biː; bi] — [wʌt] [ɪ'fekt]

necessary	to	ask	the	question	—	however	hard	the	answer	may	be	—	what	effect
必要的	到	问	这	问题	—	然而	难的	这	回答	可能	是	—	什么	影响

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [hæz; həz][ə'pɑːn] ['daɪəlɔːg] .

the	medium	of	the	theatre	has	upon	dialogue	.
这	中等的	的	这	剧院	有	之上	对话	.

以及最独立的纯粹对话机会——而且有必要提出这个问题——无论答案多么艰难——戏剧媒介对对话有何影响。

[aɪ][æd'mɪt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] ['ænsər] .

I	admit	at	once	that	I	think	the	question	is	very	hard	to	answer	.
我	承认	在	一次	那	我	思考	这	问题	是	非常	难的	到	回答	.

我承认，我认为这个问题很难回答。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][fækt] [ðæt] ['daɪələ:g] [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪli] ['mu:vɪŋ]

We	are	in	presence	of	the	indisputable	fact	that	dialogue	which	is	highly	moving
我们	是	在	在场	的	这	无可争议的	事实	那	对话	哪个	是	高度	移动

[ɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [fɔ:l] [kwaɪt] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði][steɪʤ] — [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]

or	amusing	in	a	book	may	fall	quite	flat	on	the	stage	—	while	on	the	other	hand
或者	有趣	在	一个	书	可能	落下	相当	平坦的	在	这	阶段	—	尽管	在	这	其他	手

['daɪələ:g] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɑ:n][ðə; ði][steɪʤ] [meɪ] [saʊnd] ['i:ðər] ['ɑ:bviəs] [ɔ:r][bɔ:ld][ɪn]

dialogue	which	is	very	effective	on	the	stage	may	sound	either	obvious	or	bald	in
对话	哪个	是	非常	有效的	在	这	阶段	可能	声音	任何一个	明显的	或者	秃	在

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

我们面临着一个不容置疑的事实：书中非常感人或有趣的对话，在舞台上可能会显得平淡无奇；而另一方面，舞台上非常有效的对话，在书中可能会显得显而易见或枯燥乏味。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [sʌm; səm] ['daɪələ:g] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [gʊd] [fɔ:r; fər]

This	is	not	to	say	,	of	course	,	that	some	dialogue	will	not	be	found	good	for
这	是	不是	到	说	,	的	课程	,	那	一些	对话	将要	不是	是	成立	好的	为了

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

当然，这并不是说某些对话对双方都没有好处。

['præktɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] ['bi:ɪŋ] [traɪd] ,

Practical	experiments	are	constantly	being	tried	,
实际的	实验	是	不断地	存在	尝试	,

人们一直在进行实际实验，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['dræməˌtaɪzɪŋ]['nɑ:vəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr]

owing	to	the	habit	of	dramatizing	novels	which	have	achieved	a	popular
欠款	到	这	习惯	的	戏剧化	小说	哪个	有	已达成	一个	受欢迎的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

由于将广受欢迎的小说改编成戏剧的习惯。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] ['kæri] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪələ:g] [ʌv; əv]

The	temptation	is	to	carry	over	into	the	play	as	much	of	the	dialogue	of
这	诱惑	是	到	携带	超过	进入	这	玩	作为	很多	的	这	对话	的

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tu:; tə][ju:z] ;

the	novel	as	you	can	contrive	to	use	;
这	小说	作为	你	能	精心策划	到	使用	;

人们很容易会想方设法将小说中的对话尽可能多地搬到戏剧中去；

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][bəuθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['fleɪvər] [ænd; ənd]

the	object	is	to	preserve	as	far	as	possible	both	the	literary	flavour	and
这	目的	是	到	保存	作为	远的	作为	可能的	两个都	这	文学	味道	和

[ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	commercial	goodwill	of	the	original	.
这	商业的	善意	的	这	原来的	.

目的是尽可能地保留原作的文学韵味和商业价值。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	result	is	interesting	.
这	结果	是	有趣的	.

结果很有意思。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , ['weðər] [hiː; hi][ækts][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dræmətɪst][ɔːr][nɑːt] , [wɪl] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz]

The	novelist	,	whether	he	acts	as	his	own	dramatist	or	not	,	will	almost	always
这	小说家	,	无论	他	行为	作为	他的	自己的	剧作家	或者	不是	,	将要	几乎	总是

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

小说家，无论他是否扮演剧作家的角色，几乎总会注意到这一点。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði] [bʊk]

I	think	,	that	passages	of	dialogue	which	are	most	effective	in	the	book
我	思考	,	那	段落	的	对话	哪个	是	最多	有效的	在	这	书

[ɑːr; ər] [[naɪn]]

are	[	9	]
是	[	9	]

我认为，书中最为有效的对话段落是[9]

[liːst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [kəm'pliːt] [riː'mɔdlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

least	effective	on	the	stage	—	often	that	they	need	complete	remodelling	before	they
至少	有效的	在	这	阶段	—	经常	那	他们	需要	完全的	改造	前	他们

[kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ɔːl] .

can	be	used	at	all	.
能	是	用过的	在	全部	.

舞台效果最差——通常需要彻底改造才能使用。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ɪ'stiːmd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [rɪ'gɑːrdɪd] [pər'hæps]

passages	which	he	has	little	esteemed	in	the	book	—	regarded	perhaps
段落	哪个	他	有	小的	尊敬的	在	这	书	—	认为	也许

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mɪr] [mə'ʃiːnəri] ,

almost	as	mere	machinery	,
几乎	作为	仅仅	机械	,

书中有些段落他不太看好——或许几乎认为它们只是机械的机械装置。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [hɪt][wɪð; wɪθ]

part	of	the	necessary	traffic	of	the	story	—	make	an	immediate	hit	with
部分	的	这	必要的	交通	的	这	故事	—	制作	一个	即时	打	和

['ɔːdɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

audiences	in	the	theatre	.
观众	在	这	剧院	.

这是故事情节中必要的推动因素——在剧院里立即引起观众的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l][wɜːrld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] - [ðeɪ] -

It	is	a	commonplace	in	the	theatrical	world	that	there	is	no	telling	what	'	they	'
它	是	一个	平凡	在	这	戏剧	世界	那	那里	是	不	讲述	什么	-	他们	-

[wɪl] [laɪk] — - [ðeɪ] - [miːnz] [ðə; ði]['pʌblɪk] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wʌt] [pleɪz] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt][laɪk] ,

will	like	—	'	they	'	means	the	public	—	not	even	what	plays	they	will	or	will	not	like	,
将要	喜欢	—	-	他们	-	方法	这	民众	—	不是	甚至	什么	演出	他们	将要	或者	将要	不是	喜欢	,

在戏剧界，人们普遍认为，无法预测"他们"（这里指的是公众）会喜欢什么——甚至无法预测他们会喜欢或不喜欢哪些剧目。

[mʌtʃ] [les] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [si:nz] [ɔ:r]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n]

much	less	what	particular	scenes	or	passages	—	and	nobody	with	even
很多	较少的	什么	特别的	场景	或者	段落	—	和	无人	和	甚至

[ðə; ði] [li:st] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [seɪv] [æt; ət] ['veri]

the	least	practical	experience	would	care	to	back	his	opinion	save	at	very
这	至少	实际的	经验	会	关心	到	后退	他的	观点	节省	在	非常

['feɪvərəbl] [ɑ:dz] .

favourable	odds	.
有利	赔率	.

更何况是哪些具体的场景或段落——而且，除非胜算非常大，否则任何稍有实践经验的人都不会支持他的观点。

[ɪf] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:r][wəʊnt][laɪk] ,

If	then	it	is	impossible	to	tell	what	they	will	or	won't	like	,
如果	然后	它	是	不可能的	到	告诉	什么	他们	将要	或者	惯于	喜欢	,

如果那样的话，就无法知道他们会喜欢什么或不喜欢什么，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [stɪl] [mɔ:r] ['hoʊpləs] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:r][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ;

it	seems	still	more	hopeless	to	inquire	why	they	will	or	won't	like	it	;
它	似乎	仍然	更多的	绝望	到	查询	为什么	他们	将要	或者	惯于	喜欢	它	;

询问他们为什么会喜欢或不喜欢它，似乎更加徒劳无功;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ri'æləti] , [nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði] [keɪs] .

but	that	is	,	in	reality	,	not	quite	the	case	.
但	那	是	,	在	现实	,	不是	相当	这	案件	.

但实际上，情况并非完全如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	is	not	,	I	think	,
它	是	不是	,	我	思考	,

我认为并非如此。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][du:][tu:; tə] [pli:z]

so	much	that	the	playwright	does	not	know	what	he	has	to	do	to	please
所以	很多	那	这	剧作家	做	不是	知道	什么	他	有	到	做	到	请

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以至于剧作家都不知道该怎么做才能取悦他们。

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

as	that	it	happens	to	be	rather	difficult	to	do	it	,
作为	那	它	发生	到	是	相当	难的	到	做	它	,

因为这样做其实相当困难。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	quite	as	difficult	to	know	when	you	have	done	it	.
和	相当	作为	难的	到	知道	什么时候	你	有	完毕	它	.

而且很难知道什么时候已经完成了。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] - [naɪt] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] ['haɪ'roʊd] [ʌv; əv] ['præktɪs] ,

Happily	,	however	,	we	are	to	-	night	not	on	the	hard	highroad	of	practice	,
快乐地	,	然而	,	我们	是	到	-	夜晚	不是	在	这	难的	大路	的	实践	,

不过令人欣慰的是，我们今晚不必走上艰苦的实践之路。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

but	in	the	easy	pastures	of	criticism	,
但	在	这	简单的	牧场	的	批评	,

但在批评的轻松领域，

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi][boʊld][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn] [fitʃər]
and **may** **therefore** **be** **bold** **to** **try** **to** **suggest** **what** **are** **the** **main** **features**
和 可能 所以 是 大胆的 到 尝试 到 建议 什么 是 这 主要的 特征
[ʌv; əv] [gʊd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['daɪəlɔːg] — [fitʃər] [wɪtʃ] ,
of **good** **theatrical** **dialogue** **—** **features** **which** **,**
的 好的 戏剧 对话 — 特征 哪个 ,

因此，他们或许可以大胆地尝试提出优秀戏剧对话的主要特征——这些特征包括：

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ænd; ənd] [meɪ] [ə'sɪst] ['nɑːv(ə)l] ['daɪəlɔːg] , [jet] [ɑːr; ər][nɑːt]
though **they** **may** **be** **found** **in** **and** **may** **assist** **novel** **dialogue** **,** **yet** **are** **not**
尽管 他们 可能 是 成立 在 和 可能 协助 小说 对话 , 然而 是 不是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
indispensable **to** **it** **,**
必不可少 到 它 ,

虽然它们可能出现在新颖的对话中，并可能有所帮助，但它们并非新颖对话不可或缺的一部分。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['kærəktəraɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]
but **which** **must** **characterize** **theatrical** **dialogue** **and** **are** **indispensable** **to**
但 哪个 必须 描述 戏剧 对话 和 是 必不可少 到
[sək'ses] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
success **on** **the** **stage** **.**
成功 在 这 阶段 .

但这些要素必须是戏剧对话的特征，也是舞台表演成功不可或缺的要素。

[ðiːz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['kwɑːlətiz] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] — [ˌpræktɪ'kæləti]
These **indispensable** **qualities** **may** **in** **the** **end** **be** **reduced** **to** **two** **—** **practicality**
这些 必不可少 品质 可能 在 这 结尾 是 减少 到 二 — 实用性
[ænd; ənd][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] .
and **universality** **.**
和 普遍性 .

这些不可或缺的品质最终可以归结为两点——实用性和普适性。

[baɪ][ˌpræktɪ'kæləti] — [nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [tɜːrm] , [aɪ] [kən'fes] ,
By **practicality** **—** **not** **a** **happy** **term** **,** **I** **confess** **,**
经过 实用性 — 不是 一个 快乐的 学期 , 我 承认 ,

就实际情况而言——我承认，这并不是一个令人愉快的词——

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][juːz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] —
and **one** **which** **I** **use** **only** **because** **I** **cannot** **think** **of** **any** **other** **single** **word** **—**
和 一 哪个 我 使用 仅有的 因为 我 不能 思考 的 任何 其他 单身的 单词 —
[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ['fɔːrwərd] ,
I **mean** **the** **quality** **of** **helping** **the** **play** **forward** **,**
我 意思是 这 质量 的 帮助 这 玩 向前 ,

还有一个词我之所以用它，是因为我想不出其他更合适的词——我指的是推动比赛前进的品质。

['iːðər] [baɪ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
either **by** **getting** **on** **with** **the** **evolution** **of** **the** **situations** **,**
任何一个 经过 获得 在 和 这 进化 的 这 情况 ,

要么顺应事态发展，要么

[ɔːr][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ([aɪ][mʌst; məst]
or **by** **exhibiting** **the** **drama** **which** **is** **the** **result** **of** **the** **situations** **(** **I** **must**
或者 经过 展出 这 戏剧 哪个 是 这 结果 的 这 情况 (我 必须
[ˌeɪ diː 'diː] , [ˌpærən'θetɪkli] ,
add **,** **parenthetically** **,**
添加 , （括号内） ,

或者通过展现这些情境所引发的戏剧性事件（我必须补充一点，

[ðæt] [baɪ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] ['mɪrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['hæpəniŋz] — [ðə; ði] [tɜːrm] ['prɑːpərli]

that	by	situations	I	do	not	mean	merely	external	happenings	—	the	term	properly
那	经过	情况	我	做	不是	意思是	仅仅	外部的	事件	—	这	学期	适当地

[ɪn'kluːdz] [bəuθ] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

includes	both	characters	and	events	,
包括	两个都	人物	和	活动	,

我所说的"情境"并非仅仅指外部事件——这个词恰当地包含了人物和事件本身。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌn] [ə'nʌðər]) .

and	their	reciprocal	action	on	one	another	)	.
和	他们的	互惠的	行动	在	一	其他	)	.

以及它们彼此之间的相互作用)。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [θɪŋ] ;

A	play	is	a	very	short	thing	;
一个	玩	是	一个	非常	短的	事物	;

戏剧演出时间很短;

[ə; eɪ] ['veri] ['sɑːlɪd] [fɔːr] - [ækt] [pleɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['θiːətər] [naʊ] — [wɪl]

a	very	solid	four	-	act	play	—	I	am	talking	of	the	modern	theatre	now	—	will
一个	非常	坚硬的	四	-	行为	玩	—	我	是	说	的	这	现代的	剧院	现在	—	将要

[nɑːt] ['kʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [tuː; tə] - ['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] ;

not	cover	more	than	140	to	150	ordinary	type	-	written	sheets	;
不是	覆盖	更多的	比	-	到	-	普通的	类型	-	书面	纸张	;

一部非常精彩的四幕剧——我指的是现代戏剧——不会超过 140 到 150 张普通的打字纸;

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [leŋkθ; leŋθ] [wɪl] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] .

a	novel	of	the	ordinary	length	will	cover	from	three	to	four	hundred	.
一个	小说	的	这	普通的	长度	将要	覆盖	从	三	到	四	百	.

一部篇幅适中的小说大约有三四百页。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [nɑːt] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'loʊkwiəli] ,

The	obvious	result	is	that	the	author	has	not	,	to	put	it	colloquially	,
这	明显的	结果	是	那	这	作者	有	不是	,	到	放	它	口语	,

显而易见的结果是，作者并没有，用通俗的话来说，

[mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] .

much	time	to	play	about	.
很多	时间	到	玩	关于	.

有很多时间可以玩耍。

[hiː; hi] [meɪ] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [tɜːm] - [rɪ'liːf] - .

He	may	allow	himself	a	little	of	what	is	technically	termed	'	relief	'	.
他	可能	允许	他自己	一个	小的	的	什么	是	技术上来说	称为	-	宽慰	-	.

他或许会允许自己稍微放松一下，这在技术上被称为"释放压力"。

[ə; eɪ] [gʊd] [laɪn] [peɪz] [fɔːr; fər] [ɪts] [pleɪs] .

A	good	line	pays	for	its	place	.
一个	好的	线	支付	为了	它是	地方	.

好的台词能为它赢得一席之地。

[bʌt; bət] ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] ,

But	broadly	speaking	,
但	总体而言	请讲	,

但总的来说，

[ɔːl] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɜːrk] — [iːtʃ] [laɪn] [hæz; həz] [ɪts] [tæsk] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ɔːr] [ig'zibitɪŋ] ['kærəktər] .

all	the	dialogue	has	to	work	—	each	line	has	its	task	of	advancing	action	or	exhibiting	character	.
全部	这	对话	有	到	工作	—	每个	线	有	它是	任务	的	前进	行动	或者	展出	特点	.

所有的对话都必须有效——每一句台词都有其推动剧情发展或展现人物性格的任务。

[naʊ] ['oʊnli][soʊ] ['meni] [laɪnz] ['biːɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	**only**	**so**	**many**	**lines**	**being**	**possible**	**between**	**the**	**rise**	**and**	**the**	**fall**	**of**	**the**
现在	仅有的	所以	许多	线条	存在	可能的	之间	这	上升	和	这	落下	的	这

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	**,**
窗帘	,

现在，幕布升起和落下之间只能呈现有限的几行画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daɪ'greʃn] [ɔːr][fɔːr; fər] ['ræmblɪŋ] — [θɪŋz] [ðæt]

it	**is**	**clear**	**that**	**there**	**is**	**no**	**room**	**for**	**digression**	**or**	**for**	**rambling**	**—**	**things**	**that**
它	是	清除	那	那里	是	不	房间	为了	题外话	或者	为了	漫无边际	—	事物	那

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

are	**often**	**most**	**delightful**	**in**	**a**	**book**	**,**
是	经常	最多	愉快	在	一个	书	,

很显然，书中没有离题或漫谈的空间——而这些恰恰是书中往往最令人愉悦的部分。

[wer] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

where	**space**	**and**	**time**	**are**	**practically**	**unlimited**	**.**
在哪里	空间	和	时间	是	几乎	无限	.

空间和时间几乎无限的地方。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

More	**than**	**this**	**.**
更多的	比	这	.

更有什者。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [tɔːk] ,

Not	**only**	**is**	**there**	**no**	**space**	**for**	**rambling**	**and**	**irrelevant**	**talk**	**,**
不是	仅有的	是	那里	不	空间	为了	漫无边际	和	无关紧要	讲话	,

这里不仅没有闲聊和无关谈话的空间，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəseri] [tɔːk] — [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [ɪz]['helpf(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrt(ə)nənt] — [mʌst; məst]

but	**the**	**necessary**	**talk**	**—**	**the**	**talk**	**that**	**is**	**helpful**	**and**	**pertinent**	**—**	**must**
但	这	必要的	讲话	—	这	讲话	那	是	有帮助	和	相关	—	必须

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kerfəli] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [speɪs] .

at	**the**	**same**	**time**	**carefully**	**consult**	**the**	**limits**	**of**	**space**	**.**
在	这	相同的	时间	小心	咨询	这	限制	的	空间	.

但是，必要的谈话——有益的、切题的谈话——同时也必须仔细考虑篇幅的限制。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['evri] [ækt] — [aɪ] , [ɪn] ['evri] [siːn] .

There	**are**	**a**	**lot**	**of**	**points**	**to**	**be**	**made**	**in**	**every**	**act**	**—**	**aye**	**,**	**in**	**every**	**scene**	**.**
那里	是	一个	很多	的	积分	到	是	制成	在	每一个	行为	—	是的	,	在	每一个	场景	.

每一幕都有很多要点需要阐述——是的，每一场戏都是如此。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt] .

The	**playwright**	**cannot**	**afford**	**too**	**much**	**space**	**to**	**any**	**one**	**point**	**.**
这	剧作家	不能	买得起	也	很多	空间	到	任何	一	观点	.

剧作家不能在任何一个方面投入过多的笔墨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['brevəti] — [ˌaɪ 'tiː]

And	**the**	**point**	**must**	**not**	**only**	**be**	**made**	**with**	**all**	**possible**	**brevity**	**—**	**it**
和	这	观点	必须	不是	仅有的	是	制成	和	全部	可能的	简洁	—	它

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['sɜːrt(ə)nti] ,

must	**be**	**made**	**with**	**all**	**possible**	**certainty**	**,**
必须	是	制成	和	全部	可能的	肯定	,

而且，这一点不仅要尽可能简洁地表达出来，还要尽可能肯定地表达出来。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

so	that	there	may	be	no	need	of	going	back	to	it	,	no	need	of	repetition
所以	那	那里	可能	是	不	需要	的	去	后退	到	它	,	不	需要	的	重复

;

;

;

这样就无需再返回去处理，无需重复；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stʌk] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz] [maɪnd] , [æz; əz] [wʌn] [stɪks] [ə; eɪ]

it	should	be	stuck	straight	into	the	audience's	mind	,	as	one	sticks	a
它	应该	是	卡住	直的	进入	这	观众的	头脑	,	作为	一	棍子	一个

[pɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] .

pin	into	a	chart	.
别针	进入	一个	图表	.

它应该像用图钉扎进图表一样，直接深深地印在观众的脑海里。

[hens] [ðer; ðər] [ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] — [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌʌnmi'steikəbl]

Hence	there	is	need	of	directness	—	a	certain	quality	of	unmistakableness
因此	那里	是	需要	的	直接	—	一个	肯定	质量	的	毋庸置疑

— [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['blʌntnəs] ,

—	one	might	almost	say	bluntness	,
—	一	可能	几乎	说	钝	,

因此，我们需要直截了当——一种毫不含糊的特质——甚至可以说是一种直率。

[wen] [wʌn] [kəm'pɛəz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] [-]

when	one	compares	theatrical	dialogue	with	[	10	]
什么时候	一	比较	戏剧	对话	和	[	-	]

当人们将戏剧对话与[10]进行比较时

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪ'nuːtli] [rɔːt] ['nɑːv(ə)l] ['daɪəlɔːg] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

some	of	the	minutely	wrought	novel	dialogue	to	which	I	have	referred	to
一些	的	这	精确到分钟	锻	小说	对话	到	哪个	我	有	指	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

今晚我提到的一些精心雕琢的小说对话。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] — [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [æsk] — [wʌt] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ]

But	what	then	—	I'm	afraid	you	will	be	beginning	to	ask	—	what	then	,	if	you
但	什么	然后	—	我是	害怕的	你	将要	是	开始	到	问	—	什么	然后	,	如果	你

[ɑːr; ər] [raɪt] ,

are	right	,
是	正确的	,

但是，恐怕你会开始问——如果你是对的，那又该怎么办？

[ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [staɪl] ,

is	to	become	not	only	of	the	literary	graces	of	style	,
是	到	变得	不是	仅有的	的	这	文学	恩典	的	风格	,

不仅要具备文学风格的优雅，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] — [ʌv; əv] [ɪts] [prə'fʌndəti] , [ʌv; əv]

but	also	of	the	intellectual	quality	of	your	work	—	of	its	profundity	,	of
但	还	的	这	知识分子	质量	的	你的	工作	—	的	它是	深刻	,	的

[ɪts] ['sʌt(ə)lti] , [ʌv; əv] [ɪts] ['delɪkəsi] ?

its	subtlety	,	of	its	delicacy	?
它是	微妙之处	,	的	它是	美味	?

但也包括你作品的学术品质——它的深刻性、精妙性和细腻性？

[wel] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['oʊnli] [wʌn] ['ænsər] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,

Well	,	I	can	make	only	one	answer	—	and	being	to	-	night	,	as	I	say	,
出色地	,	我	能	制作	仅有的	一	回答	—	和	存在	到	-	夜晚	,	作为	我	说	,

嗯，我只能给出一个答案——而且正如我所说，就在今晚。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv] ['θi:əri] — [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdli] .

in	the	happy	pastures	of	theory	—	I	can	give	it	light	-	heartedly	.
在	这	快乐的	牧场	的	理论	—	我	能	给	它	光	-	衷心地	.

在理论的乐土上——我可以轻松地谈论它。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ɔ:l] [ðoʊz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

You	must	keep	all	those	,	and	manage	to	harmonize	them	with	your
你	必须	保持	全部	那些	,	和	管理	到	协调	他们	和	你的

['brevəti] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɜ:rt(ə)nti] .

brevity	and	your	certainty	.
简洁	和	你的	肯定	.

你必须记住所有这些，并设法将它们与你的简洁和自信协调起来。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] — [nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

That	is	one	of	the	reasons	—	not	the	only	one	—	why	it	is	distinctly	difficult	to
那	是	一	的	这	原因	—	不是	这	仅有的	一	—	为什么	它	是	明显地	难的	到

[raɪt] [gʊd] [pleɪz] ,

write	good	plays	,
写	好的	演出	,

这只是创作优秀剧本非常困难的原因之一——但并非唯一原因。

[nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [raɪt] ['i:v(ə)n] [wʌt] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz]

not	very	easy	to	write	even	what	are	often	contemptuously	referred	to	as
不是	非常	简单的	到	写	甚至	什么	是	经常	轻蔑地	指	到	作为

[kə'mɜ:rʃəli] [sək'sesf(ə)l] [pleɪz] — [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['i:zi] [tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt]

commercially	successful	plays	—	and	not	absolutely	easy	to	write	anything	that
商业上	成功的	演出	—	和	不是	绝对地	简单的	到	写	任何事物	那

[kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] ['eni] ['sɪriəs] [sens] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

can	be	called	in	any	serious	sense	a	play	at	all	.
能	是	称为	在	任何	严肃的	感觉	一个	玩	在	全部	.

即使是那些经常被轻蔑地称为商业上成功的戏剧，创作起来也并非易事——而要创作出任何可以严肃地称为戏剧的作品，更是难上加难。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪ] [ænd; ənd][nɑ:t]

There	is	a	great	deal	of	difference	between	just	being	a	bad	play	and	not
那里	是	一个	伟大的	交易	的	不同之处	之间	只是	存在	一个	坏的	玩	和	不是

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

being	a	play	at	all	.
存在	一个	玩	在	全部	.

糟糕的剧本和根本算不上剧本之间有很大的区别。

[ðə; ði]['ri:əl] ['pleɪraɪt] ['sʌmtaɪmz] [raɪts] [ə; eɪ][bæd] [pleɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [hi:; hi]

The	real	playwright	sometimes	writes	a	bad	play	—	but	it	is	a	play	that	he
这	真实的	剧作家	有时	写	一个	坏的	玩	—	但	它	是	一个	玩	那	他

[raɪts] .

writes	.
写	.

真正的剧作家有时会写出糟糕的剧本——但那毕竟是他写的剧本。

[jes] , [jʊr; jər] ['bju:ti] , [jʊr; jər] [prə'fʌndəti] , [jʊr; jər] ['sʌlt(ə)lti] , [jʊr; jər] ['delɪkəsi] ,

Yes	,	your	beauty	,	your	profundity	,	your	subtlety	,	your	delicacy	,
是的	,	你的	美丽	,	你的	深刻	,	你的	微妙之处	,	你的	美味	,

是的，你的美丽，你的深邃，你的细腻，你的温柔。

[mʌst; məst][səb'mɪt][tu:; tə] [drɪl] — [ðeɪ] [mʌst; məst][toʊ][ðə; ði][laɪn] — [ðeɪ] [mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði]

must	submit	to	drill	—	they	must	toe	the	line	—	they	must	accept	the
必须	提交	到	钻头	—	他们	必须	脚趾	这	线	—	他们	必须	接受	这

[streɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['mi:diəm] .

strait	conditions	of	this	most	exacting	medium	.
海峡	状况	的	这	最多	严格	中等的	.

他们必须服从训练——他们必须循规蹈矩——他们必须接受这种最严苛的媒介所规定的严格条件。

[kən'saɪsnəs] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] — [ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [kliːn] - [kʌt] ['aʊtlaɪn] — [ɪz] [diˈmɑːndid] [baɪ]

Conciseness	**and**	**certainty**	**—**	**a**	**quality**	**of**	**clean**	**-**	**cut**	**outline**	**—**	**is**	**demanded**	**by**
简明	和	肯定	—	一个	质量	的	干净的	-	切	大纲	—	是	要求	经过

[steɪdʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

stage	**conditions**	**.**
阶段	状况	.

舞台条件要求简洁明了、轮廓清晰。

[ðə; ði] ['raɪtər] [mʌst; məst] [noʊ] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt]

The	**writer**	**must**	**know**	**with**	**accuracy**	**where**	**he**	**is**	**going**	**at**	**every**	**minute**
这	作家	必须	知道	和	准确性	在哪里	他	是	去	在	每一个	分钟

[ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] .

and	**just**	**how**	**far**	**.**
和	只是	如何	远的	.

作者必须清楚地知道自己每时每刻要去哪里，以及要走多远。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [juːl] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

He	**ought**	**to**	**do**	**the**	**same**	**in**	**a**	**book**	**,**	**you'll**	**say**	**,**	**and**	**I**	**admit**	**it**	**.**
他	应该	到	做	这	相同的	在	一个	书	,	你会	说	,	和	我	承认	它	.

你会说，他也应该在书中这样做，我承认这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl] ,

But	**in**	**the**	**latter**	**it**	**is**	**an**	**ideal**	**,**
但	在	这	后者	它	是	一个	理想的	,

但在后者中，它是一种理想状态。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

and	**many**	**a**	**successful**	**and**	**even**	**many**	**a**	**delightful**	**book**	**has**	**been**	**written**
和	许多	一个	成功的	和	甚至	许多	一个	愉快	书	有	到过	书面

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['biːɪŋ] [riːtʃt] — [ɔːr][pər'hæps]['iːv(ə)n] [eɪmd] [æt; ət] .

without	**the**	**ideal**	**being**	**reached**	**—**	**or**	**perhaps**	**even**	**aimed**	**at**	**.**
没有	这	理想的	存在	达到	—	或者	也许	甚至	旨在	在	.

许多成功的、甚至令人愉悦的书籍都是在没有达到理想状态（或者可能根本没有以理想状态为目标）的情况下创作出来的。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]

On	**the**	**stage**	**the**	**ideal**	**is**	**also**	**the**	**indispensable**	**—**	**for**	**there**	**a**	**writer**	**in**	**the**
在	这	阶段	这	理想的	是	还	这	必不可少	—	为了	那里	一个	作家	在	这

[liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪst] [ræps] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɛnsəst] [fɑːg] .

least	**of**	**a**	**mist**	**wraps**	**his**	**audience**	**in**	**the**	**densest**	**fog**	**.**
至少	的	一个	薄雾	卷饼	他的	观众	在	这	最密集	多雾路段	.

在舞台上，理想也是不可或缺的——因为在那里，作家即使只用最轻的笔触，也能将观众笼罩在最浓重的迷雾之中。

[ðə; ði]['sekənd]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'dʒest] [æz; əz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][steɪdʒ] ['daɪəlɔːg]

The	**second**	**quality**	**which**	**I**	**suggest**	**as**	**pre**	**-**	**eminently**	**required**	**by**	**stage**	**dialogue**
这	第二	质量	哪个	我	建议	作为	预	-	非常	必需的	经过	阶段	对话

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] ['riːəli] [goʊz] [diːpər] [ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts] [mɔːr]

and	**which**	**I**	**have**	**called**	**universality**	**really**	**goes**	**deeper**	**and**	**affects**	**more**
和	哪个	我	有	称为	普遍性	真的	去	更深	和	影响	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['daɪəlɔːg] ,

than	**the**	**mere**	**dialogue**	**,**
比	这	仅仅	对话	,

我认为舞台对话最需要的第二个品质，我称之为普遍性，实际上它比单纯的对话更加深刻，影响也更广泛。

[ðoʊ] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðæt] [sfɪr]

though	**strictly**	**speaking**	**we**	**are**	**this**	**evening**	**concerned**	**with**	**its**	**effect**	**in**	**that**	**sphere**
尽管	严格	请讲	我们	是	这	晚上	担心的	和	它是	影响	在	那	领域

['oʊnli] .

only	**.**
仅有的	.

严格来说，我们今晚只关注它在该领域的影响。

[kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['dɪfrənt] [eɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd][ə; eɪ]
Consider **for** **a** **moment** **the** **different** **aim** **which** **a** **writer** **of** **novels** **and** **a**
考虑 为了 一个 片刻 这 不同的 目的 哪个 一个 作家 的 小说 和 一个
['raɪtər] [ʌv; əv] [pleɪz] [rɪ'spektɪvli] [meɪ] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] .
writer **of** **plays** **respectively** **may** **set** **before** **himself** **.**
作家 的 演出 分别 可能 放 前 他自己 .

请思考一下小说家和剧作家分别会为自己设定怎样的不同目标。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [meɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] — [ænd; ənd]
Of **course** **the** **novelist** **may** **set** **out** **to** **please** **the** **whole** **British** **public** **—** **and**
的 课程 这 小说家 可能 放 出去 到 请 这 所有的 英国 民众 — 和
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tuː] ,
the **American** **and** **Continental** **too** **,**
这 美国人 和 大陆 也 ,

当然，小说家可能会试图取悦全体英国公众——以及美国和欧洲大陆的公众。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [sɪm'plɪsɪtiz] [seɪk] [wiː; wi] [meɪ] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðiːz]
if **you** **like** **,** **though** **for** **simplicity's** **sake** **we** **may** **confine** **ourselves** **to** **these**
如果 你 喜欢 , 尽管 为了 简单 清酒 我们 可能 局限 我们自己 到 这些
['aɪləndz] .
islands **.**
岛屿 .

如果你愿意的话，不过为了简单起见，我们可以将范围限制在这些岛屿上。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [noʊ] [daʊt] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [eɪm] .
A **certain** **number** **no** **doubt** **start** **with** **that** **aim** **.**
一个 肯定 数字 不 怀疑 开始 和 那 目的 .

毫无疑问，有些人一开始就是抱着这样的目的。

[ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — ['veri] [fjuː] .
A **few** **may** **have** **succeeded** **—** **very** **few** **.**
一个 很少 可能 有 成功了 — 非常 很少 .

或许有少数人成功了——但寥寥无几。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [tæsk][ɪz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .
But **such** **an** **ambitious** **task** **is** **in** **no** **way** **incumbent** **on** **the** **novelist** **.**
但 这样的 一个 雄心勃勃 任务 是 在 不 方式 现任 在 这 小说家 .

但如此雄心勃勃的任务绝非小说家的义务。

['weðər] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪd][ɔːr][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tuː; tə] [feɪm] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Whether **he** **looks** **to** **his** **pride** **or** **his** **pocket** **,** **to** **fame** **or** **to** **a** **sufficient**
无论 他 看起来 到 他的 自豪 或者 他的 口袋 , 到 名声 或者 到 一个 充足的
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
circulation **,**
循环 ,

无论他看重的是自尊还是金钱，是名誉还是足够的流通量，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
it **is** **quite** **enough** **for** **him** **to** **please** **a** **section** **of** **the** **public** **.**
它 是 相当 足够的 为了 他 到 请 一个 部分 的 这 民众 .

能取悦一部分公众对他来说就足够了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɪtəreri] [mæn][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] ,
He **may** **be** **a** **famous** **literary** **man** **and** **enjoy** **a** **large** **income** **,**
他 可能 是 一个 著名的 文学 男人 和 享受 一个 大的 收入 ,

他或许是一位著名的文学家，收入颇丰，

[æz; əz] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɪnˌkəmz] [goʊ][ɪn] ['ɔːθərʃɪp] ,
as **fame** **and** **incomes** **go** **in** **authorship** **,**
作为 名声 和 收入 去 在 作者身份 ,

就作家的名气和收入而言，

[wɪ'ðaʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] — [let][ə'loʊn][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]

without	three	-	quarters	of	the	adult	population	—	let	alone	the	boys	and
没有	三	-	四分之一	的	这	成人	人口	—	让	独自的	这	男孩们	和

['gɜ:lz] — ['noʊɪŋ] [ɔ:r] ['kerɪŋ] [wʌn][dʒɑ:t][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

girls	—	knowing	or	caring	one	jot	about	him	.
女孩们	—	会心	或者	关怀	一	点	关于	他	.

四分之三的成年人口——更不用说男孩女孩了——对他一无所知，也毫不关心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt]['kɑ:ntent][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] — ['kɑ:ntent] [dɪ'lɪbərətli]

And	he	may	be	quite	content	to	have	it	so	—	content	deliberately
和	他	可能	是	相当	内容	到	有	它	所以	—	内容	故意地

[ænd; ənd][ˌvɑ:lən'terəli] ,

and	voluntarily	,
和	自愿	,

而且他可能很乐意这样——这种满足是他刻意且自愿的。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [pər'fɔ:rs] , [tu:; tə]['lɪmɪt][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] , ['faɪndɪŋ]

and	not	merely	perforce	,	to	limit	the	extent	of	his	appeal	,	finding
和	不是	仅仅	强制	,	到	限制	这	程度	的	他的	上诉	,	寻找

[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɛnsər] ,

compensation	in	the	intenser	,
赔偿	在	这	更强烈	,

而且不仅仅是迫不得已，为了限制他的上诉范围，在更激烈的诉讼中寻求补偿，

[ðoʊ] ['nɛroʊɜ] , [ə'pi:l] [hi:; hi] [meɪks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['ɔ:diəns] ,

though	narrower	,	appeal	he	makes	to	his	chosen	audience	,
尽管	较窄	,	上诉	他	制作	到	他的	选定	观众	,

虽然范围较窄，但他对目标受众的吸引力却更强。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bent] —

and	in	the	increased	liberty	to	indulge	and	to	develop	his	own	bent	—
和	在	这	增加	自由	到	放纵	和	到	发展	他的	自己的	弯曲	—

[tu:; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

to	go	his	own	way	,
到	去	他的	自己的	方式	,

在更大的自由空间里，他可以尽情享受生活，发展自己的爱好——走自己的路。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɑ:di]

in	short	,	happy	in	the	knowledge	that	he	has	a	select	but	sufficient	body
在	短的	,	快乐的	在	这	知识	那	他	有	一个	选择	但	充足的	身体

[ʌv; əv][dɪ'voʊtɪd] ['fɔ:ləuəz] .

of	devoted	followers	.
的	奉献	追随者	.

简而言之，他很高兴自己拥有一批精选但数量充足的忠实追随者。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɪk'spektɪd] [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:]

I	don't	suppose	that	Mr	.	Meredith	expected	or	tried	to	please	the	boys	who
我	不	认为	那	先生	.	梅雷迪思	预期的	或者	尝试	到	请	这	男孩们	WHO

['wə:ʃip] ['mɪstər] . ['hɛnti] ,

worshipped	Mr	.	Henty	,
崇拜	先生	.	亨蒂	,

我猜想梅雷迪思先生并没有期望或试图取悦那些崇拜亨蒂先生的男孩们。

[ɔ:r] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛnti] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,

or	that	Mr	.	Henty	,	in	his	turn	,
或者	那	先生	.	亨蒂	,	在	他的	转动	,

或者说，亨蒂先生反过来.....

[hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɛt] [rɪdʒ] .

had	any	idea	of	poaching	on	the	preserves	of	Mr	.	Pett	Ridge	.
有	任何	主意	的	偷猎	在	这	果酱	的	先生	.	佩特	岭	.

丝毫没有想过要在佩特·里奇先生的保护区内偷猎。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['nɑ:vəlɪst] [kæn; kən] ,

In	a	word	,	a	novelist	can	,
在	一个	单词	,	一个	小说家	能	,

总之，小说家可以.....

[ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [mʌst; məst] (['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs]) , ['speʃəlaɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

if	he	likes	or	if	he	must	(	often	the	latter	is	the	case	)	,	specialize	in	his
如果	他	点赞	或者	如果	他	必须	(	经常	这	后者	是	这	案件	)	,	专业化	在	他的

['ɔ:diəns] [-]

audience	[	11	]
观众	[	-	]

如果他喜欢或者必须（通常是后者），就专门针对他的受众[11]。

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] .

just	as	he	can	in	his	subject	or	his	treatment	.
只是	作为	他	能	在	他的	主题	或者	他的	治疗	.

正如他在研究课题或治疗方法上所做的那样。

[ɪf] [hi:; hi] [pli:ziz] [ðə; ði] [klæs] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [pli:z] , [ɔ:l] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

If	he	pleases	the	class	he	tries	to	please	,	all	is	well	with	him	;
如果	他	请	这	班级	他	尝试	到	请	,	全部	是	出色地	和	他	;

如果他能取悦他试图取悦的班级，那么他一切都会顺利；

[hi:; hi] [kæn; kən] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] ,

he	can	let	the	others	go	,
他	能	让	这	其他的	去	,

他可以放其他人走。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

with	just	as	much	regret	and	just	as	much	politeness	as	his
和	只是	作为	很多	后悔	和	只是	作为	很多	礼貌	作为	他的

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [meɪ] ['dɪkteɪt] .

circumstances	and	his	temperament	may	dictate	.
情况	和	他的	气质	可能	听写	.

他既感到遗憾，又表现出应有的礼貌，这取决于他的处境和性情。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Now	,	of	course	,
现在	,	的	课程	,

当然，现在.....

[ðɪs] [ɪz] [tru:] [tu:; tə] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θi:ətər] ['ɔ:lsoʊ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

this	is	true	to	some	degree	of	the	theatre	also	—	at	any	rate	in	the	great
这	是	真的	到	一些	程度	的	这	剧院	还	—	在	任何	速度	在	这	伟大的

['sentərz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [laɪk] ['lʌndən] ,

centres	of	population	like	London	,
中心	的	人口	喜欢	伦敦	,

这种情况在剧院也有一定的程度上存在——至少在像伦敦这样的大城市是如此。

[wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] ['neibəhudz] [ænd; ənd] ['meni] ['θiətəz] .

where	there	are	many	neighbourhoods	and	many	theatres	.
在哪里	那里	是	许多	社区	和	许多	剧院	.

那里有很多居民区和剧院。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] - [loʊ] [praɪs] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [bɪl]

You	would	not	expect	to	fill	a	popular	'	low	price	'	house	with	the	same	bill
你	会	不是	预计	到	充满	一个	受欢迎的	-	低的	价格	-	房子	和	这	相同的	账单

[ðæt] [maɪt] [sək'siːd] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][ɔːr] ,

that	might	succeed	at	the	St	.	James's	or	,
那	可能	成功	在	这	英石	.	詹姆斯的	或者	,

你不会指望用同样的预算来填满一栋受欢迎的"低价"住宅，就像填满圣詹姆斯或……那样。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] .

in	recent	days	,	at	the	Court	Theatre	.
在	最近的	天	,	在	这	法庭	剧院	.

最近几天，在法院剧院。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mensli] [les] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	it	is	immensely	less	true	of	the	theatre	than	it	is	of	the
尽管如此	,	它	是	非常	较少的	真的	的	这	剧院	比	它	是	的	这

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

然而，这种说法在戏剧领域远不如在小说领域那样成立。

[teɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [west] [end] ['θiːətər] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Take	the	average	West	End	theatre	—	it	has	to	cater	for	all	of	us	.
拿	这	平均的	西方	结尾	剧院	—	它	有	到	迎合	为了	全部	的	我们	.

以伦敦西区一般的剧院为例——它必须满足我们所有人的需求。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][foʊk][goʊ] , [juː; jʊ]

The	fashionable	folk	go	,	you
这	时髦	民间	去	,	你

时尚人士会说，你

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][goʊ] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	I	go	,	our	growing	boys	and	girls	go	,	our	relations	from	the
和	我	去	,	我们的	生长	男孩们	和	女孩们	去	,	我们的	关系	从	这

['kʌntri] [goʊ] ,

country	go	,
国家	去	,

我走了，我们家正在长大的孩子们走了，我们乡下的亲戚们也走了，

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [goʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['butʃəz] , ['beɪkərz] , [ænd; ənd] ['kændlstɪk] - ['meɪkɝz] [goʊ] , [ðə; ði]

our	servants	go	,	our	butchers	,	bakers	,	and	candlestick	-	makers	go	,	the
我们的	仆人	去	,	我们的	屠夫	,	面包师	,	和	烛台	-	制造商	去	,	这

['gɝːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʃɑːps] ,

girls	from	the	A	.	B	.	C	.	shops	,
女孩们	从	这	一个	.	B	.	C	.	商店	,

我们的仆人走了，我们的屠夫、面包师和蜡烛匠走了，ABC商店的女孩们也走了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['mɑːrʃl] & - [goʊ] — [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]

and	the	young	gentlemen	from	Marshall	&	Snelgrove's	go	—	we	have	all
和	这	年轻的	先生们	从	马歇尔	&	-	去	—	我们	有	全部

[tuː; tə][biː; bi] ['keɪtəd] [fɔːr; fər] — [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪnər]

to	be	catered	for	—	we	have	all	to	be	pleased	with	the	same	dinner
到	是	餐饮服务	为了	—	我们	有	全部	到	是	高兴	和	这	相同的	晚餐

!

!
!

还有来自马歇尔和斯内尔格罗夫餐厅的年轻绅士们——我们所有人都要得到照顾——我们所有人都要对同样的晚餐感到满意！

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [laɪz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [wɜːrld] ,
Across **the** **footlights** **lies** **a** **miniature** **world** **,**
穿过 这 脚灯 谎言 一个 微型 世界 ,

在舞台灯光之外，隐藏着一个微缩世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈwelnai] [ˈevri] [vəˈraɪəti] [ðæt] [ɪgˈzɪsts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [hæz; həz] [peɪd] [ɪts]
in **which** **wellnigh** **every** **variety** **that** **exists** **in** **the** **great** **world** **outside** **has** **paid** **its**
在 哪个 几乎 每一个 种类 那 存在 在 这 伟大的 世界 外部 有 有薪酬的 它是
[ˈmʌni] [ænd; ənd][sɪts][ɪn][ɪts] [siːt] .
money **and** **sits** **in** **its** **seat** **.**
钱 和 坐着 在 它是 座位 .

其中，几乎所有存在于外部世界的物种都已付费并占据了其位置。

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [mʌst; məst][rɪˈlaɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ˈɑːbviəs] ?
Is **this** **to** **say** **that** **the** **theatre** **must** **rely** **on** **the** **commonplace** **and** **obvious** **?**
是 这 到 说 那 这 剧院 必须 依靠 在 这 平凡 和 明显的 ?

这是否意味着戏剧必须依靠平庸和显而易见的事物?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [rɪˈlaɪ][ɑːn][ðə; ði]
Not **at** **all** **—** **but** **it** **is** **to** **say** **that** **it** **must** **in** **the** **main** **rely** **on** **the**
不是 在 全部 — 但 它 是 到 说 那 它 必须 在 这 主要的 依靠 在 这
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] — [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
universal **—** **on** **that** **which** **appeals** **to** **all** **the** **varieties** **in** **virtue** **of** **the** **common**
普遍的 — 在 那 哪个 上诉 到 全部 这 品种 在 美德 的 这 常见的
[hjuːˈmænəti] [ðæt] [ˌʌndəˈlaiz] [ðə; ði][ˌveəriːˈeiʃənz] .
humanity **that** **underlies** **the** **variations** **.**
人类 那 底层 这 变体 .

完全不是——但这意味着它主要必须依靠普遍性——依靠那些因各种差异背后共同的人性而能够吸引所有变体的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][faɪnd] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [liːst] [ˈkɑːmən] [dɪˈnɑːmɪneɪtər] , [ænd; ənd][wɜːrk]
It **must** **find** **,** **so** **to** **say** **,** **the** **least** **common** **denominator** **,** **and** **work**
它 必须 寻找 , 所以 到 说 , 这 至少 常见的 分母 , 和 工作
[θruː] [ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðæt] .
through **and** **appeal** **to** **that** **.**
通过 和 上诉 到 那 .

它必须找到，或者说，找到最小公分母，然后围绕这个公分母展开工作并诉诸于它。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfər] [prəˈfaʊndli] —
The **things** **that** **will** **do** **it** **differ** **profoundly** **—**
这 事物 那 将要 做 它 不同 深刻地 —

导致这种情况发生的因素截然不同——

- [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
' **To** **-** **morrow** **,** **and** **to** **-** **morrow** **,** **and** **to** **-** **morrow** **,**
- 到 - 明天 , 和 到 - 明天 , 和 到 - 明天 ,

"明天，明天，还有明天，

[kriːps] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeti] [peɪs] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
Creeps **in** **this** **petty** **pace** **from** **day** **to** **day**
令人毛骨悚然 在 这 小气 步伐 从 天 到 天

这种琐碎的速度日复一日地悄然发生

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈkɔːrdɪd] [taɪm] ,
To **the** **last** **syllable** **of** **recorded** **time** **,**
到 这 最后的 音节 的 记录 时间 ,

直至记录时间的最后一个音节，

[ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjestədiz] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [fuːlz]
And **all** **our** **yesterdays** **have** **lighted** **fools**
和 全部 我们的 昨天 有 照明 傻瓜

我们所有的过去都照亮了愚人。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dʌsti] [deθ] .
The way to dusty death .
这 方式 到 尘土飞扬 死亡 .

通往尘土飞扬的死亡之路。

[aʊt] , [aʊt] , [briːf] ['kænd(ə)l] !
Out , out , brief candle !
出去 , 出去 , 简短的 蜡烛 !

熄灭吧，熄灭吧，短暂的蜡烛！

- [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
' That does it .
- 那 做 它 .

就这样吧。

[ɔːr] [kɑːŋgrɛvz] - [ðoʊ] ['mærɪdʒ] [meɪks] [mæn][ænd; ənd][waɪf][wʌn] [fleʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðem; ðəm]
Or Congreve's ' Though Marriage makes man and wife one flesh , it leaves them
或者 康格里夫的 - 尽管 婚姻 制作 男人 和 妻子 一 肉 , 它 树叶 他们

[stɪl] [tuː] [fuːlz] !
still two fools !
仍然 二 傻瓜 !

或者康格里夫说："虽然婚姻使夫妻二人成为一体，但它仍然使他们成为两个傻瓜！"

- — [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['ɑːbviəsli] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] — [ɔːr] - ['roʊmioʊ] , ['roʊmioʊ] ,
' — That does it , though obviously in quite a different way — or ' Romeo , Romeo ,
- — 那 做 它 , 尽管 明显地 在 相当 一个 不同的 方式 — 或者 - 罗密欧 , 罗密欧 ,

['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] ['roʊmioʊ] ?
wherefore art thou Romeo ?
因此 艺术 你 罗密欧 ?

——这样就行了，虽然方式显然截然不同——或者"罗密欧，罗密欧，你为什么是罗密欧？"

- — [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
' — again in a different way .
- — 再次 在 一个 不同的 方式 .

——又换了一种方式。

[ɔːr] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌelɪ'mentri] — ['iːv(ə)n] [s'kuːlbɔɪɪʃ] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [der] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]
Or again something quite elementary — even schoolboyish if one may dare to use the
或者 再次 某物 相当 初级 — 甚至 像个学生一样 如果 一 可能 敢 到 使用 这

[wɜːrd][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] — [meɪ] [wɪn][ɪts] [wei] [baɪ][ɪts] ['æbsəluːt] ['nætʃrəlnəs] ,
word of Shakespeare — may win its way by its absolute naturalness ,
单词 的 莎士比亚 — 可能 赢 它是 方式 经过 它是 绝对 自然 ,

或者，一些非常基础的东西——如果敢用莎士比亚的话来说，甚至是幼稚的东西——可能会凭借其绝对的自然性而获得成功。

[æz; əz] [wen] [ʒɑːk,dʒeiks] [sez] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] — [ʌv; əv] ['rɔzəlind] ,
as when Jacques says to Orlando — of Rosalind ,
作为 什么时候 雅克 说道 到 奥兰多 — 的 罗莎琳德 ,

就像雅克对奥兰多说的那样——关于罗莎琳德，

- [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] [neɪm] - — - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ] [wen]
' I do not like her name ' — ' There was no thought of pleasing you when
- 我 做 不是 喜欢 她 姓名 - — - 那里 曾是 不 想法 的 令人愉悦 你 什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] - — [æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
she was christened ' — an unanswerable retort to an impertinent observation
她 曾是 受洗 - — 一个 无法回答 反驳 到 一个 无礼 观察

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][feɪl][ɪn] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
which I have never known to fail in pleasing the house .
哪个 我 有 绝不 已知 到 失败 在 令人愉悦 这 房子 .

"我不喜欢她的名字"——"给她施洗的时候，根本没想过要讨好你"——这是对无礼言论的无可辩驳的反驳，我从未见过这样的反驳不能让全家人高兴。

[ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [prə'faʊnd] ,

The	thing	may	or	may	not	be	simple	,	it	may	or	may	not	be	profound	,
这	事物	可能	或者	可能	不是	是	简单的	,	它	可能	或者	可能	不是	是	深刻的	,

这件事或许简单，或许复杂；或许深刻，或许深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['wɪti] ,

it	may	or	may	not	be	witty	,
它	可能	或者	可能	不是	是	机智	,

它或许诙谐幽默，或许不诙谐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] [ə'piːl] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːrd]

but	it	must	have	a	wide	appeal	—	it	must	touch	a	common	chord
但	它	必须	有	一个	宽的	上诉	—	它	必须	触碰	一个	常见的	弦

.

:

.

但它必须具有广泛的吸引力——它必须触动人们的共同心弦。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['veri] [fjuː] [pleɪz] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː] — [get]

I	imagine	that	very	few	plays	—	though	I	think	I	have	known	a	few	—	get
我	想象	那	非常	很少	演出	—	尽管	我	思考	我	有	已知	一个	很少	—	得到

[prə'duːst] [ænd; ənd] [ðen] [pliːz] ['noʊbɑːdi] — [ˌæbsə'luːtli] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

produced	and	then	please	nobody	—	absolutely	nobody	in	the	house	.
生产	和	然后	请	无人	—	绝对地	无人	在	这	房子	.

我想很少有戏剧——虽然我觉得我见过一些——被搬上舞台后却无人问津——剧院里一个观众都不买账。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] ['feɪljɚz] [ðæt] [hæv; həv] [pliːzd] ['veri] ['haɪli] ['piːp(ə)l] [huːm] ['eni]

I	have	known	some	failures	that	have	pleased	very	highly	people	whom	any
我	有	已知	一些	失败	那	有	高兴	非常	高度	人们	谁	任何

['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [pliːz] .

author	should	be	proud	to	please	.
作者	应该	是	自豪的	到	请	.

我见过一些失败之作，却让那些令任何作者都引以为豪的人非常满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [pliːzd] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] — [nɑːt] ['mɪrli] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

But	they	haven't	pleased	enough	people	—	not	merely	not	enough	to	succeed	,
但	他们	还没有	高兴	足够的	人们	—	不是	仅仅	不是	足够的	到	成功	,

但他们并没有取悦足够多的人——不仅仅是不够成功那么简单。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd] [pleɪz] ,

but	not	enough	to	establish	them	as	good	plays	,
但	不是	足够的	到	建立	他们	作为	好的	演出	,

但不足以将它们确立为优秀的剧本。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪtəreri] [stʌf] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪtəreri] [fɔːrm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [kən'teɪnd]

however	much	good	literary	stuff	and	good	literary	form	there	might	be	contained
然而	很多	好的	文学	东西	和	好的	文学	形式	那里	可能	是	包含

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	exhibited	in	them	.
和	展出	在	他们	.

然而，无论其中是否包含和展现了多少优秀的文学内容和优秀的文学形式。

[naʊ] [ðɪs] [niːd] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [ə'piːl] [-]

Now	this	need	for	universality	—	for	the	thing	with	a	wide	appeal	[	12	]
现在	这	需要	为了	普遍性	—	为了	这	事物	和	一个	宽的	上诉	[	-	]

现在这种对普遍性的需求——对具有广泛吸引力的事物的需求[12]

[nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [klæs] [ɔːr] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] — [hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] ,

not	limited	to	this	or	that	class	or	character	of	intellect	—	has	its	effect	,
不是	有限的	到	这	或者	那	班级	或者	特点	的	智力	—	有	它是	影响	,

不局限于某种特定类型的智力或性格——这会产生影响，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,
I think , on the actual form of the dialogue ,
我 思考 , 在 这 实际的 形式 的 这 对话 ,

我认为，就对话的实际形式而言，

[ðoʊ] [aɪ] ['friːli] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪk'striːmli] [hɑːrd][tuː; tə] ['meʒər] [ænd; ənd] [dɪ'faɪn]
though I freely admit that is an effect extremely hard to measure and define
尽管 我 自由 承认 那 是 一个 影响 极其 难的 到 措施 和 定义
[wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ækjərəsi] .
with any approach to accuracy .
和 任何 方法 到 准确性 .

虽然我坦率地承认，这种影响极难用任何精确的方法进行测量和定义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [weɪ] [iks'kluːdz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌwɪmzə'kæləti] , ['weðər] [ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr]
It in no way excludes individuality or even whimsicality , whether in situation or
它 在 不 方式 不包括 个性 或者 甚至 异想天开 , 无论 在 情况 或者
['daɪəlɔːg] .
dialogue .
对话 .

它绝不排除个性，甚至异想天开，无论是在情境中还是在对话中。

[ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['dræmətɪst][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]
The writer who is probably the most successful living British dramatist to - day is
这 作家 WHO 是 大概 这 最多 成功的 活的 英国 剧作家 到 - 天 是
['ɔːlsoʊ] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] .
also probably the most individual and the most whimsical .
还 大概 这 最多 个人 和 这 最多 异想天开 .

这位作家可能是当今英国最成功的在世剧作家，也可能是最有个性、最异想天开的剧作家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'mændz] [ˌʌn'duː] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
It in no way demands undue concession to the commonplace — but it does ,
它 在 不 方式 需求 过度 让步 到 这 平凡 — 但 它 做 ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

它绝不要求对平庸之事做出过度的让步——但我认为，它确实如此。

[rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
require that the dialogue shall be in some sense in the vulgar tongue — that it
要求 那 这 对话 将 是 在 一些 感觉 在 这 庸俗 舌头 — 那 它
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
shall be understanded of the people .
将 是 明白了 的 这 人们 .

要求对话在某种程度上要用通俗易懂的语言进行——要让人民能够理解。

[ðə; ði] [θɪŋ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɔːr][pʊt][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [siː] [ɔːr][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
The thing need not be seen or put as the audience would see or put it ,
这 事物 需要 不是 是 已见 或者 放 作为 这 观众 会 看 或者 放 它 ,

事物不必按照观众所理解或表达的方式去看待或表达。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][pʊt][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt]
but it must be seen and put as the audience can understand that
但 它 必须 是 已见 和 放 作为 这 观众 能 理解 那
['kærəktər] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
character seeing and putting it .
特点 看到 和 推杆 它 .

但是，必须以观众能够理解的方式去看待和表达，让角色能够看到并表达出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对话(Dialogue)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pərˈvɜːrs] , [ɔːr] [tuː] [ˈmænərd] , [ɔːr] [tuː] [əbˈskjʊr] .

It	must	not	be	perverse	,	or	too	mannered	,	or	too	obscure	.
它	必须	不是	是	变态	，或者	也	有礼貌的	，或者	也	朦胧	.		

它不能太离经叛道，也不能太矫揉造作，更不能太晦涩难懂。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [æz; əz] [bʊk] - [ˈdaɪəlɔːg] ,

It	may	not	be	allowed	so	much	licence	in	this	respect	as	book	-	dialogue	,
它	可能	不是	是	允许	所以	很多	执照	在	这	尊重	作为	书	-	对话	,

在这方面，它可能不像书中的对话那样被允许拥有如此大的自由度。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðiˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪts] [ɪˈfekt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] —

if	only	for	the	reason	that	its	effect	has	to	be	much	more	immediate	—
如果	仅有的	为了	这	原因	那	它是	影响	有	到	是	很多	更多的	即时	—

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈbetər]

there	can	be	no	such	thing	as	reading	the	speech	over	again	the	better
那里	能	是	不	这样的	事物	作为	阅读	这	演讲	超过	再次	这	更好的

[tuː; tə][græsp][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] — [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn][ˈnɑːv(ə)l] [ˈriːdɪŋ] .

to	grasp	its	meaning	—	a	necessity	not	unknown	in	novel	reading	.
到	抓牢	它是	意义	—	一个	必要性	不是	未知	在	小说	阅读	.

原因很简单，因为演讲的效果必须更加直接——不可能像阅读小说那样，通过反复阅读来更好地理解其含义——这种必要性在阅读小说时并不鲜见。

[ɪts] [əˈpiːl] [ɪz] [ɪˈmiːdiət] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Its	appeal	is	immediate	,	or	it	is	nothing	at	all	.
它是	上诉	是	即时	，或者		它	是	没有什么	在	全部	.

它的吸引力要么立竿见影，要么就毫无吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ][biː; bi] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

It	must	also	be	,	above	all	things	,
它	必须	还	是	,	多于	全部	事物	,

而且，最重要的是，

[ˈnætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈgen] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [ˈrekwɪzɪt]

natural	—	and	this	again	is	on	the	stage	even	more	pre	-	eminently	requisite
自然的	—	和	这	再次	是	在	这	阶段	甚至	更多的	预	-	非常	必需品

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [peɪdʒ] — [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ɪz] [mɔːr]

than	in	the	written	page	—	if	only	for	the	reason	that	the	speaker	is	more
比	在	这	书面	页	—	如果	仅有的	为了	这	原因	那	这	扬声器	是	更多的

[ˈvɪvɪdli] [ˈriːəlaɪzd][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

vividly	realized	on	the	stage	,
生动地	已实现	在	这	阶段	,

自然——这一点在舞台上比在书面文字中更为重要——原因很简单，因为在舞台上，演讲者的形象会更加生动鲜活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [les] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈembər] — [soʊ] [ðæt] [ˈeni] [dɪˈskrepənsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

and	the	author	less	vividly	remembered	—	so	that	any	discrepancy	between	the
和	这	作者	较少的	生动地	记得	—	所以	那	任何	差异	之间	这

['spiːkər] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][pərˈtɪkjələr] [θɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [mɔːr]

speaker	as	he	lives	before	you	and	the	particular	thing	he	says	is	more
扬声器	作为	他	生活	前	你	和	这	特别的	事物	他	说道	是	更多的

['glerɪŋli] [əˈpærənt] .

glaringly	apparent	.
显而易见	明显	.

因此，说话者本人与他实际所说的话之间的任何差异都会更加明显地显现出来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [tuː; tə] [ðɪs] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['nætʃrəlnəs] ,

And	,	as	a	corollary	to	this	necessity	for	naturalness	,
和	,	作为	一个	推论	到	这	必要性	为了	自然	,

而作为这种对自然性的必要性的必然结果，

['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

follows	the	need	for	full	and	distinct	differentiation	of	character	.
跟随	这	需要	为了	满的	和	清楚的	差异化	的	特点	.

由此产生了对性格进行全面、明确区分的需要。

[ðə; ðɪ] ['daɪələːg] [mʌst; məst] ['klɪrli] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The	dialogue	must	clearly	attach	to	each	character	in	the	play	his	point	of
这	对话	必须	清楚地	附	到	每个	特点	在	这	玩	他的	观点	的

[vjuː] [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'sɪstəntli] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

view	and	must	consistently	maintain	it	.
看法	和	必须	始终	维持	它	.

对话必须清晰地展现剧中每个角色的观点，并且始终保持一致。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv] [ə'piːl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

On	the	whole	therefore	we	may	say	that	the	universality	of	appeal	which	the
在	这	所有的	所以	我们	可能	说	那	这	普遍性	的	上诉	哪个	这

[steɪdʒ] [dɪ'mændz] ['ɔpəreits] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪələːg] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn]

stage	demands	operates	on	the	form	of	the	dialogue	by	way	of	imposing	upon
阶段	需求	运作	在	这	形式	的	这	对话	经过	方式	的	气势磅礴	之上

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,

it	certain	obligations	of	straightforwardness	of	effect	,
它	肯定	义务	的	直率	的	影响	,

因此总的来说，我们可以说，舞台所要求的普遍吸引力通过对对话形式施加某些直白的效果要求而发挥作用。

[ʌv; əv][luː'sɪdəti][ænd; ənd] [i'miːdiətnis] [ɪn] [ə'piːl] ,

of	lucidity	and	immediateness	in	appeal	,
的	明朗	和	立即性	在	上诉	,

诉求清晰明了、直截了当，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ə'proʊpriətnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːkər] — [ˌɑːblə'geɪʃənz]

and	of	naturalness	and	exact	appropriateness	to	the	speaker	—	obligations
和	的	自然	和	精确的	恰当性	到	这	扬声器	—	义务

[wɪtʃ] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər] [bʊk] - ['daɪələːg] ['ɔːlsoʊ] ,

which	exist	for	book	-	dialogue	also	,
哪个	存在	为了	书	-	对话	还	,

而且要自然流畅，与说话者的语气完全契合——这些要求同样适用于书本对话。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [les] ['strɪndʒənt][ænd; ənd] [les] [pə'remptəri] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

but	are	less	stringent	and	less	peremptory	there	than	in	the	theatre	.
但	是	较少的	严格	和	较少的	蛮横	那里	比	在	这	剧院	.

但那里的严格程度和专断程度都比剧院里要低。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,

This	question	of	naturalness	,
这	问题	的	自然	,

自然性问题

[wɪtʃ] [ɪz][dʒɜːr'meɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['daɪələːg] [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][steɪdʒ]

which	is	germane	to	the	whole	subject	of	dialogue	and	not	merely	to	stage
哪个	是	相关的	到	这	所有的	主题	的	对话	和	不是	仅仅	到	阶段

['daɪələːg] ,

dialogue	,
对话	,

这与对话的整个主题密切相关，而不仅仅是舞台对话。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] [ru:l] [ə'baʊt] .

is	one	of	the	most	difficult	things	to	lay	down	any	rule	about	.
是	一	的	这	最多	难的	事物	到	躺	向下	任何	规则	关于	.

这是最难制定规则的事情之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] ['i:v(ə)n][tu:; tə][get] ['eni] ['wɜ:rkɪŋ] ['fɔ:rmjələ] [wɪtʃ] [ɪz]['helpf(ə)l] .

It	is	not	easy	even	to	get	any	working	formula	which	is	helpful	.
它	是	不是	简单的	甚至	到	得到	任何	在职的	公式	哪个	是	有帮助	.

即使要找到一个有用的有效公式也并非易事。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd][ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][laɪ][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ru:l] — [ðæt] [ɔ:l] ['daɪəlɔ:g] [ɔ:t] [tu:; tə]

On	the	one	side	there	seems	to	lie	the	obvious	rule	—	that	all	dialogue	ought	to
在	这	一	边	那里	似乎	到	说谎	这	明显的	规则	—	那	全部	对话	应该	到

[bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

be	natural	,
是	自然的	,

一方面，似乎存在一条显而易见的规则——所有对话都应该是自然的，

[ə'proʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [hu:z] [maʊθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pʊt] — [nɑ:t] ['mɪrli] [wʌt] [ɪn]

appropriate	to	the	person	in	whose	mouth	it	is	put	—	not	merely	what	in
合适的	到	这	人	在	谁	嘴	它	是	放	—	不是	仅仅	什么	在

['sʌbstəns] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,

substance	he	would	say	,
物质	他	会	说	,

这句话要适合说话的人——而不仅仅是他实质上会说的话。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	also	said	in	the	way	he	would	say	it	.
但	还	说	在	这	方式	他	会	说	它	.

但也是用他惯常的方式说的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [fækt] [ðæt] [noʊ] [tu:] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt]

On	the	other	side	is	the	obvious	fact	that	no	two	writers	of	any	considerable	merit
在	这	其他	边	是	这	明显的	事实	那	不	二	作家	的	任何	大量	优点

[du:] ,

do	,
做	,

另一方面，显而易见的事实是，任何两位真正有成就的作家都不会……

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [raɪt] ['daɪəlɔ:g] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

as	a	fact	,	write	dialogue	in	the	same	way	,
作为	一个	事实	,	写	对话	在	这	相同的	方式	,

事实上，对话也应该用同样的方式写出来。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kærəktərz] .

even	when	they	are	presenting	the	same	sort	of	characters	.
甚至	什么时候	他们	是	呈现	这	相同的	种类	的	人物	.

即使他们塑造的是同一种类型的角色。

[kəm'pærətɪvli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [fɔ:rm][ɪz] , [wen] [set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Comparatively	impersonal	as	the	dialogue	form	is	,	when	set	beside	the	narrative	,
比较	不具个人色彩	作为	这	对话	形式	是	,	什么时候	放	旁	这	叙述	,

对话形式虽然相对而言缺乏人情味，但与叙事形式相比，

[jet] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [wei] ,

yet	the	writer's	idiosyncrasy	will	have	its	way	,
然而	这	作家的	特质	将要	有	它是	方式	,

然而，作者的怪癖终究会占据上风。

[ænd; ənd][ɪn] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['æksent][ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

and	in	greater	or	less	degree	the	author's	accent	is	heard	from	the	lips	of
和	在	更大的	或者较少的		程度	这	作者的	口音	是	听到	从	这	嘴唇	的

[hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] [ˌɪntə'lɔkjətəz] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

his	imaginary	interlocutors	—	and	of	each	and	all	of	them	,
他的	假想	对话者	—	和	的	每个	和	全部	的	他们	,

或多或少，作者的口音都能从他假想的对话者的口中听出来——而且是每一个对话者的口音。

[haʊ'evər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ,

however	widely	different	they	may	be	supposed	to	be	,	and	really	are	,
然而	广泛	不同的	他们	可能	是	据称	到	是	,	和	真的	是	,

[frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

from	one	another	.
从	一	其他	.

然而，尽管它们之间应该存在很大的差异，而且实际上也确实存在很大的差异。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][lænd][ˌju: 'es][ɪn][æn; ən] ['ɪmpæs] ;

This	appears	to	land	us	in	an	impasse	;
这	出现	到	土地	我们	在	一个	僵局	;

这似乎使我们陷入了僵局;

[ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [fækt] [si:mz] [tu:; tə]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ru:l] .

the	obvious	fact	seems	to	conflict	with	the	obvious	rule	.
这	明显的	事实	似乎	到	冲突	和	这	明显的	规则	.

显而易见的事实似乎与显而易见的规则相矛盾。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ru:l] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts]

If	it	be	so	,	I	suppose	the	rule	must	go	to	the	wall	,	for	all	its
如果	它	是	所以	,	我	认为	这	规则	必须	去	到	这	墙	,	为了	全部	它是

['ɑ:bviəsnəs] .

obviousness	.
显而易见	.

如果真是这样，我想这条规则尽管显而易见，也只能作废了。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

But	I	fancy	that	some	approach	to	a	solution	may	be	found	in	the
但	我	想要	那	一些	方法	到	一个	解决方案	可能	是	成立	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [noʊ] [tu:] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] [du:] ,

suggestion	that	no	two	authors	of	creative	power	do	,
建议	那	不	二	作者	的	有创造力的	力量	做	,

但我认为，或许可以从"创造力的创造者并非两个都一样"这一观点中找到一些解决办法。

[ɪn][fækt] , ['evər] [kri'eɪt] ['kærəktərz] [ʌv; əv][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:] [

in	fact	,	ever	create	characters	of	quite	the	same	sort	,	and	that	we	got	into	[
在	事实	,	曾经	创造	人物	的	相当	这	相同的	种类	,	和	那	我们	得到	进入	[

-	]
13	]
-	]

事实上，曾经创造出过完全一样的角色，而我们陷入了[13]

[ə; eɪ] ['si:mɪŋ] ['ɪmpæs] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæləsi] .

a	seeming	impasse	by	being	guilty	of	a	fallacy	.
一个	似乎	僵局	经过	存在	有罪的	的	一个	谬论	.

看似僵局实则源于犯了谬误。

[wen] [æn; ən] ['ɔ:θər] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] , ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd]

When	an	author	sits	down	at	his	desk	to	contemplate	,	criticize	,	and
什么时候	一个	作者	坐着	向下	在	他的	桌子	到	沉思	,	批评	,	和

[ˌri:prə'du:s] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

reproduce	the	world	about	him	,
复制	这	世界	关于	他	,

当一位作家坐在书桌前，思考、批判并再现他周围的世界时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz]['sʌbdʒekt]

it	is	natural	at	the	first	thought	to	regard	the	author	as	subject
它	是	自然的	在	这	第一的	想法	到	看待	这	作者	作为	主题

['kɔntempleitɪŋ] [ænd; ənd][ˌreprə'djuːsiŋ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['ɑːbdʒekt] — [pjʊr] ['sʌbdʒekt][æz; əz] [ə'genst]

contemplating	and	reproducing	the	world	as	object	—	pure	subject	as	against
沉思	和	繁殖	这	世界	作为	目的	—	纯的	主题	作为	反对

[pjʊr] ['ɑːbdʒekt] .

pure	object	.
纯的	目的	.

乍一看，人们自然会把作者视为思考和再现世界的客体——纯粹的主体，与纯粹的客体相对。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['fæləsi] [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] .

Here	is	the	fallacy	as	I	conceive	.
这里	是	这	谬论	作为	我	构想	.

以下是我所理解的谬误。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz]['sʌbdʒekt] [dʌz] [nɑːt][ænd; ənd]['kænɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [pjʊr]

The	author	as	subject	does	not	and	cannot	contemplate	the	world	as	pure
这	作者	作为	主题	做	不是	和	不能	沉思	这	世界	作为	纯的

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

作为主体的作者不会也不可能将世界视为纯粹的客体。

[wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ɪz]['ɑːbdʒekt] - ['sʌbdʒekt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

What	he	sees	is	object	-	subject	—	that	is	to	say	,
什么	他	看到	是	目的	-	主题	—	那	是	到	说	,

他所看到的是客体-主体关系——也就是说，

[hiː; hi] ['kɑːnʃəsli] [sets] [hɪm'self][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz]

he	consciously	sets	himself	to	contemplate	and	describe	a	world	which	is
他	有意识地	套	他自己	到	沉思	和	描述	一个	世界	哪个	是

[ɔːl'redi] ['mɑːdɪfaɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti]

already	modified	for	him	by	the	unconscious	projection	of	his	own	personality
已经	修改的	为了	他	经过	这	无意识	投影	的	他的	自己的	性格

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] ,

into	it	—	or	,
进入	它	—	或者	,

他有意识地让自己去思考和描述一个世界，而这个世界已经被他无意识地将自己的个性投射到其中而改变了——或者说，

[ɪn] [mɔːr] ['hoʊmli] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [lʊks] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spektəklz] .

in	more	homely	language	,	he	always	looks	through	his	own	spectacles	.
在	更多的	家常的	语言	,	他	总是	看起来	通过	他的	自己的	眼镜	.

更通俗地说，他总是透过自己的眼镜看世界。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wen] [tuː] [kri'eɪtɪv] [maɪndz] — [seɪ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] — [bəuθ][set]

It	follows	that	when	two	creative	minds	—	say	Dickens	and	Thackeray	—	both	set
它	跟随	那	什么时候	二	有创造力的	思想	—	说	狄更斯	和	萨克雷	—	两个都	放

[aʊt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [duːk] [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] ,

out	to	describe	a	duke	or	a	costermonger	,
出去	到	描述	一个	公爵	或者	一个	小贩	,

由此可见，当两位才华横溢的作家——比如狄更斯和萨克雷——都试图描绘一位公爵或一位小贩时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [duːk] [ɔːr]['kɑːstərmɑːŋgər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'diːə][ʌv; əv]

it	is	never	the	same	duke	or	costermonger	—	it	is	not	the	abstract	idea	of
它	是	绝不	这	相同的	公爵	或者	小贩	—	它	是	不是	这	抽象的	主意	的

[duːk] [ɔːr]['kɑːstərmɑːŋgər] ,

duke	or	costermonger	,
公爵	或者	小贩	,

它从来都不是同一个公爵或小贩——它不是公爵或小贩的抽象概念。

[leɪd] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [duːk] - ['dɪkɪnz] [ɔːr] [ə; eɪ] [duːk] - ['θækəri] — [ə; eɪ]

laid	up	in	heaven	—	but	it	is	a	duke	-	Dickens	or	a	duke	-	Thackeray	—	a
铺设	向上	在	天堂	—	但	它	是	一个	公爵	-	狄更斯	或者	一个	公爵	-	萨克雷	—	一个

['kɑːstərmɑːŋgər] - ['dɪkɪnz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːstərmɑːŋgər] - ['θækəri] .

costermonger	-	Dickens	or	a	costermonger	-	Thackeray	.
小贩	-	狄更斯	或者	一个	小贩	-	萨克雷	.

躺在天堂里——但他是狄更斯公爵或萨克雷公爵——小贩狄更斯或小贩萨克雷。

['kɑːnsɪkwentli] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['nætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [ðə; ði]

Consequently	again	it	is	not	in	the	end	natural	—	and	,	therefore	,	as	the
最后	再次	它	是	不是	在	这	结尾	自然的	—	和	,	所以	,	作为	这

['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] ,

Admirable	Crichton	would	remind	us	,
令人钦佩的	克莱顿	会	提醒	我们	,

因此，归根结底，这并非自然而然的——因此，正如令人敬佩的克莱顿会提醒我们的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [raɪt] — [ðæt] [ðiːz] [tuː] [djuːks] [ɔːr] [ðiːz] [tuː] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] [ʃʊd; ʃəd]

it	is	not	in	the	end	right	—	that	these	two	dukes	or	these	two	costermongers	should
它	是	不是	在	这	结尾	正确的	—	那	这些	二	公爵们	或者	这些	二	小贩	应该

[spiːk] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [perz] [ɔːt] [stɪl] [tuː; tə]

speak	in	exactly	the	same	way	—	though	no	doubt	both	of	the	pairs	ought	still	to
说话	在	确切地	这	相同的	方式	—	尽管	不	怀疑	两个都	的	这	对	应该	仍然	到

[spiːk] [æz; əz] [djuːks] [ænd; ənd] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] — [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'kenziən] [ɔːr]

speak	as	dukes	and	costermongers	of	some	sort	—	be	it	Dickensian	or
说话	作为	公爵们	和	小贩	的	一些	种类	—	是	它	狄更斯式	或者

[ˌθækə'reɪən] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

Thackerayan	as	the	case	may	be	.
萨克拉扬	作为	这	案件	可能	是	.

最终，这两个公爵或这两个小贩不应该以完全相同的方式说话——尽管毫无疑问，这两对人物仍然应该以某种公爵和小贩的身份说话——无论是狄更斯式的还是萨克雷式的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] [æn; ən] ['ɔθɝz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɪz] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [hɪm'self]

if	an	author's	idiosyncrasy	is	so	peculiar	that	the	subjective	infusion	of	himself
如果	一个	作者的	特质	是	所以	奇特	那	这	主观	输液	的	他自己

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['kɑːstərmɑːŋgər] [ɪz] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]

which	he	pours	into	the	objective	costermonger	is	so	powerful	as	to	cause	the
哪个	他	倾倒	进入	这	客观的	小贩	是	所以	强大的	作为	到	原因	这

['hjuːmən] [reɪs] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [noʊ] ['kɑːstərmɑːŋgər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər]

human	race	at	large	to	object	that	no	costermonger	of	any	kind	whatsoever
人类	种族	在	大的	到	目的	那	不	小贩	的	任何	种类	任何

['evər] [dɪd] [ɔːr] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — [wel] ,

ever	did	or	could	speak	in	that	way	—	well	,
曾经	做过	或者	可以	说话	在	那	方式	—	出色地	,

如果一位作者的个性如此独特，以至于他把自己主观的特质注入到客观的小贩形象中，其力量如此强大，以至于全人类都反对任何类型的小贩都曾经或能够以这种方式说话——好吧，

[ðen] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstərmɑːŋgər][ɪz] [ʌn'truː] [ænd; ənd][ðə; ði]

then	the	world	will	say	that	the	picture	of	the	costermonger	is	untrue	and	the
然后	这	世界	将要	说	那	这	图片	的	这	小贩	是	不属实	和	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstərmɑːŋgər][ɪz] [ˌɪnə'proʊpriət] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] — [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n]

language	of	the	costermonger	is	inappropriate	and	unnatural	—	a	conclusion
语言	的	这	小贩	是	不当	和	不自然	—	一个	结论

[sʌmd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kɑːnt] [drɔː] [ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] .

summed	up	by	saying	that	the	author	can't	draw	a	costermonger	.
总结	向上	经过	说	那	这	作者	不能	画	一个	小贩	.

那么，世人就会说，小贩的形象是不真实的，小贩的语言是不恰当、不自然的——总之，结论就是作者根本画不出小贩的形象。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][wəʊnt] [blend] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɪð; wɪθ][djuːks] —

His	personality	won't	blend	with	costermongers	—	perhaps	it	will	with	dukes	—
他的	性格	惯于	混合	和	小贩	—	也许	它	将要	和	公爵们	—

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .

he	had	better	confine	himself	to	the	latter	.
他	有	更好的	局限	他自己	到	这	后者	.

他的性格与小贩格格不入——或许与公爵们能相处融洽——他最好还是待在后者身边。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪ] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː]

The	author	may	take	comfort	in	the	thought	that	there	are	sure	to	be	a	few
这	作者	可能	拿	舒适	在	这	想法	那	那里	是	当然	到	是	一个	很少

['pɝːsənz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti] ,

persons	enamoured	of	singularity	,
人	坠入爱河	的	奇点	,

作者或许会感到欣慰，因为肯定会有一些人对独特性情有独钟。

[ænd; ənd][pər'hæps]['laɪkɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

and	perhaps	liking	to	be	wiser	than	their	neighbours	,
和	也许	喜欢	到	是	更明智	比	他们的	邻居	,

或许他们也喜欢比邻居更聪明，

[huː] [wɪl] [dɪ'kler] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [brænd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ,

who	will	declare	that	his	costermongers	are	of	a	superior	brand	to	all	others	,
WHO	将要	宣布	那	他的	小贩	是	的	一个	优越的	品牌	到	全部	其他的	,

他会宣称自己的小吃摊贩比其他所有品牌都更胜一筹。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['verɪtəb(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪdəti]

and	are	indeed	the	only	complete	and	veritable	revelation	of	the	quiddity
和	是	的确	这	仅有的	完全的	和	真正的	启示	的	这	本质

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstərmɑːŋgər]['evər][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [ðæt] ['plænɪt][bɪ'gæn][ɪts] ['dʒɜːrni]

of	the	costermonger	ever	set	before	the	world	since	that	planet	began	its	journey
的	这	小贩	曾经	放	前	这	世界	自从	那	行星	开始	它是	旅行

[raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .

round	the	sun	.
圆形的	这	太阳	.

事实上，这是自地球开始绕太阳运行以来，向世人展现的关于小贩本质的唯一完整而真实的揭示。

[wiː; wi] [ə'raɪv] , [ðen] — [æz; əz][wiː; wi] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] — ['ræðər]

We	arrive	,	then	—	as	we	draw	near	the	close	of	these	remarks	—	rather
我们	到达	,	然后	—	作为	我们	画	靠近	这	关闭	的	这些	评论	—	相当

['ræmblɪŋ] [ri'maːks] ,

rambling	remarks	,
漫无边际	评论	,

那么，随着我们这些冗长的发言接近尾声，我们就到了最后——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

I	am	afraid	—	at	the	conclusion	,
我	是	害怕的	—	在	这	结论	,

恐怕——在结论方面，

[pər'hæps][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt][ɪn]

perhaps	a	conclusion	with	a	touch	of	the	paradoxical	in	it	—	that	in
也许	一个	结论	和	一个	触碰	的	这	矛盾的	在	它	—	那	在

['daɪəlɔːg] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi]

dialogue	the	writer	is	always	trying	to	do	what	in	the	nature	of	the	case	he
对话	这	作家	是	总是	尝试	到	做	什么	在	这	自然	的	这	案件	他

[kæn; kən]['nevər][duː] [kəm'pliːtli] .

can	never	do	completely	.
能	绝不	做	完全地	.

或许结论带有一丝悖论——在对话中，作者总是试图做一件在本质上他永远无法完全做到的事情。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [əb'dʒektɪvli] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	is	always	trying	to	present	objectively	a	personality	other	than	his	own	.
他	是	总是	尝试	到	展示	客观地	一个	性格	其他	比	他的	自己的	.

他总是试图客观地展现一个与他自身截然不同的形象。

[hiː; hi]['nevər] ['fʊli] [sək'siːdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk]

He	never	fully	succeeds	,	and	it	would	be	to	the	ruin	of	his	work
他	绝不	完全	成功	,	和	它	会	是	到	这	废墟	的	他的	工作

[æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

as	literature	,
作为	文学	,

他始终未能完全成功，而这将毁掉他的文学作品。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

if	he	did	.
如果	他	做过	.

如果他真的这么做了。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] ,

The	creator	is	always	there	in	the	created	,
这	创作者	是	总是	那里	在	这	创建	,

创造者始终存在于被创造物之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['greɪtər] [dɪ'griː] [dʒʌst][ɪn]

and	it	is	probably	true	to	say	that	he	is	there	in	greater	degree	just	in
和	它	是	大概	真的	到	说	那	他	是	那里	在	更大的	程度	只是	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv]

proportion	to	the	force	of	his	personality	and	the	power	of	his	creative
部分	到	这	力量	的	他的	性格	和	这	力量	的	他的	有创造力的

['fæk(ə)lti] .

faculty	.
学院	.

或许可以说，他在那里的影响力越大，就越大，这与他的人格魅力和创造力成正比。

[ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] ['raɪtər] [ðen] [les] [truː] [tuː; tə][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði]['smɔːlər] ?

Is	the	greater	writer	then	less	true	to	life	than	the	smaller	?
是	这	更大的	作家	然后	较少的	真的	到	生活	比	这	较小的	?

那么，伟大的作家就比不上小作家，更不贴近生活吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] — [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][pʊts][ɪn]

I	am	not	going	to	be	as	surprising	as	that	—	for	,	though	he	puts	in
我	是	不是	去	到	是	作为	奇怪	作为	那	—	为了	,	尽管	他	放置	在

[mɔːr] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

more	of	himself	,
更多的	的	他自己	,

我不会像那样出人意料——因为，尽管他投入了更多自我，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['raɪtər] [siːz] [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['kɑːstərmɑːŋgər]
the **greater** **writer** **sees** **and** **puts** **in** **a** **lot** **more** **of** **the** **objective** **costermonger**
这 更大的 作家 看到 和 放置 在 一个 很多 更多的 的 这 客观的 小贩
['ɔːlsoʊ] .
also **.**
还 .

更优秀的作家也能看到并融入更多客观的消费者视角。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [get] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪz] [nɑːt] ,
But **it** **is** **,** **I** **think** **,** **true** **to** **say** **that** **what** **we** **get** **from** **him** **is** **not** **,**
但 它 是 , 我 思考 , 真的 到 说 那 什么 我们 得到 从 他 是 不是 ,

但我认为，我们从他那里得到的并非如此，这倒是事实。

[ɪn] [ðə; ði] [strɪkt] [juːz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts] .
in **the** **strict** **use** **of** **words** **,** **anything** **that** **exists** **.**
在 这 严格的 使用 的 字 , 任何事物 那 存在 .

严格来说，指任何存在的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,
It **is** **a** **hypothetical** **person** **,**
它 是 一个 假想 人 ,

这是一个假设的人物，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [teɪks] [frʌm; frəm]
if **I** **may** **so** **put** **it** **—** **it** **is** **a** **compound** **of** **what** **the** **author** **takes** **from**
如果 我 可能 所以 放 它 — 它 是 一个 化合物 的 什么 这 作者 需要 从
[ðə; ði] [-]
the **[** **14** **]**
这 [-]

如果我可以这么说的话——它是作者从[14]中汲取的内容的综合体。

[wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'tribjuts] .
world **outside** **and** **what** **he** **himself** **contributes** **.**
世界 外部 和 什么 他 他自己 贡献 .

外部世界以及他自身所贡献的一切。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðen] — [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɔːr] [tuː] — [ɪn] [daɪ'ænə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɔːsˌweɪz]
The **result** **is** **,** **then** **—** **to** **take** **an** **instance** **or** **two** **—** **in** **Diana** **of** **the** **Crossways**
这 结果 是 , 然后 — 到 拿 一个 实例 或者 二 — 在 戴安娜 的 这 十字路口
,
,
,

因此，结果就是——举一两个例子来说——在《十字路口的戴安娜》中，

[nɑːt] [æn; ən] ['æktʃuəl] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] ,
not **an** **actual** **historical** **character** **,**
不是 一个 实际的 历史 特点 ,

并非真实的历史人物

[bʌt; bət] [wʌt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ðæt] ['leɪdi] — [nɑːt]
but **what** **Mr** **.** **Meredith** **would** **have** **been** **had** **he** **been** **that** **lady** **—** **not**
但 什么 先生 . 梅雷迪思 会 有 到过 有 他 到过 那 女士 — 不是
[æn; ən] ['æktʃuəl] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['koʊstˌwaɪz] [bɑːrdʒ] ,
an **actual** **skipper** **of** **a** **coastwise** **barge** **,**
一个 实际的 船长 的 一个 沿海岸线 驳船 ,

但如果梅雷迪思先生是那位女士——而不是一位沿海驳船的真正船长——那他会是什么样子呢?

[bʌt; bət] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəbz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['skɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	what	Mr	.	Jacobs	would	have	been	had	he	been	skipper	of	a
但	什么	先生	.	雅各布斯	会	有	到过	有	他	到过	船长	的	一个

[bɑːrdʒ] — [nɑːt][æn; ən]['æktʃuəl] [dɪ'tektɪv] ,

barge	—	not	an	actual	detective	,
驳船	—	不是	一个	实际的	侦探	,

但如果雅各布先生是一位驳船船长，而不是一位真正的侦探，那他会是什么样的人呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [gæ'bɔːrioʊ] , [ɔːr] ['wɪlki] ['kɔlinz] ,

but	what	Gaboriau	,	or	Wilkie	Collins	,
但	什么	加博里奥	,	或者	威尔基	柯林斯	,

但是，加博里奥，或者威尔基·柯林斯，

[ɔːr][sɜːr] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

or	Sir	Arthur	Conan	Doyle	would	have	been	had	he	been	a	detective	,
或者	先生	亚瑟	柯南	多伊尔	会	有	到过	有	他	到过	一个	侦探	,

或者说，如果柯南·道尔爵士是一位侦探，他就会是这样了。

[ɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] , [nɑːt][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

or	,	to	take	extreme	cases	,	not	the	inhabitants	of	the	jungle	,
或者	,	到	拿	极端	案例	,	不是	这	居民	的	这	丛林	,

或者，举个极端的例子，并非指丛林居民，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['fɜːrtl] ['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ɪf]

but	all	the	varieties	which	Mr	.	Kipling's	fertile	genius	would	have	assumed	if
但	全部	这	品种	哪个	先生	.	吉卜林的	沃	天才	会	有	假定	如果

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['piːp(ə)l][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɔːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæt] .

he	had	had	to	people	the	jungle	all	off	his	own	bat	.
他	有	有	到	人们	这	丛林	全部	离开	他的	自己的	蝙蝠	.

但是，如果吉卜林先生要凭空创造丛林中的各种生物，他那丰富的创造力将会创造出多么丰富的物种啊!

[truː] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [truː] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] .

True	as	this	is	of	all	imaginative	writing	,	it	is	most	true	of	dialogue	.
真的	作为	这	是	的	全部	富有想象力的	写作	,	它	是	最多	真的	的	对话	.

这一点适用于所有虚构作品，尤其适用于对话。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][də'rekt] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] ,

That	is	an	attempt	at	direct	impersonation	,
那	是	一个	试图	在	直接的	冒充	,

这是直接冒充他人的行为。

[æz; əz][də'rekt][æz; əz][ðə; ði] ['æktɚz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]

as	direct	as	the	actor's	on	the	stage	—	and	it	is	and	can	be
作为	直接的	作为	这	演员的	在	这	阶段	—	和	它	是	和	能	是

[sək'sesf(ə)l] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits]['ɪndɪkeɪtɪd] .

successful	only	within	the	limits	indicated	.
成功的	仅有的	之内	这	限制	表明的	.

就像演员在舞台上那样直接——而且只有在所指出的范围内才能成功。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [laɪk][ðə; ði]['æktər] ,

The	author	,	like	the	actor	,
这	作者	,	喜欢	这	演员	,

作者和演员一样，

[mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi]['nevər][kæn; kən][ænd; ənd]['nevər] [ɔːt] [tuː; tə]

must	go	on	trying	to	do	what	he	never	can	and	never	ought	to
必须	去	在	尝试	到	做	什么	他	绝不	能	和	绝不	应该	到

[sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] — ['neɪmli] ,

succeed	in	doing	—	namely	,
成功	在	正在做	—	即	,

他必须继续尝试去做他永远不可能也永远不应该成功的事情——即:

[ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] .

obliterating	**his**	**own**	**personality**	**.**
彻底摧毁	他的	自己的	性格	.

彻底抹杀了自己的个性。

[ðə; ði] ['riːəl] ['prɑːses] [ɪz] [nɑːt] [əˌblɪtə'reɪʃn] [bʌt; bət] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fjuːʒ(ə)n]

The	**real**	**process**	**is**	**not**	**obliteration**	**but**	**transformation**	**or**	**translation**	**—**	**a**	**fusion**
这	真实的	过程	是	不是	抹杀	但	转型	或者	翻译	—	一个	融合

[ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːkɝz] — [hiː; hi] ['mɔdifaiz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

of	**himself**	**with**	**each**	**of**	**his**	**speakers**	**—**	**he**	**modifies**	**each**	**of**	**them**
的	他自己	和	每个	的	他的	演讲者	—	他	修改	每个	的	他们

[ænd; ənd] [ɪz] [hɪm'self] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['mɑːdɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːʒ(ə)n] .

and	**is**	**himself**	**in**	**each**	**case**	**modified**	**by**	**the**	**fusion**	**.**
和	是	他自己	在	每个	案件	修改的	经过	这	融合	.

真正的过程不是抹杀，而是转变或翻译——他与每一位说话者的融合——他改变了每一位说话者，而他自己也在每一种融合中被改变。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] ['prɑːbəbli] ['meʒər] [ə; eɪ] ['mænz] ['dʒiːniəs] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [dʒʌst] [baɪ] [hɪz; ɪz]

And	**we**	**may**	**probably**	**measure**	**a**	**man's**	**genius**	**in**	**no**	**small**	**degree**	**just**	**by**	**his**
和	我们	可能	大概	措施	一个	男人的	天才	在	不	小的	程度	只是	经过	他的

[səˌseptə'bɪlәti] [tuː; tə] [ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n] .

susceptibility	**to**	**this**	**fusion**	**.**
易感性	到	这	融合	.

我们或许可以相当肯定地通过一个人对这种融合的接受程度来衡量他的天才程度。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] - [ˌʌndə'stændz] -

We	**talk**	**of**	**Shakespeare's**	**universal**	**genius**	**,**	**and**	**say**	**that**	**he**	**'**	**understands**	**'**
我们	讲话	的	莎士比亚的	普遍的	天才	,	和	说	那	他	-	明白	-

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

everybody	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
大家	;	那	是	到	说	,

我们谈论莎士比亚的博学多才，说他"理解"所有人；也就是说，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['eni] ['mænz] [mæsk] — [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [fjuːz] [hɪm'self]

that	**he**	**is**	**at**	**home**	**in**	**speaking**	**in**	**any**	**man's**	**mask**	**—**	**that**	**he**	**can**	**fuse**	**himself**
那	他	是	在	家	在	请讲	在	任何	男人的	面具	—	那	他	能	保险丝	他自己

[wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

with	**anybody**	**.**
和	任何人	.

他能自如地戴上任何人的面具——他能与任何人融为一体。

['lesər] ['raɪtɝz] [kæn; kən] [fjuːz] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [taɪp] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

Lesser	**writers**	**can**	**fuse**	**only**	**with**	**people**	**of**	**a**	**certain**	**type**	**,**	**or**	**a**	**certain**
较小的	作家	能	保险丝	仅有的	和	人们	的	一个	肯定	类型	,	或者	一个	肯定

[klæs] ,

class	**,**
班级	,

水平较低的作家只能与特定类型或特定阶层的人融合。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

or	**a**	**certain**	**period**	**,**	**or**	**a**	**certain**	**way**	**of**	**thinking**	**.**
或者	一个	肯定	时期	,	或者	一个	肯定	方式	的	思维	.

或者某个时期，或者某种思维方式。

[sʌm; səm] ['veri] ['klevər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['raɪtɝz] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] [pleɪ]

Some	**very**	**clever**	**people**	**and**	**accomplished**	**writers**	**fail**	**in**	**the**	**novel**	**or**	**the**	**play**
一些	非常	聪明的	人们	和	完成	作家	失败	在	这	小说	或者	这	玩

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fjuːzɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

because	**they**	**are**	**deficient**	**in**	**the**	**power**	**of**	**fusing**	**at**	**all**	**,**
因为	他们	是	不足	在	这	力量	的	熔合	在	全部	,

有些非常聪明且才华横溢的作家在小说或戏剧创作上失败，是因为他们完全缺乏融合的能力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][oʊn][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][ˌoʊvər'paʊərɪŋ][ɪn'griːdiənt] , [soʊ][ðæt] [ðeɪ]

and	their	own	personality	is	always	the	overpowering	ingredient	,	so	that	they
和	他们的	自己的	性格	是	总是	这	压倒性的	成分	,	所以	那	他们

[kæn; kən] [priːtʃ] ,

can	preach	,
能	布道	,

他们自身的个性始终是压倒性的因素，这样他们才能布道。

[ɔːr] [tiːtʃ] , [ɔːr]['krɪtɪsaɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] ,

or	teach	,	or	criticize	,	but	they	cannot	,	as	the	saying	goes	,
或者	教	,	或者	批评	,	但	他们	不能	,	作为	这	说	去	,

他们既不能教导，也不能批评，但他们不能，正如俗语所说：

[get]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['mænz][skɪn] — [ə; eɪ]['pɑːpjələr][weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['mætər] [wɪtʃ] [wɪl]

get	into	another	man's	skin	—	a	popular	way	of	putting	the	matter	which	will
得到	进入	其他	男人的	皮肤	—	一个	受欢迎的	方式	的	推杆	这	事情	哪个	将要

[ɪk'spres] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] ['niːdfl] ['veri] [wel] ,

express	the	truth	about	what	is	needful	very	well	,
表达	这	真相	关于	什么	是	需要	非常	出色地	,

设身处地地为他人着想——这是一种通俗的说法，能够很好地表达出真正需要的是什么。

[ɪf] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [gets][ɪn][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][draɪv]

if	we	add	the	proviso	that	when	the	author	gets	in	he	must	not	drive
如果	我们	添加	这	但书	那	什么时候	这	作者	获得	在	他	必须	不是	驾驶

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['oʊnər] [aʊt] ,

the	original	owner	out	,
这	原来的	所有者	出去	,

如果我们加上一条附加条件，即作者获得所有权后不得驱逐原所有者，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst] [dwel] [tə'geðər] [ɪn]['juːnəti] .

but	the	two	must	dwell	together	in	unity	.
但	这	二	必须	住	一起	在	统一	.

但两者必须和谐共处。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] ['daɪəlɔːg] [fɔːl]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Thus	we	see	dialogue	fall	into	its	place	among	the	varieties	of	literary	expression	,
因此	我们	看	对话	落下	进入	它是	地方	之中	这	品种	的	文学	表达	,

由此可见，对话在各种文学表达形式中占据了应有的地位。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪteɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['pɜːrsən(ə)l] , [jet] [nɑːt][æz; əz][ɪn'taɪərli] ['ɪmɪteɪtɪv]

as	the	most	imitative	and	the	least	personal	,	yet	not	as	entirely	imitative
作为	这	最多	模仿	和	这	至少	个人的	,	然而	不是	作为	完全	模仿

[nɔːr][æz; əz] ['hoʊlli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

nor	as	wholly	impersonal	.
也不	作为	完全	不具个人色彩	.

它既是最模仿性的，也是最不具个人色彩的，但既不是完全模仿性的，也不是完全非个人化的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪrɪk] ['kʌmɪŋ]

It	carries	the	imitative	and	impersonal	much	further	than	the	lyric	coming
它	携带	这	模仿	和	不具个人色彩	很多	更远	比	这	歌词	未来

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts][oʊn] [hɑːrt] ,

straight	from	the	poet's	own	heart	,
直的	从	这	诗人的	自己的	心	,

它比直接源自诗人内心的抒情诗更能体现模仿和非个人化的特质。

[mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['poʊəm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [oʊn]

much	further	than	the	philosophic	poem	with	its	questioning	of	a	man's	own
很多	更远	比	这	哲学	诗	和	它是	提问	的	一个	男人的	自己的

[θɔːts] [ə'baʊt][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

thoughts	about	the	universe	,
想法	关于	这	宇宙	,

远比那首质疑人自身对宇宙思考的哲学诗要远得多，

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fræŋkli] ['pɜːrsən(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [ə'pɪr]
further **than** **narrative** **with** **its** **frankly** **personal** **record** **of** **how** **things** **appear**
更远 比 叙述 和 它是 坦率地说 个人的 记录 的 如何 事物 出现
[tuː; tə][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
to **the** **narrator** **,**
到 这 旁白 ,

它超越了叙事本身，以坦率的个人视角记录了叙述者眼中的事物。

[ænd; ənd][ɪts] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
and **its** **unblushing** **attempt** **to** **make** **them** **appear** **in** **the** **same** **light** **to** **the**
和 它是 面不改色 试图 到 制作 他们 出现 在 这 相同的 光 到 这
['riːdər] .
reader **.**
读者 .

它毫不掩饰地试图让读者觉得他们是一样的。

[æt; ət][ɪts] [best] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪts] [oʊn] ['eksələns] [ə'loʊn]
At **its** **best** **it** **carries** **imitation** **to** **such** **a** **point** **that** **its** **own** **excellence** **alone**
在 它是 最好的 它 携带 模仿 到 这样的 一个 观点 那 它是 自己的 卓越 独自的
[kən'vinsiz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['æftər][ɔːl] ,
convinces **us** **that** **there** **is** **something** **more** **than** **imitation** **after** **all** **,**
令人信服 我们 那 那里 是 某物 更多的 比 模仿 后 全部 ,

它最出色之处在于，它将模仿发挥到了极致，以至于它自身的卓越品质本身就足以让我们相信，除了模仿之外，还有更高级的东西。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]
and **more** **than** **the** **insight** **which** **makes** **imitation** **possible** **—** **that** **among** **all** **the**
和 更多的 比 这 洞察力 哪个 制作 模仿 可能的 — 那 之中 全部 这
['ɪnfɪnətli] [daɪ'vɜːrs] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]
infinitely **diverse** **creations** **of** **a** **rich** **imagination** **and** **an** **unerring** **penetration**
无限地 各种各样的 作品 的 一个 富有的 想像力 和 一个 毫无错误 渗透
[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['juːnəti] ,
there **is** **still** **a** **point** **of** **unity** **,**
那里 是 仍然 一个 观点 的 统一 ,

而且，比起使模仿成为可能的洞察力——即在丰富的想象力和敏锐的洞察力所创造出的无限多样的事物中，仍然存在一个统一点——

[wɪtʃ] [di'təːminz] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kærəktər] [tɔːrdz] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
which **determines** **the** **exact** **attitude** **of** **each** **character** **towards** **the** **life** **which** **it** **is**
哪个 决定 这 精确的 态度 的 每个 特点 向 这 生活 哪个 它 是
[hɪz; ɪz][tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
his **to** **lead** **and** **the** **world** **which** **he** **has** **to** **live** **in** **.**
他的 到 带领 和 这 世界 哪个 他 有 到 居住 在 .

这决定了每个角色对他的人生和他所处世界的确切态度。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['juːnəti][ɪz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [vɔɪs] , [veɪld] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [bʌt; bət] ['ɔːdəbl] [stɪl]
The **point** **of** **unity** **is** **the** **author's** **voice** **,** **veiled** **and** **muffled** **,** **but** **audible** **still**
这 观点 的 统一 是 这 作者的 嗓音 , 含蓄 和 闷音 , 但 可听见的 仍然
,
,
,

共同之处在于作者的声音，虽然含糊不清、含糊不清，但仍然可以听见。

[haʊ'evər] ['veriəs] , [haʊ'evər] [fæn'tæstɪk] , [haʊ'evər] [træns'fɔːmd] , [ðə; ði]['æksənts][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
however **various** **,** **however** **fantastic** **,** **however** **transformed** **,** **the** **accents** **in** **which** **it**
然而 各种各样的 , 然而 极好的 , 然而 转变 , 这 口音 在 哪个 它
[spiːks] .
speaks **.**
说话 .

然而，无论多么不同，无论多么精彩，无论多么变化，它所使用的口音都各不相同。

[ðə; ði]['juːnəti][ɪn] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['poʊətri] [jəːnz] , [fə'lɑːsəfi] ['leɪbər] ,

The	unity	in	multiplicity	for	which	poetry	yearns	,	philosophy	labours	,
这	统一	在	多重性	为了	哪个	诗	渴望	,	哲学	劳动	,

诗歌所渴望的多元一体，也是哲学所努力追求的。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌn´taiəriŋli] [siːks] — [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] ,

and	science	untiringly	seeks	—	this	is	also	the	aim	and	ideal	of	dialogue	,
和	科学	不知疲倦地	寻找	—	这	是	还	这	目的	和	理想的	的	对话	,

[ænd; ənd][ʌv; əv]['drɑːmə] , [ɪts] [kəm'pliːtɪst] [-]

and	of	drama	,	its	completest	[	15	]
和	的	戏剧	, 它是		完整版	[	-	]

科学孜孜不倦地追求——这也是对话的目标和理想，也是戏剧的目标和理想，是其最完整的[15]。

[fɔːrm] — [soʊ] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [taɪps] [ænd; ənd][ʌv; əv]

form	—	so	that	out	of	the	infinite	diversity	of	types	and	of
形式	—	所以	那	出去	的	这	无限	多样性	的	类型	和	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪtʃ] [pɔːr] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kri'eɪtər] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [stɪl]

individuals	which	pour	forth	from	the	mind	of	a	great	creator	there	shall	still
个人	哪个	倒	前进	从	这	头脑	的	一个	伟大的	创作者	那里	将	仍然

[ɪ'mɜːrdʒ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

emerge	something	that	we	know	to	be	his	,
出现	某物	那	我们	知道	到	是	他的	,

形式——因此，从伟大造物主的思想中涌现出的无限多样的类型和个体中，仍然会涌现出我们知道是他创造的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]

something	that	he	has	given	to	,	as	well	as	all	that	he	has	taken
某物	那	他	有	给定	到	,	作为	出色地	作为	全部	那	他	有	已采取

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

他所付出的一切，以及他所索取的一切。

[ðə; ði] [greɪt] [siːn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

the	great	scene	about	him	,
这	伟大的	场景	关于	他	,

关于他的精彩场景，

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz]

his	view	of	life	as	it	must	present	itself	to	all	sorts	and	conditions
他的	看法	的	生活	作为	它	必须	展示	本身	到	全部	排序	和	状况

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

他认为，人生必须以各种形式和各种境遇呈现在形形色色的人面前。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɔrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][men][ɪg'zɪst] .

his	criticism	of	a	world	in	which	all	these	sorts	and	conditions	of	men	exist	.
他的	批评	的	一个	世界	在	哪个	全部	这些	排序	和	状况	的	男人	存在	.

他对这个世界中存在着各种各样的人和各种状况的人提出了批评。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prbli'keiʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

The	following	Publications	have	been	issued	by	the	Association	,
这	下列的	出版物	有	到过	发布	经过	这	协会	,

协会已出版以下刊物：

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['pəːtʃəst] ['oʊnli][baɪ] ['membər] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] ,

and	can	be	purchased	only	by	members	on	application	to	the	Secretary	,
和	能	是	购买	仅有的	经过	成员	在	应用	到	这	秘书	,

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [liː] ,

Miss	Elizabeth	Lee	,
错过	伊丽莎白	李	,

只有会员才能向秘书伊丽莎白·李小姐申请购买。

[eɪt] ['mɔːrnɪŋˌtʌn] ['ævənuː] ['mænʃnz] , [west] ['kenzɪŋtən] , ['lʌndən] : — - .

8	Mornington	Avenue	Mansions	,	West	Kensington	,	London	:	—	1907	.
8	莫宁顿	大街	豪宅	,	西方	肯辛顿	,	伦敦	:	—	-	.

伦敦西肯辛顿莫宁顿大道8号大厦：—1907年。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[taɪps] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kə'rɪkjələ] [ɪn] [bɔɪz] - ['sekənderi] [skuːlz] .

Types	of	English	Curricula	in	Boys	'	Secondary	Schools	.
类型	的	英语	课程	在	男孩们	-	次要	学校	.

男子中学英语课程类型。

[praɪs] 6d .

Price	6d	.
价格	6d	.

价格 6d。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn] ['sekənderi] [skuːlz] ([prə'vɪʒən(ə)l] [sə'dʒestʃənz]) .

The	Teaching	of	Shakespeare	in	Secondary	Schools	(	Provisional	suggestions	)	.
这	教学	的	莎士比亚	在	次要	学校	(	临时	建议	)	.

中学莎士比亚教学（暂行建议）。

[praɪs] 1d .

Price	1d	.
价格	1d	.

价格 1d。

[noʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

A	Short	List	of	Books	on	English	Literature	from	the	beginning	to
一个	短的	列表	的	图书	在	英语	文学	从	这	开始	到
-	,										
1832	,										
-	,										

从英国文学诞生之初到1832年，一份简短的英国文学书籍清单

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] .

for	the	use	of	Teachers	.
为了	这	使用	的	教师	.

供教师使用。

[praɪs] 6d .

Price	6d	.
价格	6d	.

价格 6d。

([tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['membər] , 1s .) - .

(	to	Associate	Members	,	1s	.	)	1908	.
(	到	联系	成员	,	1s	.	)	-	.

（对准会员，1先令）1908年

[noʊ] . [fɔːr] .

No	**.**	**4**	**.**
不	.	4	.

4号。

['ʃeliːz] [vjuː] [ʌv; əv]['poʊətri] .

Shelley's	**View**	**of**	**Poetry**	**.**
雪莱的	看法	的	诗	.

雪莱的诗歌观。

[ə; eɪ] ['lektʃər] [baɪ] [prə'fesər] [ə; eɪ] . [siː] . ['brædli] , ['lɪt] . [diː] .

A	**Lecture**	**by**	**Professor**	**A**	**.**	**C**	**.**	**Bradley**	**,**	**Litt**	**.**	**D**	**.**
一个	演讲	经过	教授	一个	.	C	.	布拉德利	,	利特	.	D	.

AC Bradley 教授的讲座

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

[noʊ] . [faɪv] .

No	**.**	**5**	**.**
不	.	5	.

5号。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['sekənderi] [skuːlz] .

English	**Literature**	**in**	**Secondary**	**Schools**	**.**
英语	文学	在	次要	学校	.

中学英语文学。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['faʊlər] , [em] . [ə; eɪ] .

By	**J**	**.**	**H**	**.**	**Fowler**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**
经过	J	.	H	.	福勒	,	M	.	一个	.

作者：JH Fowler，硕士

(['riːˌprɪntid] .)

(	**Reprinted**	**.**	**)**
(	转载	.	)

（转载）

[praɪs] 6d .

Price	**6d**	**.**
价格	6d	.

价格 6d。

[noʊ] . [sɪks] .

No	**.**	**6**	**.**
不	.	6	.

6号。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['gɜːlz] - ['sekənderi] [skuːlz] .

The	**Teaching**	**of**	**English**	**in**	**Girls**	**'**	**Secondary**	**Schools**	**.**
这	教学	的	英语	在	女孩们	-	次要	学校	.

女子中学英语教学。

[baɪ] [mɪs] [dʒiː] . ['kleмənt] , [biː] . [ə; eɪ] .

By	**Miss**	**G**	**.**	**Clement**	**,**	**B**	**.**	**A**	**.**
经过	错过	G	.	克莱门特	,	B	.	一个	.

作者：G·克莱门特女士，文学学士

([aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .)

(	**Out**	**of**	**print**	**.**	**)**
(	出去	的	打印	.	)

（已绝版。）

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

[noʊ] . ['sɛvən] .
No . 7 .
不 . 7 .

7号。

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn] [sku:lz] .
The Teaching of Shakespeare in Schools .
这 教学 的 莎士比亚 在 学校 .

学校中的莎士比亚教学。

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

[noʊ] . [eɪt] .
No . 8 .
不 . 8 .

8号。

[taɪps] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kə'rɪkjələ] [ɪn]['gɜ:lz] - ['sekənderi] [sku:lz] .
Types of English Curricula in Girls ' Secondary Schools .
类型 的 英语 课程 在 女孩们 - 次要 学校 .

女子中学英语课程类型。

([aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .)
(Out of print .)
(出去 的 打印 .)

（已绝版。）

[praɪs] 6d . - .
Price 6d . 1909 .
价格 6d . - .

价格 6d.1909。

[noʊ] . [naɪn] .
No . 9 .
不 . 9 .

9号。

['mɪltən] [ænd; ənd] ['pɑ:rti] .
Milton and Party .
米尔顿 和 派对 .

米尔顿和他的伙伴们。

[baɪ] [prə'fesər] [oʊ] . ['eltən] , [em] . [ə; eɪ] .
By Professor O . Elton , M . A .
经过 教授 哦 . 埃尔顿 , M . 一个 .

作者：O. Elton 教授，文学硕士

([aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .)
(Out of print .)
(出去 的 打印 .)

（已绝版。）

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

[noʊ] . - .
No . **10** .
不 . - .

第10号。

['roʊmæns] .
Romance .
浪漫 .

浪漫。

[baɪ]['dʌbljuː] . [piː] . ['kɝː] .
By **W** . **P** . **Ker** .
经过 W . P . 克尔 .

作者：WP Ker。

[praɪs] 6d .
Price **6d** .
价格 6d .

价格 6d。

[noʊ] . - .
No . **11** .
不 . - .

第11号。

[wʌt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['daɪəlekts] .
What **still** **remains** **to** **be** **done** **for** **the** **Scottish** **Dialects** .
什么 仍然 遗迹 到 是 完毕 为了 这 苏格兰 方言 .

苏格兰方言方面还有哪些工作亟待完成?

[baɪ]['dʌbljuː] . [grænt] .
By **W** . **Grant** .
经过 W . 授予 .

作者：W·格兰特

[praɪs] 6d .
Price **6d** .
价格 6d .

价格 6d。

[noʊ] . - .
No . **12** .
不 . - .

第12号。

['sʌməri] [ʌv; əv][ig,zæmi'neiʃənz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fektɪŋ] [skuːlz] .
Summary **of** **Examinations** **in** **English** **affecting** **Schools** .
概括 的 考试 在 英语 影响 学校 .

影响学校英语考试的概要。

[praɪs] 6d .
Price **6d** .
价格 6d .

价格 6d。

[noʊ] . - .
No . **13** .
不 . - .

第13号。

[ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['æspekt][ʌv; əv] ['ʃeɪk,spiːrz] [ɑːrt] .
The **Impersonal** **Aspect** **of** **Shakespeare's** **Art** .
这 不具个人色彩 方面 的 莎士比亚的 艺术 .

莎士比亚艺术的非人格化一面。

[baɪ]['saidni] [liː] , [diː] . ['lɪt] .
By **Sidney** **Lee** **,** **D** **.** **Litt** **.**
经过 西德尼 李 , D . 利特 .

作者：西德尼·李，文学博士

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation **and** **spelling** **inaccuracies** **were** **silently** **corrected** **.**
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Archaic **and** **variable** **spelling** **has** **been** **preserved** **.**
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式得以保留。

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['kɑːmpaʊnd][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Variations **in** **hyphenation** **and** **compound** **words** **have** **been** **preserved** **.**
变体 在 连字符 和 化合物 字 有 到过 保存完好 .

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神